

P. RAYA  
87, RUE DE COLOMBES  
8200 MONTELEONE SUR -  
SEINE - FRANCE

SIVADIKAL  
**சுவடிகல்**  
A Tamil Monthly from Norway

## தேநீரும் கண்ணீரும்

மலையக மக்களது குடியரிமை பறிக்கப்பட்ட 45வது வருடநிறைவு நவம்பரில் வருகிறது.

இலங்கையின் வரலாற்றில் மிக மோசமான வாழ்க்கைக்கு நிர்ப்பந்திக்கப் பட்டவர்கள் மலையக மக்களே. ஒன்றரை நூற்றாண்டுகளாக காட்டை மாற்றிப் போன்கொழிக்கும் தேயிலைக் காடுகளாக்கி, அந்த அட்டைக் கடியுள்ளும், மழை வெயில் குளிர் என்று மாறும் காலநிலைகளுக்கும் தம்மை வருத்தி இலங்கையின் குதுகெலும்பை நிமிர்த்திய மலையக மக்களது முதுகெலும்பு, இலங்கை அரசியல்வாதிகளால் எப்போதும் முறிக்கப்பட்டே வந்திருக்கிறது.

சலுகைகளுக்காக மக்களை அடக்குவக்கும் தலைமைகள், தங்களைத் தமிழினக் காவலர்களாகக் காட்டினாலும் மலையகமக்கள் பற்றிய அக்கறைபற்ற முடிந்தமீழ்த் தலைமைகள் என மலையக மக்கள் அரசியற் சக்திகளால் ஏமாற்றப்பட்டே வந்துள்ளனர். வரலாறு ஏமாற்றங்களால் மட்டுமே நிரம்பப் பெற்றதல்ல என்பதும், குனிந்த முதுகுகள் நிமிர்ந்தே தீரும் என்பதும் மலையக மக்களைப் பொறுத்தவரையில் மாத்திரம் பொய்யாகிப் போய்விடுமா என்ன.

• ஜப்பசி '53

### பிறமொழிக் கவிதைச் சிறப்பிதழ்

உள்ளே

ஒரு பதிலுக்காக - மாயகோவல்லகி 60/ ஒக்டோபர்1917 - சமுத்திரன் 56/ வெளொ எழுத - சேதுபதி 55/ 'ஜூலிக் பார்க்' - சினிப்பித்தன் 53/ கவிதைகள் - பானியல்பி.குணே, ஜோ கொர்ரி 51/ பதில் - அப்பளாச்சாரியார் 47/ தமிழனுக்கு உரிசையா? கொழுந்தன் 40/ காத்திருப்பு - ஜெயக்கொடி 37/ மற்புத்த தர்வீஷ் கவிதைகள் - 30/ வெறிபிடித்த இனவாதம் - சக்தி 29/ எதிரொலி - 23/ கோடை. நிகழ்வுகள் - அபயன் 20/ தேர்தலுக்குப்பின் - மாதவன் 19/ நமது மனை நமது மக்கள் - வ.ஜ.ச.ஜெயபாலன் 13/ இலக்கிய நோபல் பரிசு - சஞ்சபன் 10/ பாலை - அடோனிஸ் 7/ கொழும்பு அரசியல் - சவடுகள் 5/ ஸமி அல் கஸிம் கவிதைகள் - 4 மற்றும் சில அம்சங்கள்

## சிறுவர்களது கோலங்கள்



அடுத்த வருடம் சர்வதேசக் குடும்ப ஆண்டாக ஜக்கிய நாடுகள் சபையால் பிரகடனம் செய்யப் பட்டுள்ளது. இதையொட்டி ஒஸ்லோவில் உள்ள சர்வதேச சிறுவர் கலைக் காட்சியகம் (The International Museum of Children's Art) அண்மையில் ஓவியக் கண்காட்சி ஒன்றை ஒழுங்கு செய்தது. தொடரும் இந்தக் கண்காட்சியில் இடம்பெற்ற ஓவியங்கள் அனைத்தும், இலங்கையின் இளம் சிறார்கள் வரைந்தவை. யுனெஸ்கோவின் ஆதரவில், நோர்ட்டின் உதவியுடன் தனியார் நிறுவனங்கள் சிலவும் இந்தக் கண்காட்சிக்கு ஒத்துழைப்பு வழங்கியுள்ளன. ஒக்டோபர் மாதம் முதல் வாரம் திறந்து வைக்கப்பட்ட இந்தக் கண்காட்சியை இதுவரையில் பல ஆயிரக் கணக்கானோர் பார்க்கும் சந்தர்ப்பம் கிடைத்துள்ளது. இந்தக் கண்காட்சியை ஒழுங்கு செய்வதற்காக, காட்சியகத்தின் தலைவர்கள் இருவர் இலங்கையின் பல பகுதிகளுக்கு விஜயம் செய்தனர். அங்கு அவர்களால் நடத்தப்பட்ட ஓவியப்போட்டியில்

அனேக மாணவர்கள் கலந்துகொண்டு குடும்பச் சூழலை அற்புதமான ஓவியங்களாக வரைந்துள்ளனர். சிறந்த ஓவியங்கள் அனைத்தும் இங்கு காட்சிக்கு வைக்கப் பட்டுள்ளன. முதற்பரிசைப் பெற்ற ஓவியம் ஒரு சிறுமியுடையது. இச்சிறுமியின் பெற்றோர் தமிழ் சிங்கள இனங்களைப் பிரதிநிதித்துவம் செய்பவர்கள் என்பதையும் இங்கு குறிப்பிடலாம். வடக்கு கிழக்கில் நிலவும் சூழல் காரணமாக இந்தப் போட்டியில் அங்கிருந்து யாரும் கலந்துகொண்டதாகத் தெரியவில்லை. இவ்வாறான சர்வதேச ரீதியான வாய்ப்புகள், போரால் தமிழ்ச் சிறார்களுக்கே மறுக்கப் படுகின்றன. எமது சிறார்களது ஆற்றல்கள் சர்வதேச ரீதியாக எடுத்துச் செல்லப்பட இது தொடர்பாக வசதி உடையவர்கள் முயற்சிப்பார்களா என்ற ஏக்கம் நெஞ்சில் தவிர்க்கமுடியாமல் எழுகிறது. இந்தக் கண்காட்சியில் வைக்கப்படும் படங்கள் ஜனவரியில் பிரான்சின் தலைநகர் பாரிஸில் (Georges Pompidou centre) காட்சிக்கு வைக்கப்படும்.

விவேகன்



●●

பாலஸ்தீனக் கவிஞர்

ஸமி அல் கஸிம்  
கவிதைகள்

●●

தமிழில்: மணி

ஃஃ

## அலுப்புத்தட்டும் பாதை

ஹொர் எனும் பேருக்குரியவனும்  
இன்னும் பிறவாதவனுமான என் மகன்  
என்னைக் கேட்டான்:

"அப்பா, பூமி ஏன் சுழல்கிறது?"

"கடவுள் ஒருநாட் காலை துயிலெழுந்தார்.

அவரது காலைநேரக் கோப்பியை

பெரியல் சம்மனக் கொண்டு வந்தது.

தயவுசெய்து ஒரு சீனி"

தன் தங்கக் கரண்டியாற் கடவுள் சீனியைக்  
கலக்கினார்

சோர்வான வெறிதான வட்டங்கள்

சோர்வான வட்டங்கள்

சோர்வான வெறிதான வட்டங்கள்

அதுமுதலாக,

என் குழந்தாய்,

உலகம், தன் அலுப்புத் தட்டும் பாதையிற்

சுழல்கிறது" ●

ஃஃ

## சிறைக்காவல்துடன் ஒரு உரையாடலின் முடிவு

என் சிறிய சிறைக்கூண்டின் யன்னலின்  
மரங்கள் என்னோக்கி முறுவலிப்பதையும்  
எனது சனங்களால் நிறைந்த  
கூரைகளையும்  
எனக்காக அழுது பிரார்த்திக்கும்  
யன்னல்களையும்  
காண்கிறேன்.  
என் சிறிய சிறைக்கூண்டின்  
யன்னலினின்று  
உனது பெரிய சிறைக்கூண்டைக்  
காண்கிறேன் ●



ஃஃ

## அந்த காலம்

காலத்துக்குக் காலம் இலைகள்  
விழுகின்றன.

ஆனால்

ஒக் மரத்தின் தண்டு- ●

## கொழும்பு அரசியலும் மக்களது விடுதலையும்

தமிழ் மக்களிடையே தோன்றிய பல அரசியற் குழுக்கள் இன்று கொழும்பில் நிலைகொண்டுள்ளன. தமிழீழ விடுதலையே தமது இலட்சியம் எனக் கூறித் தமிழ் மக்களிடையே விடுதலைக்காக இளைஞர்களையும், பணத்தையும் திரட்டிய இந்த அமைப்புகள், 1987இல் இலங்கை இந்திய அரசுகளால் தமிழ் மக்கள் மீது திணிக்கப்பட்ட ஒப்பந்தத்தின் பின்னர் ஜனநாயக வழிமுறைக்கு வருவதாக அறிவித்தன.

தற்போது ஜனநாயக வழிமுறைக்குள் இயங்குவதாகக் கூறிக்கொள்ளும் இந்த அமைப்புகள் பலவும், ஆயுதப்பிரிவுகளைக் கொண்டிருப்பது சற்றேறனும் ஆச்சரியம் தரக்கூடிய ஒன்று. இலங்கையில் ஜனநாயக ரீதியாக இயங்க ஆயுதங்களும் தேவையோ என்னவோ. இந்த ஆயுதங்கள் தமிழ்ப் பகுதிகளில் இவர்களால் பாவிக்கப்படுவது பற்றி யாரும் அசட்டையாக இருந்துவிட முடியாது. ஆறு வருடங்களுக்கு முன்னர் ஆயுதங்களைக் கைவிடுவதாக அறிவித்தவர்கள் இவர்கள். இப்போது இந்த ஆயுதங்கள் எங்கிருந்து வந்தன என்று யாரும் கவலைப்படுவதாகத் தெரியவில்லை. ஆனால் இவை கடந்த சில வருடங்களாகத் தமிழ் மக்களை நோக்கியே திரும்பி வைக்கப்பட்டுள்ளன.

ஆயுதம் தவிர இந்த அமைப்புகளது நடவடிக்கைகள் பெரும்பாலும் பாராளுமன்றத்திலும், பத்திரிகைகளிலும் மட்டுமே ஆம், அறிக்கைகளைத் தவிர இவர்களது அரசியல் நடவடிக்கைகள் எதையுமே தமிழ் மக்கள் அறிய முடியவில்லை. இவர்களின் பெரும்பாலானோர் தொடர்ச்சியாகக் கூறிவருவது, புலிகள் தமிழ் மக்களை ஒடுக்கிக் கொள்ளும், தமிழ் மக்களை விடுவிக்கவேண்டும் என்பதே. இதனைக் கூறுவதற்கான எந்தத் தார்மீக உரிமையும் இவர்களிடம் கிடையாது. இந்தியப் படைகளால் தமிழ் மக்கள் துயருற்ற போதெல்லாம் அதற்கு மாற்றீடாக எதையும் செய்யாமல், இந்தியப்படையுடன் இணைந்து தமிழ் மக்களை ஒடுக்கியவர்களே இவர்கள். இவர்கள் தமிழ் மக்கள் பாதிக்கப்படுகிறார்கள் என்றும் அதிலிருந்து தமிழ் மக்களை விடுவிக்கத் தாம் முயல்கிறோம் என்றும் பாவனை புரிகின்றனர். இவர்களால் தமிழ் மக்களை விடுதலை செய்யமுடியாது என்பதே உண்மை. இதை இவர்கள் புரிந்துகொள்ள விடும்பவில்கையோ என்னவோ, அநியாயமாக ஏராளமான இளைஞர்களை இப்போதும், தாம் ஜனநாயக வழிக்கு வந்ததாகக் கூறிக்கொண்ட பிறகும் துப்பாக்கி முனையில் நிறுத்தி வைக்கிறார்கள். தமிழ் மக்களை விடுவிக்கவேண்டும் என்று கூறிக்கொண்டு, இலங்கை அரசுபடைகளுடன் இணைந்து

ஆசிரியர் குழு:  
துருவபாலகர்

நோர்வே  
இலக்கிய வட்டம்,

மாத இதழ்  
ஸ்தாபிதம்: புரட்டாதி 88

சுவடுகள்

நடவடிக்கைகளை இவர்கள் மேற்கொள்கையில் இவர்களது நோக்கங்களும் நடவடிக்கைகளும் இவர்களது கூற்றுக்களுக்கும் நேரதிராக மாறிவிடுகின்றன.

இவர்களில் இருந்து தற்போது மாறுபட்டதாகத் தனது போக்கை ராபியூர்எல்எஃப் காட்டி வருகிறது. ஆனால் ராபியூர்எல்எஃப் தமிழ்ப் பிரதேசங்களில் இந்திய அரசுபடைகளின் ஆதரவுடன் ஆட்சியில் இருந்தபோது நிகழ்ந்த சம்பவங்கள் மறந்துவிடக் கூடியதா? அப்போது பலவந்தமாகப் பிடித்துச் செல்லப்பட்டு ஆயுதப்பயிற்சி வழங்கப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான இளைஞர்களின் சரித்திரம் மறக்கப்படக் கூடியதா? இந்தக் காலப்பகுதியில் நிகழ்ந்த சம்பவங்களைப் பற்றித் தன்னைப் பகிரங்கமாகச் சுயவிமர்சனம் செய்ய இந்த அமைப்பு தன்னைத் தயார்படுத்தியிருக்கிறதா?

இவை தவிர நீண்டகாலமாக ஆயுதம் தூக்காமலே அரசியல் நடத்திய கட்சிகளும் தற்போதும் தானே தமிழ் மக்களது பிரதிநிதிகள் என்றவிதத்தில் அறிக்கைப் போரை நிகழ்த்துகின்றன.

இவர்கள் அனைவரிலும் யார் தமிழ் மக்களின் உண்மையான பிரதிநிதிகள் என்பதைக் காலமும், தமிழ் மக்களும்தான் முடிவு செய்யவேண்டும். இப்போது அரசு படைகளுடன் இணைந்து, புலிகளுக்கு எதிராகப் போரிடுகிறோம் என்ற பெயரில் தமிழ் மக்களது உரிமைப் போரைக் கொச்சைப்படுத்துவதை இவர்கள் உடன் நிறுத்த வேண்டும். கொடும்பில் இருந்து அறிக்கைகள் விடுவதனால் மாத்திரமோ, அரசுடன் இணக்கப் பேச்சுகள் நடத்துவதன் மூலம் மாத்திரமோ மக்களது விடுதலையை வென்றெடுக்க முடியாது என்பதை இந்தச் சில வருடங்களில் இவர்கள் உறுதியாக உணர்ந்திருக்க வேண்டும். தற்செயலாக, தங்களது ஜனநாயக வழியில் மக்களது உரிமைகள் வென்றெடுக்கப்படக் கூடியவை என்ற நம்பிக்கை இவர்களிடம் எஞ்சியிருந்தால், தமிழ் மக்களது உரிமைகளுக்காக ஜனநாயக ரீதியில் ஏதாவது ஒரு போராட்டத்தை உடன் தொடங்கி நடத்தக்கூடியதே இவர்கள் செய்யக்கூடிய ஒரேயொரு நடவடிக்கையாக எஞ்சியுள்ளது. இலங்கை அரசின் மனமோநாகாமல் நடந்துகொள்ள வேண்டும் என்ற இவர்களது போக்கு அவ்வாறான ஒரு போராட்டத்தில் அம்மணமாகும். தவிரவும், இவர்கள் கூறுவது போல உண்மையில் இவர்கள் தமிழ் மக்களது விடுதலையில் அக்கறை கொண்டிருப்பினர், இலங்கை அரசு தற்போது அமைதியான முறையில் இனப்பிரச்சனையைத் தீர்க்கும் ஆர்வத்தில் இல்லை என்பதை உலகுக்கு எடுத்துக்காட்டவும் அவ்வாறான போராட்டம் உதவும் செய்வார்களா?

'Suvadugal', A Tamil monthly from Norway. Issue nr51, Oct'93

சுதன்:

சுதன்: இலங்கைக்குள்  
300 குற்றவாளிகள்

சுதன்:

Herslebs Gate 43,  
0578 Oslo

சுவடுகள் 51,  
ஐப்பசி'93

சுவடுகள்

அடோனிஸின்

# பாலை

ADONIS



அலி அஹ்மட் ஸா'இட் (ali ahmad sa-id) அடோனிஸ்  
எனும் இயற் பெயரையுடைய அடோனிஸ்  
ஸிரியாவில் காஸ்ஸபின் கிராமத்தில் 1930ம் ஆண்டு  
பிறந்தார். 1956ல் லெபனான் குடியேறி அதன்  
பிரணையானார். மாவாகிவ் எனும் செல்வாக்குடைய  
கலாச்சார ஏட்டைத் தொடங்கி அதன் ஆசிரியராக  
இருந்த அடோனிஸ் அரபுப் பரீட்சார்த்தக் கவிதையின்  
முன்னோடிகளுள் ஒருவர். இவரது கவிதைத்  
தொகுதிகள் ஐந்தும் மரபுவழி அரபுக் கவிதைகளின்  
விமர்சன ரீதியான தொகுப்பும், கவிதை ஆய்வு  
நூல்கள் பலவும், மொழிபெயர்ப்புக்களும் அரபுக்  
கவிதைக்கு இவரது கொடைகள்.

இங்கு தமிழாக்கப்பட்டுள்ள அவரது கவிதைகள், 'பாலை' என்ற  
ஆக்கத்தினின்று ஆங்கிலத்திற்குப் பெயர்க்கப்பட்டு Victims of a  
map எனும் தொகுதியிற் பிரசுரமானவை.

## முற்றுகையிடப்பட்ட பெயருத்தின் நாட்குறிப்பு

1. எனது யுகம் பச்சையாகவே எனக்குச் சொல்கிறது:  
நீ இவ்விடத்துக்குரியவனல்ல.  
நானும் பச்சையாகவே பதில் சொல்கிறேன்:  
நான் இவ்விடத்துக்குரியவனல்ல,  
உன்னை விளங்கிக்கொள்ளவே முயல்கிறேன்.  
நான் இப்பொழுது  
ஒரு மண்டையோட்டின் ஆரணியத்துட்  
காணாமற்போன ஒரு நிழல்.

2. என் கால்களில் நான் நிற்கிறேன், கவர் ஒரு வேலி மட்டுமே-  
தொலைவு குறுகுகிறது, யன்னலொன்று பின்வாங்குகிறது  
பகல் வெளிச்சம்  
மாலைப்பொழுதைத் தைத்துப்போட  
என் நுரையீரல் துண்டித்த ஒரு நூலிழை

3. என் வாழ்வுக்கு சாவுப் பற்றி நான் சொன்னதெல்லாம்  
என் தலைக்குக் கீழுள்ள கல்லின்  
நிசப்தத்தில் மீள நிகழ்கிறது.

4. நான் முரண்பாடுகள் நிறைந்தவனா? அது சரிதான்.  
இப்போது நானொரு செடி.  
நேற்று நெருப்பிற்கும் நீருக்குமிடையே இருந்தபோது  
நானோர் அறுவடை.  
இப்போது நானொரு ரோஜாவும் எரிகின்ற கரியும்  
இப்போது நான் சூரியனும் நிழலும்  
நானொரு தெய்வமல்ல  
நான் முரண்பாடுகள் நிறைந்தவனா? அது சரிதான்.....

5. நிலவு எப்போதுமே  
தன் நிழல்களுடன் பொருதுவதற்காக  
கல்லாலான தலைக்கவசம் பூண்டுள்ளது.

6. என் வீட்டு வாயில் சாத்தியுள்ளது.  
இருள் ஒரு கம்பளம்:  
மங்கலான நிலவு  
கையளவு ஒளியுடன் வருகிறது  
என் வார்த்தைகள்  
என் நன்றியைத் தெரிவிக்கத் தவறிவிடுகின்றன.

7. கொலைச் சம்பவம் நகரின் வடிவத்தை மாற்றிவிட்டது  
இந்தப் பாறை, எலும்பு  
இந்தப் புகை, மக்களின் சுவாசம்.





8.

நாம் சந்திப்பதில்லை  
நிராகரிப்பும் நாடுகூடத்தலும் நம்மை விலக்கி வைத்துள்ளன.  
வாக்குறுதிகள் இறந்துவிட்டன, வெளி இறந்துவிட்டது,  
மரணம் மட்டுமே நமது சந்திப்புத் தளமாகியுள்ளது.

9.

அவன் கதவைச் சாத்தினான்  
தன் குதூகலத்தைக் கைப்பற்றுவதற்கல்ல  
....தன் சோகத்தை விடுவிப்பதற்கு

10.

ஒரு செய்தியறிக்கை -  
காதல் வாய்ப்பட்ட ஒரு பெண்  
கொலையுண்டது பற்றி  
ஒரு சிறுவன் கடத்தப்பட்டது பற்றி  
ஒரு பொலிஸ்காரன் சவராக வளர்ந்தது பற்றி

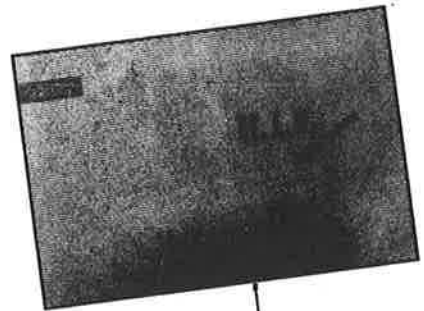
11.

எது வந்தாலும் அது பழையதாகவே இருக்கும்  
எனவே இந்தப் பித்தை விட  
வேறெதையும் உன்னுடன் கொண்டு செல் -  
வேற்றானாகவே இருக்க ஆயத்தமாகு.

(இன்னும் வரும்)

இதோ பெனித்தோனின் அதிர்ச்சி வைத்தியம்

விளம்பர உலகில் பல அதிர்ச்சிகளைச்  
செய்துள்ள பெனித்தோன் நிறுவனம்  
அண்மையில் இன்னொரு விளம்பர உத்தியைக்  
கண்டுபிடித்தது. ஒருவரது அடவயிற்றைப்  
படம்பிடித்து, அந்தப் படத்தில் 'H.I.V.  
positive' (எய்ட்ஸ் வைரசின் தொற்றல்  
உள்ளது) என்று விளம்பரம் செய்துள்ளது  
பெனித்தோன். என்ன தொற்றலோ?



மாருதன்

வென்றார்கள்!

1983-1992



1983: William Golding,

பிரிட்டன்

1984: Jaroslav Seifert,

செக்கோ - ஸ்லொவாக்கியா



1985: Claude Simon,

பிரான்ஸ்

இலக்கியத்திற்கான

நோபல் பரிசு



முகல்தடவையாக கருப்பினப் பெண்மணிக்கு

சஞ்சயன்

உலகெங்கும் பெரும் மதிப்பிற்குரிய பரிசாக நோபல் பரிசு கருதப் படுகிறது. வெவ்வேறு துறைகளில் சிறப்பான பணியாற்றியமைக்காக இந்தப் பரிசு வருடாந்தம் வழங்கப்பட்டு வருகிறது. சமாதானத்திற்கான பரிசு மாத்திரம் நோர்வேயின் தலைநகர் ஒஸ்லோவில் வழங்கப் படுகிறது. ஏனைய பரிசுகள் கவீடனில் வழங்கப் படுகின்றன. வெவ்வேறு துறைகளில் இந்தப் பரிசு வழங்கப் பட்டாலும் உலகின் கவனத்தை அதிகம் ஈர்ப்பவை, சமாதானத்திற்கான



1986:

**Wole Soyinka,**

சைநஜீரியார்



1987:

**Joseph Brodsky,**

அமெரிக்கா ரஸ்யா

1988:

**Maguib Mahfouz,**

எகிப்து



1989:

**Camilo Jose Cela,**

ஸ்பெய்ன்

இவரது நாவல்களில் பேச்சுவழக்கும் கதையாடலும் முக்கியம் பெறுகின்றன. ரொனி மொரிசன் 1931ஆம் ஆண்டு அமெரிக்காவின் ஓஹியோ நகரில் பிறந்தார். இவரது தந்தையார் நெடுஞ்சாலைகள் அமைக்கும் தொழில் புரிந்தவர். இவர்கள் கறுப்பின மக்கள் வாழும் பகுதியிலேயே வாழ்ந்தனர். இவரது 'த புளுவ்ஸ் ஜ்' (the blues eye) நாவல் 1970இல் வெளியானது. இதன் பொருள் நீலக்கண்ணீர்கள் என அழகுறப் பெற்ற வெள்ளை இனக் கருத்தமைவை கறுப்புநிற மாற்றீடு பற்றியதைக் குறியீடாகச் சொல்கிறார். இதையடுத்து 1973இல் 'சூலா' வெளிவந்தது. இது அமெரிக்க சமூகத்தில் பெறுமதியும் சிந்தனையும் பற்றியது. 1977இல் 'சோங் ஒப் சொலமன்' வெளிவந்தது. இது முக்கியம் பெற்ற ஒரு நாவலாக விளங்கியது. 'த நாஷனல் புத் கிறிடிக் பரிசையும் பெற்றது. இதையடுத்து 1981இல் 'ரார் பே' (Tar baby) என்ற நாவல் வெளியானது. இது பல முரண்பாடுகளை ஒரே நேரத்தில் கையாண்டது. கறுப்பு - வெள்ளை, இனமை - முதுமை, நகரம் - கிராமம்

பரிசும், இலக்கியத்திற்கான பரிசுமே. இந்த வசூல்திற்கான இலக்கிய நோபல் பரிசு, அமெரிக்காவைச் சேர்ந்த ரொனி மொரிசனுக்கு வழங்கப் பட்டுள்ளது. நோபல் பரிசு வழங்கப்படத் தொடங்கிய காலத்தில் இருந்து, கடந்த வருடம்வரை இப்பரிசைப் பெற்றவர்களில் கறுப்பினப் பெண்மணிகள் எவரும் இல்லை. இவ்வகையில் மொரிசன் வரலாற்றில் சிறப்பிடம் பெறுகிறார். இவரே நோபல் பரிசு பெறும் முதல் கறுப்பினப் பெண்மணியாவார். "இவரது நாவல்களையில் கற்பனை வளமும், கவித்துவ அழகும், மொழியழகும் நிறைந்திருக்கிறது. அத்துடன் இவரது நாவல் அமெரிக்க சமூகத் தளத்தின் யதார்த்தத்தை அடிநாதமாகக் கொண்டிருக்கிறது" என இலக்கியத்திற்கான நோபல் பரிசுக்குழு கூறியுள்ளது. ரொனி மொரிசன் இதுவரை ஆறு நாவல்கள் எழுதியுள்ளார். இவை அனைத்துமே ஒவ்வொரு வகையில் தனித்துவம் வாய்ந்தவை. இவரது நாவல்களில் வெள்ளையரது சூழலில் கறுப்பின மக்களது வாழ்வும் நிலைபெறும் முக்கியம் பெறுகின்றன.

போன்ற முரண்பாடுகள் ஒரே நேரத்தில் இந்த நூலில் கையாளப் பட்டன.

இந்தக் காலப் பகுதியில் ரொனி அமெரிக்காவில் கறுப்பினத்தவரின் முதன்மைக் குரலாகினார். 1987இல் வெளியான இவரது 'பிலோவட்' (Beloved) நாவல், உலக இலக்கிய வரிசைக்கு இவரைக் கொண்டு சென்றது. இந்தப் புத்தகம் இவருக்கு 'புலிட்சர்' பரிசைப் பெற்றுக் கொடுத்தது.

இவரது கடைசி நாவலான 'ஜாஸ்' கடந்த வரும் வெளியானது. பிரின்ஸ்டன் பல்கலைக்கழகத்தில் பேராசிரியராகக் கடமையாற்றும் ரொனி பல நாடகங்களையும் கட்டுரைகளையும் எழுதியுள்ளார். அத்துடன் கடந்த 20 வருட காலமாக 'ரண்டம் ஹவுஸ்' பதிப்பகத்தின் பிரதம ஆசிரியராக உள்ளார்.

இது மட்டுமன்றி ஒரு பெண்ணிலைவாதியாகவும் எழுத்தாளர் நிறுவனராகவும், மனித உரிமையாளராகவும் தனது பணிகளையும் ஈடுபாடுகளையும் பன்முகப் படுத்தியுள்ளார். இவரது கடைசி நூல் 'பிளேயிங் இன் த டார்க்' என்ற தலைப்பிலான

கட்டுரைத் தொகுப்பாகும். இதில் ஆபிரிக்க அமெரிக்கர்களது இலக்கியப் பங்கு அமெரிக்காவின் இலக்கிய உலகின் கவனத்தை எடுத்துக் கொள்ளாதது பற்றி எடுத்துக் கூறியுள்ளார். அத்துடன் அமெரிக்காவில் நிறுவாதம் ஒரு தொடராக இருப்பது பற்றிக் கூறியுள்ளதடன், அமெரிக்காவின் முக்கிய எழுத்தாளர்கள் பலர் - ஹெய்நீவே, ட்வெய்ன் உட்பட - நிறுவாத சமூகத்தின் தாக்கத்திற்கு உட்பட்டவர்களே எனவும் கூறியுள்ளார்.

\* நோர்வேஜிய மொழியில் ரொனி மொநிலின் நான்கு நாவல்கள் மொழிபெயர்க்கப் பட்டுள்ளன. இதுவரை ஒருலட்சம் புத்தகங்கள்வரை விற்பனை ஆகியுள்ளன.

\* ரொனி மொநிலன் ஓர் ஓவியப் பிரியர். இவர் நோர்வேயின் பிரபல ஓவியரான முங்க்கின் (Munch) ஓவியங்களில் ஈடுபாடு உடையவர். முங்க்கின் 'கான்யோஹான் வீதியில் ஒரு மாலைப் பொழுது' என்ற ஓவியம், ரொனியின் 'சோங் ஓஃப் சொலமன்' நாவலில் ஒரு காட்சி விவரிப்பிற்குத் தூண்டுதலாக இருந்துள்ளது.



1990:  
**Octavio Paz,**  
மெக்சிக்கோ



1991:  
**Nadine Gordimer,**  
Sør-Afrika பிரிக்கா



1992:  
**Derek Walcott,**  
Karibien தென்னா

• வ.ஐ.ச.ஜெயபாலன்



நமது மண்

நமது மக்கள்

நமது போராட்டம்

முற்றுக்கையும் பெட்டி அடைத்தலும் -  
அரச படைகளின் யுத்த தந்திரம்

28.09.93 அதிகாலை, ஆனையிறவு இராணுவ தளத்தில் இருந்து 18கி.மீ தொலைவில் உள்ள கிளாலி கடற்புலிகள் தளம் சக பயணிகள் இறங்குதுறையை நோக்கிய படையெடுப்புடன் ஆரம்பித்த யாழ்தேவி இராணுவ நடவடிக்கை, 4.9.93 மாலை படடைகள் ஆனையிறவுத் தளத்துக்குத் திரும்பியதுடன் முடிவுக்கு வந்தது.

ஈழப்போர் இராணுவ வரலாற்றில் குறிப்பிடத்தக்க ஒரு திருப்புமுனையாக யாழ்தேவி நடவடிக்கை முதன்மை பெறுகிறது.

இராணுவத்தைப் பொறுத்து 1991 யூலை - ஓகஸ்த்ரில் இடம்பெற்ற பலவேகய இராணுவ நடவடிக்கைகளின் பின்னர் புலிப்படைப் போராளிகளது இராணுவ அணுகுமுறைகளிலும், அமைப்பு, போர் உத்திகளிலும் (tactics) ஏற்பட்டிருக்கிற மாறுதல்களை மதிப்பீடு செய்ய இந்த நடவடிக்கை பெரிதும் உதவியுள்ளது.

புலிப்படைப் போராளிகளைப் பொறுத்து இராணுவத்தின் திறந்தவெளி நகர்வுகளை எதிர்கொள்ளும் வகையில் தாம் அபிவிருத்தி செய்துவரும் போர் உத்திகளைப் (tactics) பரீட்சித்துப் பார்க்கும் களமாகவும் கிளாலிப் போர் பயன்பட்டுள்ளது.

யாழ்தேவி இராணுவ நடவடிக்கையின் நோக்கங்களைப் பின்வருமாறு வகைப்படுத்தலாம்.

1. திறந்தவெளிப் போருக்குப் புலிப்படைப் போராளிகளைத் தூண்டி இழுத்து ஆனையிறவுப் போரில் இடம்பெற்றதுபோல் பெருமளவில் உயிர் உடைமைச் சேதத்தை அவர்களுக்கு விளைவிப்பதும் தற்காலிகமாகவேனும் அவர்களிடையே சீர்குலைவை ஏற்படுத்துவதும்.

2. நீர்கரைவெளிகள் சார்ந்து முன்னேறிக் கிளாலியைக் கைப்பற்றி கடற்புலித்தளம் சக பயணிகள் இறங்குதுறை கட்டுமானங்களையும் படகுகளையும் ஏனைய வசதிகளையும் அழித்தல்.

3. மேற்படி இரு இலக்குகளும் வெற்றி

பெறப்படும் பட்சத்தில் , சாவகச்சேரி நோக்கி முன்னேறித் தென்மராட்சியைக் கட்டுப்பாட்டுக்குள் கொண்டுவருவதும் வலிகாமத்தை ஏனைய பகுதிகளில் இருந்து குறிப்பாக வன்னியில் இருந்து துண்டித்துப் பெட்டி அடைத்தல்.

யாழ்தேவி ராணுவ நடவடிக்கைகளைச் சுருக்கமாகப் பின்வருமாறு விவரிக்கலாம்.

\* 28 ஆம் திகதி நீர்கரை திறந்தவெளியூடாக நகர்வு, மோட்டார் தாக்குதல்கள் தவிர குறிப்பிடத்தக்க புலிப்படைப் போராளிகளின் எதிர்ப்பு இருக்கவில்லை. மாலைக்குமுன் இலக்கின் பாதித் தூரத்தைப் (9கி.மீ) படைகள் கடந்தன.

\* 29காலை புறப்பட்டு 600மீற்றர் தூரம்வரை நகரமுன் செறிவான எதிர்த்தாக்குதல் ஆரம்பித்தது. புலிப்படைப் போராளிகள் தமக்குப் பின்வாங்க வாய்ப்பான நகராக்கம் வழிதெரு வலைப் பின்னலுள்ள புலோப்பனைக்கு அண்மையில் இருந்த தென்னந் தோப்பு ஒன்றில் மறைந்திருந்தனர். பலமான 60, 81மீ.மீ. மோட்டார் எறிபடைத் தாக்குதல், ஆர்.பி.ஜி. சகிதமான டாங்கி எதிர்ப்பு நடவடிக்கைகளுடன் பற்றைக்காடுகளுடாக முன்னேறிய புலிப்படைப் போராளிகள் நகரும் படையணிக்கு அதிவேக அதிசெறிவான குறுங்காலத் தாக்குதலை நிகழ்த்திவிட்டுப் பின்வாங்கிச் சென்றனர். இத்தாக்குதலில் புலிப்படையைச் சேர்ந்த 124பேர் இறந்ததாகத் தெரிவிக்கப் படுகிறது. இராணுவம் அதிகாரிகள் உட்பட 118பேரை இழந்தது. இருதரப்பிலும் 200க்கும் அதிகமானோர் காயப்பட்டனர்.

இலங்கை இராணுவ வரலாற்றிலேயே ஒருநாள் போரில் இத்தனைபேரை இராணுவம் இழந்ததில்லை. இதைவிட இரண்டு யுத்த தாங்கிகளையும் பெருமளவிலான ஆயுதங்களையும் அவர்கள் இழக்க நேரிட்டது. இதன்பின் படைநகர்வு

தாமதப்பட்டது.

இத்தகைய குறுகிய காலப் போரில் விடுதலைப் புலிகளும், இவ்வளவு தொகையான போராளிகளை இதற்குமுன் இழந்திருப்பதாகத் தெரயவில்லை.

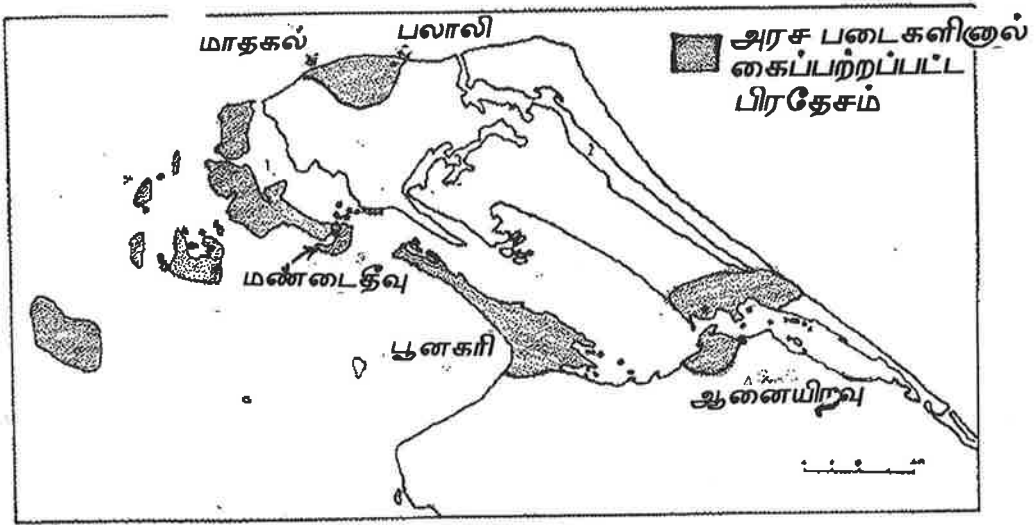
\* 30ஆம் திகதி அவர்களால் 3கி.மீ தூரமே நகரமுடிந்தது.

\* 1ஆம் திகதி மாலை அவர்கள் கிளாலியை அடைந்தனர்.

பின்வாங்கிச் செல்வதற்குமுன் தமது வள்ளங்களை நீரில் மூழ்கடித்தோ, புதைத்தோ, சாவகச்சேரி நோக்கி நகர்த்தியோ பாதுகாப்பதற்குத் தேவையான அவகாசத்தை புலோப்பனை குறுந்தாக்குதல் மூலம் புலிப்படைப் போராளிகள் கடற்புலிகளுக்கு வழங்கியிருந்தனர். கடற்புலிகளுக்கு ஏறக்குறைய மூன்றுநாள் அவகாசம் கிடைத்தது.

\* 1ஆம் திகதி இரவு கிளாலியை அடைந்த அரச படையணி 4ஆம் திகதி அதிகாலை பின்வாங்கிச் செல்ல ஆரம்பித்தது. உண்மையில் கடற்புலிதளம் சக பயணிகள் இறங்குதுறை வசதிகளைத் தேடியழிக்க அவர்களுக்கு 2ஆம், 3ஆம் திகதி பகல் வேளைகள் மட்டுமே கிடைத்தன. இது மேற்படி பணிக்குப் போதிய கால அவகாசமல்ல. படைநகர்வின்போது திறந்தவெளிப் போருக்குப் புலிப்படைப் போராளிகளைத் தூண்டி மீண்டும் ஒரு ஆனையிறவுப் பாணிப் பேரழிவை அவர்களுக்கு இழைக்கும் தமது முதலாவது நோக்கம் வெற்றி பெறாதமையால் 3ஆம் கட்டமாக சாவகச்சேரி நோக்கி நகர்வதைப் படைகள் கைவிட நேர்ந்தது. புலிகள் தாம் சேமித்த படையணிகளைக் கிளாலி சாவகச்சேரி பாதையில் நகர்த்திட இருந்த வாய்ப்புகளை இராணுவம் புறக்கணித்துவிட இயலாது என்பது இங்கு குறிப்பிடத் தக்கதாகும்.

யாழ்தேவி இராணுவ நடவடிக்கையை அல்ல, வடக்கு கிழக்கு மாகாணத்தின்



இராணுவ புவியியல் பண்புகளையும், மாறிவரும் அரசுபடைகள், புலிப்படைப் போராளிகளது யுத்த தந்திரங்களையும், அரசினதோ போராளிகளினதோ யுத்த தந்திரம் அரசியல் மூல உபாயம் ஒன்றின் அங்கமாக இல்லாத குறைபாடு பற்றியும், முஸ்லிம் மக்களுக்கு - குறிப்பாக இந்திய அமைதிப்படையுடனான கிழக்கு மாகாணப் போரில் முஸ்லிம் மக்களது ஆதரவில் பெரிதும் தங்கியிருந்த பின்னரும் கூட - இழைக்கப்பட்ட கொடுமைகளும், சிங்களப் பொதுமக்கள், வேறுபட்ட கருத்துள்ள தமிழர்கள் தொடர்பாக புலிப்படைத் தலைமையின் அணுகுமுறையும் அத்துமீறல்களும், தேசிய சர்வதேசிய நிலையில் போராட்டத்தை எவ்வகையில் தோல்விப் பாதையிற் தள்ளுகிறது என்பதையும், மேற்படி இராணுவ நடவடிக்கையின் பின்னணியில் ஆராய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

II

யாழ்ப்பாணக் குடாநாட்டின் பலமான பகுதிகளாக நகரங்கள், நகராக்கமும்

போக்குவரத்து வலைப்பின்னல்களும் உள்ள தொடர்ச்சியான குடியிருப்புகள், பனை தென்னந் தோப்புகள் இவற்றை அண்மிய கரையோரப் பகுதிகள் என்பவை அடையாளம் காணப்படலாம்.

யாழ் குடாநாட்டின் அமைப்பு ரீதியான பலவீனம், அது நான்கு தீவுத் தொகுதிகளாக அமைந்திருப்பதுதான். இதில் மிகவும் பலவீனமான தொகுதி ஏழு தீவுகளை உள்ளடக்கிய தீவுப்பகுதியாகும். தீவுப்பகுதி தவிர்ந்த குடாநாடு யாழ்ப்பாணக் கடலேரி, தொண்டமானாறு உப்பாறு (செம்மணி) கடலேரிகளாலும், வல்லைவெளி போன்ற மேற்படி கடலேரிகள் சார்ந்த மாரியில் நீர்மூடும் பெருவெளிகளாலும் பின்வரும் மூன்று தொகுதிகளாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. 1. வலிகாமம், 2. வடமராட்சி, 3. தென்மராட்சி பச்சிலைப்பள்ளி.

இத்தகைய அமைவினால் பலவீனமான நீர்கரைவெளிகள் யாழ் குடாநாட்டில் பெருமளவில் காணப்படுகிறது. யாழ் குடாநாட்டைப் புவியியல் ரீதியாகப்

பிளவுபடுத்திக் கையாளவும் முற்றுக்கை இடவும் இது வாய்ப்பளிக்கிறது.

மேற்படி நான்கு தீவத் தொகுதிகளுள்ளும் நீர்க்கரைவெளிகள் அதிகரித்தும் நகராக்கம் குறைந்தும் உள்ள அடிப்படையில் முறையே தீவுப்பகுதிகள், பச்சிலைப்பள்ளி, தென்மராட்சி, வடமராட்சி என்பன பலவீனமான தொகுதிகளாகும்.

உயர்ந்தபட்ச நகராக்கத்தையும் வீதிவலைப் பின்னல்களையும் கொண்ட வலிகாமம் பலமான பகுதியான போதும் அரசு படைகளால் இலகுவில் கட்டுப்படுத்தக்கூடிய தீவுப்பகுதியால் வலிகாமத்தின் கடற்பரப்பில் பெரும்பகுதி மூடப்பட்டிருப்பதும், வலிகாமத்திற்கும் வன்னிக்கும் இடையே பலவீனமான பகுதிகளான தென்மராட்சி - பச்சிலைப்பள்ளி, வடமராட்சி, யாழ் கடலேரி என்பவை அமைந்திருப்பதும் பெரிய பலவீனமாகும். அரசுபடைகள் மேற்படி பலவீனத்தைப் பயன்படுத்தி வலிகாமத்தைத் தனிமைப்படுத்திப் பெட்டியடித்து முற்றுக்கையிட்டும் தாக்கும் அடிப்படையிலேயே தமது யாழ்ப்பாணக் குடாநாட்டுக்கான போர்த் தந்திரத்தை வகுத்துள்ளன. இந்திய அமைதிப்படையினரது யாழ்ப்பாணத் தாக்குதலும் இத்தகைய அடிப்படையிலேயே வகுக்கப்பட்டிருந்தது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

நகரும் படைத்தொகுதிகள் கடற்கரையை அண்மி நகர்வதும் வெளிகளாலும், வயல்வெளிகளாலும் தொடர்ச்சியாகச் சூழப்பட்டிருக்கும் நிலையைப் பராமரிப்பதும் ஆபத்தைக் குறைக்கும் வழிவகையாகும். இத்தகைய பகுதிகளில் மதியீனமான வகையில் திறந்த வெளிப் போருக்கு முன்னேறுவார்களானால் போராளிகளுக்குப் படைகளால் பலத்த ஆள் அணி சேர்த்தை ஏற்படுத்த முடியும்.

இதனால்த்தான் இத்தகைய பகுதிகளில் நகர்ந்து போராளிகளைத் திறந்தவெளித் தாக்குதலுக்குத் தூண்டியிழுப்பது அரசுபடைகளின் அடிப்படைப் போர்த் தந்திரங்களில் ஒன்றாக உள்ளது.

பலவீனமான பகுதிகளுடாக முன்னேறிப் பலமான பகுதிகளைக் கைப்பற்றும்போது படைகள், வீடுகளையும் தோப்புக்களையும் தகர்த்துத் தரைமட்டமாக்கிப் பாலைவெளிகளை உருவாக்கித் தமக்குப் பாதுகாப்பான சூழல்களை உருவாக்குவார்கள். பாதுகாப்பான பகுதிகளில் இறங்குதளமாகப் பயன்படுத்தக்கூடிய மைதானங்களுடன் அமைந்திருக்கும் பாடசாலைகள், கோயில்கள், தோட்டவெளிகள் என்பவை படையினருக்குச் சாதகமாக மாறக்கூடிய பகுதிகளாகும்.

ஈழப்போர்1, இந்திய அமைதிப்படையின் போர் நடவடிக்கைகள், ஈழப்போர்2 என்பவற்றை ஆராயும் ஒருவர் மேற்படி புவியியல் பண்புகளை 1986களில் இருந்து இராணுவங்கள் பயன்படுத்தி வருவதையும் அவதானிப்பர். தமிழகம், தப்பிச் செல்லத்தக்க பின்தளமாக இருந்த காலங்களில் புலிப்படையினர் மத்தியில் இராணுவ புவியியல் அணுகுமுறை பெரிதாக அபிவிருத்தி அடையவில்லை.

இந்தியப் படைகளிடம் தமது கேந்திரத்தைப் பறிகொடுத்து வன்னிக்குப் பின்வாங்கிச் சென்ற காலங்களில், காடு சார்ந்த வன்னிப் பகுதிகளுக்கு ஏற்ப புலிப்படைப் போராளிகளது போர்த் தந்திரங்களில் குறிப்பிடத்தக்க அபிவிருத்தி ஏற்பட்டது.

இக்காலப் பகுதியில் போராட்டம் சார்பான சமூகங்களின் பாத்திரத்திலும் மாற்றங்கள் ஏற்பட்டமை குறிப்பிடத்தக்கதாகும். யாழ் குடாநாடு - குறிப்பாக வலிகாமம் - மையப்பட்டு நகர்ப்புறக்



கெரில்லா உத்திகள் முதன்மைப்பட்ட போர் நடவடிக்கைகள் இடம்பெற்றிருந்த ஈழப்போர்1 காலங்களில், போராட்டத்தின் ஜீவாதாரமான பின்தளமாகத் தமிழகம் பயன்பட்டது. இக்காலத்தில் யந்திரப் படகுகள், படகுகட்டும் தொழில்நுட்பம், தேர்ந்த கடலோடிகள், கட்டுக்கோப்பான சமூக அமைப்பு என்பவற்றைக்

கொண்டிருந்த மீனவர் சமூகங்கள் மிக அதிமுக்கியமான பாத்திரத்தை வகித்தனர். புலிகள் - இந்திய அமைதிப்படை யுத்த காலகட்டத்தில் தமிழகப் பின்தள வசதிகள் தடைப்பட்டு, வன்னி யாழ்ப்பாண நடவடிக்கைகளுக்கான பிரதான தளமாகவும், வன்னிப் போராட்ட நடவடிக்கைகள் பிரதான போர் நடவடிக்கைகளாகவும் மாறியதன்பின் மீனவ சமூகங்களின் பாத்திரத்தின் முதன்மை குறைந்தது. எனினும் அவர்களது சமூகரீதியான கேந்திரத் தன்மை ஓரளவு நிரந்தரமானதாகும்.

புலிப்படை - இந்தியப் படைப் போர்க் காலங்களிலும், பின்னர் ஆனையிறவுப் போர்க் காலகட்டங்களிலும் புலிப்படைப் போராளிகள் பிழைகளுடாகவும் உழைப்பினூடாகவும் கற்றிருக்கிறார்கள். யாழ்தேவி இராணுவ நடவடிக்கைக்கு எதிரான புலிப்படைப் போராளிகளது நடவடிக்கைகள் அவர்கள் யாழ்ப்பாண இராணுவ புவியியல் அம்சங்கள் தொடர்பாகப் பெற்றுவருகிற தேர்ச்சிக்கு நல்ல எடுத்துக் காட்டாகும்.

ஒரு வகையில் இந்திய அமைதிப்படையிடம் இருந்தும், டென்சில் கொப்பேகடுவவின் அணுகுமுறைகளில் இருந்தும் இலங்கைப் படையினரைவிடப் புலிப்படைப் போராளிகள் நன்றாகப் படித்திருக்கிறார்கள் என்று சொல்லத் தோன்றுகிறது.

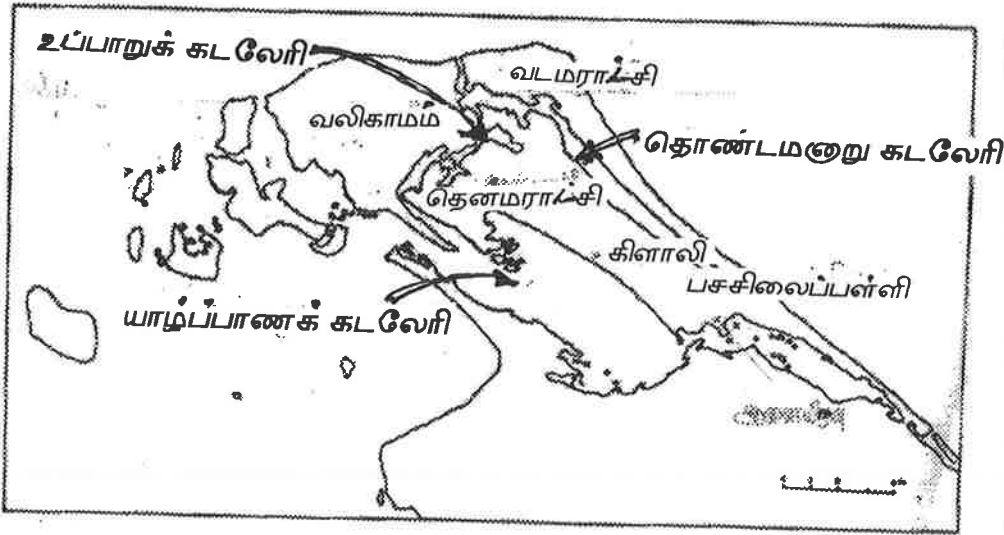
கடற்கரை வெளிசார்ந்த முகாம்களும்,

நகர்வுகளும், இத்தண்ணியில்லாக் காடுகளுக்குத் தண்ணீர் உட்பட சகல சம்பந்துகளும் கடல் - தரை வழங்கல் தொடர்பு மார்க்கமாக எடுத்து வரப்படவேண்டிய குழலை உருவாக்குகின்றன. இது மிகப் பாதகமான அம்சமாகும். இதனால் கடற்படையின் வேலைப்பளு ஏற்கனவே தாங்க முடியாத வகையில் அதிகரித்துள்ளது. தரைகளை நீர்மூடும், கடல் கொந்தளிக்கும் மாரிகாலங்களில் வழங்கல் தொடர்பு மேலும் சிக்கலாகும். கடற்புலிகளின் வளர்ச்சி அரசபடைகளின் வழங்கல் தொடர்பு மார்க்கத்தை அச்சுறுத்தும் முக்கியமான ஒரு காரணியாகும்.



டென்சில் கொப்பேக்கடுவ

அரசபடைகளின் நீர்கரைவெளி நகர்வுகளுக்குப் பெரிய சவாலாக அமைந்துள்ள மற்றொரு விடயம், தாக்குவது மட்டுமல்ல பொருத்தமான இடங்களில் தாக்குதலைத் தவிர்ப்பதும், அமைப்பு ரீதியாகப் பின்வாங்குவதும் கூடச் சிறந்த யுத்தமுறையே என்பதை, குறிப்பாக



போர் ஒரு கௌரவப் பிரச்சனையல்ல என்பதை, ஆனையிறவுத் தோல்விக்குப் பின் புலிகள் உணர்ந்து வருகிறதாகும்.

திறந்த வெளித் தாக்குதலை எதிர்கொள்வதைப் பொறுத்து, வெறுமனே காலாட் படையைத் தள்ளிச் சூதாடுவதற்குப் பதிலாக 60, 81 மி.மீ மோட்டர்கள் சகிதம் தமது எறிபடை (artillery) அணி, விமானங்கள் ஹெலிகொப்டர்களுது பறக்கும் உயரத்தைக் கட்டுப்படுத்தும் வகையில் விமான எதிர்ப்பு அணி, கவசவாகனம் தாங்கிகள் என்பவற்றை எதிர்க்கும் அணி, கண்ணிவெடி புதைக்கும் அகற்றும் அணி, நீர்வழி வழங்கல் தொடர்புகளைச் சீர்குலைக்கும் வகையில் கடற்புலி அணி என்பவற்றை மேம்படுத்தல் என்பவற்றில் அதிக கவனம் செலுத்துகிறார்கள். இத்துடன் ஆனையிறவுத் தோல்விக்குப் பின் மதியீனமான நேரடிப் படை நடவடிக்கைகளைக் கைவிட்டமையும், திறந்த வெளித் தாக்குதல்களை எதிர்நோக்கவும், போராளிகளது உயிரிழப்புகளைக் குறைத்திடவும் தக்க

வாய்ப்புகளைப் போராளிகளுக்குத் தந்துள்ளது.

திறந்தவெளியில் நகரும் படைகளைப் பொருத்தமான புலியியல் பகுதிகளை அண்மி செறிவான எறிபடை, விமான எதிர்ப்பு, கவசவாகன எதிர்ப்பு நடவடிக்கைகளுடன் இலகரக, அதிவேக, செறிவான அடிப்படையில் (light mobile and intensive) குறுந்தாக்குதல்களை வெற்றிகரமாக நடத்தி முடிக்கின்ற வல்லமையையும் வடபகுதியில் புலிப்படைப் போராளிகள் முதல்முறையாக மிகத் தெளிவாக வெளிப்படுத்தியுள்ளனர். எனினும் கிளாலி தவிர்ந்த ஏனைய கடல் தரை மார்க்கங்களை - பூனகரி, தீவுப்பகுதி, மாதகல், வெற்றிலைக்கேணி - ஆனையிறவுப் பகுதிகளில் இருந்து படையினரைப் பின்வாங்கிச் செல்லவைக்கும் வல்லமையை இன்னமும் புலிப்படைப் போராளிகள் பெறவில்லை என்பது குறிப்பிடத் தக்கதாகும்.

(இன்னும் வரும்)



● மாதவன் ●

## தேர்தலுக்குப் பின்னர்

ஐரோப்பிய சமூகத்தில் நோர்வே இணைவது பற்றிய கருத்தும் (26%), வேலையில்லாத திண்டாட்டமும் (25%) முக்கிய தீர்மானிக்கும் காரணிகளாக இருந்த, 1993 பொதுத் தேர்தலில் நோர்வே மீண்டும் ஒரு சிறுபான்மை அரசை, ஆனால் அதிக ஆசனங்களுடன், தெரிவு செய்தது அனேக வாசகர்கள் அறிந்திருக்கக் கூடியதே.

ஆளும் தொழிற்கட்சிக்கும், முன்பு நான்காவது பிரதான கட்சியாக இருந்த மத்திய கட்சிக்கும் இந்தத் தேர்தல் முடிவுகள் மட்டுமல்ல, தேர்தல் முடிந்து ஒரு மாத காலத்தின் பின்னான அபிப்பிராய வாக்கெடுப்புகளும் சாதகமாக உள்ளன.

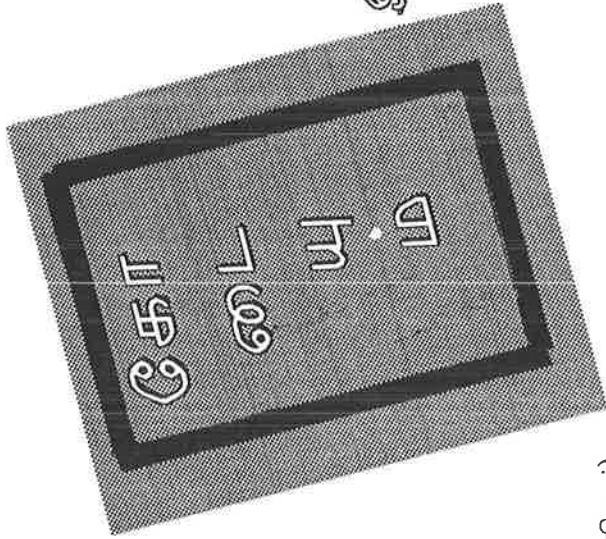
மொத்த வாக்காளர்களில் 60 வீதமானோர் (எதிர்க்கட்சியினர் உட்பட) தொடர்ந்தும் திருமதி குறாஹாலம் புறுண்ட்லாந்தே (Gro Harlem Brundtland) பிரதமர் பதவியில் இருக்க விரும்பினர். இரண்டாவதாக வந்துள்ள விவசாயிகளின் கட்சியான மத்திய கட்சித் தலைவி அன்ன எங்ஙர் லான்ஸ்டீன் (Anne Enger Lahnstein), எதிர்க்கட்சித் தலைவர் பதவியிலும் ஒரு பெண்ணே இருந்த கடந்த பாராளுமன்றத் தன்மையைத் தொடர வைத்துள்ளார். ஆனால் கடந்த பாராளுமன்றத்தில் பிரதான எதிர்க்கட்சியாக இருந்த வலதுசாரிக் கட்சி இம்முறை மூன்றாம் இடத்துக்குத் தள்ளப்பட்டு விட்டதில் தற்போது நோர்வேயின் மூன்று பிரதான கட்சிகளும் (எழுபது வீத வாக்காளர்கள்) தலைமைப் பதவியைப் பெண்களே தக்கவைத்திருக்கின்றனர் எனலாம். (உண்மையில் தொழிற்கட்சியின் தலைமைப் பதவி பிரதமரிடம் இல்லை. எனினும் பிரதமரே கட்சியின் தலைமை என அடையாளமாகக் குறிப்பிடலாம்)

தேர்தலையொட்டிய காலங்களில், முதற்தடவையாக நோர்வே ஐரோப்பிய சமூகத்தில் இணைவதற்கான எதிர்ப்பைச் சகல மாவட்டங்களிலும் பெரும்பான்மைக் கருத்தாக அவதானிக்கக் கூடியதாக இருந்தது. முதற் தடவையாக - நகர்ப்புறங்கள் உட்பட - சகல மாவட்டங்களிலும் தெளிவான ஐரோப்பிய சமூக எதிர்ப்பைக் கொண்டிருந்தால், ஐரோப்பிய சமூகத்தில் நோர்வே இணைவதற்கு மேலும் சிக்கலான நிலைகளைத் தோற்றுவிக்கும் என எதிர்பார்க்கப் படுகிறது.

தவிரவும் மக்களின் நம்பிக்கையைக் காப்பாற்றும் விதத்தில், வேலையில்லாத திண்டாட்டம் தொடர்பாக உறுதியான நடவடிக்கை எடுக்கவேண்டிய சிக்கலான நிலையைத் தொழிற் கட்சி தேர்தல் வெற்றியின் பின்னர் எதிர்கொள்கிறது.

அபாயன்

# ஓஸ்லோ நிகழ்வுகளுக்கும்



(முன்தொடர்)

புக்கப்பட்டக் கண்ட்சியில் வைக்கப்பட்டிருந்த படங்கள் பற்றிய விளக்கக் குறிப்புகள் போதிய விளக்கமின்றி (சில இடங்களில் தவறாகப் புரிந்துகொள்ளக்கூடிய விளக்கங்களுடன்) இருந்தன. உதாரணமாக இலங்கையின் தேயிலைத் தோட்டங்களில் தேயிலை எடுக்கும் ஒரு பெண்ணின் படத்துக்கு, 'இலங்கையின் மறுபக்கம் - சொர்க்கம்' என விளக்கம் கொடுக்கப் பட்டிருந்தது.

நாட்டில் நிலவும் அளதாரண சூழ்நிலையை மேலும் சிறப்பாக எடுத்தியம்பியிருக்கலாம்.

அடுத்ததாக இடம்பெற்றது நாடகம், நாடகத்துறையைப் பொறுத்தவரை இந்த நாடகம் சிறிதளவு நேரத்தில் தான் சொல்லவந்த விடயத்தைச் சொல்லியது. ஆனால் இந்த நாடகம் வந்திருந்த நேர்வேஜியர்களினால் பெரிதளவில் புரிந்துகொள்ளப்பட முடியாமல் இருந்தது. நாடகத்தை நேர்வேஜிய மொழியில் நிகழ்த்தியிருப்பின், அல்லது அதுபற்றிய

அமைந்ததுபோல் தோற்றம் தந்த இந்த அறிக்கை ஏற்கனவே சுவடுகளில் வெளிவந்துள்ளது. தெளிவாகவும் உறுதியாகவும் இவ்வாறான அறிக்கைகள் தயாரிக்கப்படுவது அவசியம்.

கேள்விபதில்/ கலந்துரையாடல் இந்த நிகழ்ச்சியில் முக்கிய இடம் பிடித்திருக்க வேண்டியது. ஆனால் கூடுதலாக நேர்வேஜியர்கள் இந்த நேரத்தைப் பயன்படுத்தியதும் அனேக தமிழர்கள் வாய்ப்பொத்தி மௌனமாக இருந்ததும்

வரவேற்கப்பட்ட வேண்டிய விடயங்கள் அல்ல. சதந்திரமாகக் கருத்துத் தெரிவித்தால் உயிர்ப்பத்து நிறைந்த நிலைமை இலங்கையில் இருந்தாலும், வேறு நாடுகளில் அந்த நிலைமை அவ்வளவு மோசமாக இல்லை. இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் பல விடயங்களை விவாதத்திற்கு உள்ளாக்கலாம்.

இந்தக் கலந்துரையாடலில் இலங்கை அரசின் தமிழ் மக்கள் மீதான ஒடுக்குமுறைகள், முஸ்லிம் மக்கள் மீதான அடாவடித்தனங்கள், தொடர்ச்சியாக நிலவும் அபாயகரமான குழல் போன்றவற்றை இன்னும் சிறப்பாக எடுத்துச்சொல்ல இந்தச் சந்தர்ப்பத்தைப் பயன்படுத்தியிருக்கலாம்.

இந்த நிகழ்ச்சியில் இடம்பெற்ற இன்னொரு அம்சம் ஒளிப்படக் காட்சி (slide show). இதுவும் புகைப்படக் கண்காட்சி போன்றே இன்னும் சிறப்பாக அமைக்கப் பட்டிருக்கக் கூடியது. எனினும் புகைப்படக் கண்காட்சி, ஒளிப்படக் கண்காட்சி என்பன கணிசமான பொருட்செலவை ஏற்படுத்தக் கூடியவை என்பதால் இவற்றைத் திட்டமிட்டு அமைக்காவிடின் அவற்றின் பயன் சரியாக ஏற்படாது.



விளக்கத்தை வழங்கியிருப்பின் நாடகம் நோர்வேஜியர்களால் புரிந்துகொள்ளப் பட்டிருக்கும்.

அடுத்ததாக நோர்வேஜிய மக்களையும் அரசையும் நோக்கி விடுக்கப்பட்ட வேண்டுகோள் ஆங்கிலத்தில் வாசிக்கப் பட்டது. மேலெழுந்தவாரியாக

இக்குறிப்பு உண்மைக்கு மாறானதாகவும், அப்பெண்ணுக்கும் அவளது முதாதையருக்கும் செய்யப்பட்ட துரோகமாகவும் கொள்ளப்படலாம். இலங்கையைச் சொர்க்கமாக மாற்ற உழைத்த அந்தப் பெண்ணோ அவளது முதாதையரோ பட்ட கஷ்டங்களையோ, இலங்கை ஆட்சியாளர்கள் மலையக மக்களுக்குச் செய்த அப்பட்டமான துரோகத்தைப் பற்றியோ சிறுவிளக்கம்கூட இக்குறிப்பில் இல்லை. இதைவிட மோசமான விடயமாக இருந்தது, நிச்சிடி

சொய்லா, ராஜினி திரணகம போன்றோரது படங்களுக்கு எதுவித விளக்கமும் இல்லாதிருந்தமை. கைகட்டி, வாய்ப்புடி மெனமமாக அடிமைச் சமூகமாக வாழத் தங்களைத் தயார்படுத்திவரும் ஒரு சமூகத்தின் மக்களுக்காக - - தங்கள் தாயக மக்களது மேம்பாட்டுக்காக முன்னின்றுழைத்த இவர்களுக்கு ஆயுதமனநோயாளிகள் வழங்கிய தீர்ப்புப் பற்றி ஒரு சிறு குறிப்புக் கூட வழங்கப்படாமை தவறுதலாக விடப்பட்ட ஒன்றாகக் கருதமுடியாது. இதுமட்டுமல்ல, இவர்களைப் போன்ற விமலேஸ்வரன், விஜிதரன், கந்தசாமி போன்றோரது புகைப்படங்களும் வைக்கப்பட்டிருப்பின்

பல குறைபாடுகள் இருந்தபோதிலும் இப்படியொரு நிகழ்ச்சியின் அவசியம் எவராலும் மறுக்கப்பட முடியாதது. இவ்வகையில் இந்த முயற்சி வரவேற்கப்பட வேண்டியது. எனினும் தொடர்ந்தும் இவ்வாறான நிகழ்ச்சிகள் இடம்பெறும்போது இந்தக் குறைகள் நீக்கப்பட வேண்டும்.

கோடையில் வழமை போல வெளிநாட்டுக்கு வந்துபோகும் திரைப்படக் கலைஞர்களோ சமுதாயக் கலைஞர்களோ இவ்வருடம் நேர்வேயை எட்டிப் பார்க்கவில்லை. இவ்வாறான நிகழ்ச்சிகளே பொதுவாக ஜனரஞ்சகமானவையாக அமைவன. ஆனால் இந்த நிகழ்ச்சிகள் ஒரேமாதிரியாக அமைவதால், இவ்வாறான நிகழ்ச்சிகளை மீண்டும் மீண்டும் பார்க்க யாரும் தூண்டப் படுவதில்லை.

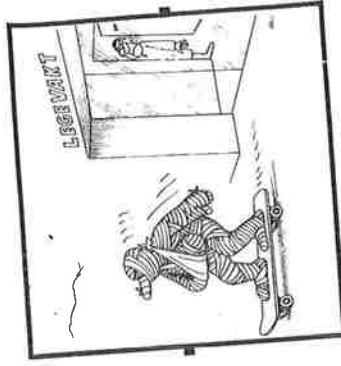
இம்முறை முழுமையான பொழுதுபோக்கு நிகழ்ச்சி என்று கூறக்கூடிய நிகழ்ச்சி நேர்வேயின் முதற் தமிழ் இசைக்குழுவான 'யூட்டஸ்', அமைத்திருந்த 'சம்மர்நைட்'தான். ஒரு பொழுதுபோக்கு நிகழ்ச்சிக்கு இருக்கக்கூடிய அத்தனை அம்சங்களையும் கலந்து ஒழுங்கான முறையில் நிகழ்ச்சி அமைக்கப் பட்டிருந்தது. பொதுவாகப் பல

இசைக்குழுக்கள் வழமையாகப் பல நிகழ்ச்சிகளில் இசையைக் கண்டபடி அடித்துக் குழப்புவது போல அல்லாமல், 'யூட்டஸ்', இசைக்குழுவினர் இந்நிகழ்ச்சியில் இசையை ஒழுங்காக்கக் கவனித்திருந்து காதுக்கு இதம் தந்தது. இதற்கு அவர்கள் நீண்ட பயிற்சியை மேற்கொண்டிருக்க வேண்டும். அதைவிட, இந்த நிகழ்ச்சி ஏராளமான பாடல்களை இணைத்திருந்தது. இது வரவேற்கப்பட வேண்டும். எனினும் நிகழ்ச்சியில் பொதுவாகத் திரைப்படப் பாடல்களின்

ஆதிக்கமே ஒங்கியிருந்தது. சமுத்திலும், புலம்பெயர்ந்த ஐரோப்பிய நாடுகளிலும் பல மெல்லிசைப் பாடல்கள் எம்மவரால் உருவாக்கப் பட்டுள்ளன. 'யூட்டஸ்', இசைக்குழுவின் நாயகனாக விளங்கும் சுந்தர்கூட அவ்வாறு பல பாடல்களை இசையமைத்திருக்கிறார். பார்வைபாளர்கள் அனேகர் திரைப்படப் பாடல்களை ரசிக்கிறார்கள் என்பதற்காக எம்மவரின் திறமைகளை மறைத்துவைக்க வேண்டுமா?

மொத்தத்தில் கோடை, பல நிகழ்ச்சிகளின் கலவையாக, பல ரசனைகளின் சவைக்கூட்டாக அமைந்து ஒஸ்லோ ரசிகர்களை மகிழ்வித்துள்ளது.

இவ்வாறான நிகழ்வுகள் குளிகாலத்திலும் இடையிடையே அமைதல் அவசியம். அதைவிட அவசியம், ஒஸ்லோவில் மாத்திரமன்றி ஏனைய பகுதிகளுக்கும் இந்த நிகழ்ச்சிகள் கொண்டுவரப்படல் ஆகும்.



## எதிரொலி

பேர்கனிலிருந்து ஒலிபரப்பாகும் 'தேன்தமிழோசை' தமிழ் வானொலியில் அண்மையில் நோர்வேஜிய - தமிழ் மொழிகளில் ஒலிபரப்பான பேட்டியொன்றன் தமிழ் வடிவம் இது. இந்தப் பேட்டியில் நோர்வேயில் இயங்கிவரும் 'சகல கட்சித் தமிழர்களுக்கான ஆதரவுக் குழு'வில் அங்கம் வகிக்கும் Harald Gammelsaeter (இடதுசாரிக் கட்சி), A.W.Johnson (தொழிற்கட்சி) ஆகிய இருவரும் கலந்துகொண்டு பதிலளித்தனர். தொகுப்பு: கேசவன்

கேள்வி:- தமிழருக்கான சகல கட்சிகளின் ஆதரவுக் குழுவினது முக்கிய நோக்கங்கள் பற்றிக் கூற முடியுமா?

Harald Gammelsaeter(இடதுசாரிக் கட்சி):- இக் குழுவானது 1983ம் ஆண்டு இலங்கையில் ஏற்பட்ட தமிழினப் படுகொலைகளை முன்னிட்டு தமிழ் மக்களுக்கு ஆதரவு வழங்கும் முகமாக உருவாக்கப் பட்டது. இந்தக் குழுவில் ஆறு முக்கிய கட்சிகளின் பிரதிநிதிகள் அங்கம் வகிக்கின்றனர். இக்குழுவினது செயற்பாடுகள் இவ்வுள்ள அரசியற் கட்சிகளின் எந்த சார்புமற்று செயற்படுத்தப் பட்டு வருகின்றது. இக்குழுவினது விசேட நடவடிக்கைகள் இலங்கைத் தமிழ் மக்களது பிரச்சனைகள் சம்பந்தமாக தெளிவான கருத்துக்களை, உருவாக்குதல்,

நோர்வே அரசு மட்டத்தில்  
 அக்கருத்திற்கு ஆதரவான  
 தாக்கத்தினை ஏற்படுத்துதல்,  
 இங்குள்ள சர்வதேச சமூகசேவை  
 அமைப்புகளின் (செஞ்சிலுவைச்  
 சங்கம், நோறாட், ரெட்பனா...)  
 சேவையினை, குறிப்பாக பாதிக்கப்  
 பட்ட தமிழ்ப் பிரதேசங்களில் வழங்க  
 இவ்வமைப்புகளைத் தூண்டுதல்,  
 அரசியல் தீர்வுக்கான உதவிகளை  
 நோர்வே அரசு முன்வந்து வழங்கத்  
 தூண்டுதல்.



Harald Gammelsæter (v)

கேள்வி:- மேற் கூறப்பட்ட செயற்பாடுகளினால் ஏற்பட்ட விளைவுகள்,  
 தாக்கங்கள் பற்றிக் கூற முடியுமா?

Harald:- இக் கேள்விக்கு ஒரே வரிகளில் பதிவளிக்க முடியாது.  
 இருப்பினும் இதற்கான பதிவைச் சுருக்கமாகக் கூறுவதானால், கடந்த  
 காலங்களில் ஆட்சியதிகாரங்களில் இருந்த நோர்வே அரசுகள் இலங்கை  
 இனப் பிரச்சனையில் மிகுந்த அக்கறை காட்டி வந்துள்ளன. இலங்கை  
 இனப் பிரச்சனை தொடர்பாக ஆய்வுகளும் செய்துள்ளன. இவற்றை விட  
 எமது தலையீடுகள், வேண்டுகோள்களின் பொருட்டு நோர்வே அரசு  
 இலங்கை அரசுக்கு நேரடியாக வழங்கிவந்த நிதி உதவிகளை  
 கணிசமானளவு குறைத்து நோறாட் மூலமாகவும், ஏனைய சமூக  
 அமைப்புகள் மூலமாகவும் தமிழ்ப் பிரதேசங்களில் பல அபிவிருத்தித்  
 திட்டங்களையும், உதவித் திட்டங்களையும் செயற் படுத்தி வருகின்றது.  
 இவற்றின் விளைவாக இலங்கை அரசுக்கு ஆயுத தளபாடங்கள்  
 கொள்வனவு செய்வதற்காக கிடைத்து வந்த நிதி குறைந்துள்ளது.  
 எங்களது கருத்துக்களின்படி தாக்கங்களை ஏற்படுத்தும் செயல்களில்  
 எதிர் பார்த்தளவு பலன் கிடைத்துள்ளது.

கேள்வி:- இலங்கை இனப் பிரச்சனையில் அரசியல் தீர்வுக்கான  
 தங்களால் கருதக் கூடிய ஒரு சில அடிப்படையான நிபந்தனைகளைக்  
 கூற முடியுமா?



Alf Johsen (தொழிற்கட்சி):-  
முதலாவதாக, போரில் ஈடு பட்டுள்ள  
இரு தரப்பினரும் பேச்சு வார்த்தைகள்  
மூலம் தீர்வு காணலாம் என உணர்ந்து  
பேச்சு வார்த்தைக்கு முன்வர  
வேண்டும். தமிழ் மக்கள் தங்களைத்  
தாங்களே கேட்க வேண்டிய கேள்வி  
பேச்சு வார்த்தை மூலம் தீர்வு காண  
தாங்கள் என்ன செய்ய வேண்டும்  
என்பது. இதே போல் இவங்கை  
அரசும் உணர்ந்து முன்வர வேண்டும்.



A. W. Johsen (AP)

இரு பகுதியினரும் சமாதானமான முறையில் தீர்வு காண முன்வந்து  
உண்மையாகவே உழைத்தால் தீர்வுக்கான வழிகள் நிச்சயம் உருவாகும்.

கேள்வி:- இரு தரப்பினரும் பேச்சு வார்த்தைக்கு முன்வருவார்களென  
நீங்கள் எதிர் பார்க்கிறீர்களா?

Alf:- இது சாத்தியமானதொன்றாகவே எனக்குத் தோன்றுகின்றது.  
நாங்கள் பேர்களில் பலிகளின் மத்திய குழு உறுப்பினரை ஆவணி மாதம்  
சந்தித்து கலந்துரையாடியதிலிருந்து, இவங்கை அரசு முன்வரும்  
பட்சத்தில் இது சாத்தியமாகும் என விளங்கிக் கொண்டோம். இவற்றை  
விட நோர்வே அரசு அதிகாரிகள் எங்களுக்குத் தந்துள்ள  
அறிவுறுத்தலிலிருந்தும் நாங்கள் புரிந்து கொள்ளக் கூடியதாக உள்ளது.  
இவங்கை இனப் பிரச்சனைக்கு, இரு பகுதியினரும் தீர்வுக்காக  
முன்வரும் பட்சத்தில், தீர்வுக்கான நோர்வே அரசினது பங்களிப்பும்  
கிடைக்கக்கூடிய சூழ் நிலைகள் உருவாகியுள்ளது. இதற்காக தமிழ்  
மக்கள் முக்கியமாக உழைக்க வேண்டும் என்பதே எமது கருத்தாகும்.

Harald:- தமிழ் மக்கள் தாங்கள் வாழும் நாடுகளில் கலந்துரையாடல்,  
சந்திப்புகள், கூட்டங்களை நடாத்தி, ஒரு சமாதானமான முறையில்  
அரசியல் தீர்வுக்காக தங்களைத் தாங்களே ஆயத்தம் செய்வது  
முக்கியமானதாகும்.

கேள்வி:- நோர்வே அரசு இவங்கை இனப் பிரச்சனைக்கான தீர்வுக்கு  
ஒத்துழைக்க, உதவிகள் வழங்க முன்வந்துள்ளதா?

**Harald:-** 29.9.93இல் இது தொடர்பாக கடிதம் எழுதியுள்ளோம். பிரச்சனைகள் உள்ள பல நாடுகள் நோர்வே அரசினது உதவியை நாடியுள்ளன. இந்த சிறிய நாடான நோர்வேயால் எல்லா நாடுகளுக்கும் உதவி வழங்க முடியாது. நோர்வே அரசானது இனப்பிரச்சனையுள்ள மூன்று நாடுகளுக்கு உதவி வழங்க முன்வந்துள்ளது. இதில் இலங்கையும் ஒன்றென்பதும் மகிழ்ச்சிக்குரிய விடையமாகும். திரும்பவும் நாங்கள் தமிழ் மக்களுக்கு வலியுறுத்துவது என்னவென்றால், தமிழ் மக்கள் தாங்கள் வாழும் இடங்களில் கருத்துப் பரிமாறல்களை நடாத்தி சமாதானத்திற்காக உழைக்க முன்வர வேண்டும் என்பதே.



**கேள்வி:-** தொடர்ந்தும் நீங்கள் இந்தப் பணியைச் செய்வீர்களா?

**Harald:-** ஆம். நிச்சயமாக. பத்திரிகைகள், ஏனைய தொடர்புசாதன, செய்தி நிறுவனங்கள் மறந்தாலும் நாங்கள் தொடர்ந்து எமது ஆதரவினை வழங்குவோம்.

**கேள்வி:** கிழக்கு திமோரின் அமைதிக்காகவும் தாங்கள் செயற்பட்டு வருவதாக அறிய முடிகிறது. அது பற்றி விளக்க முடியுமா?

**Harald:-** இலங்கைத் தமிழ் மக்களின் அமைதிக்காக நாம் செயற்பட்டு வருவதைப்போன்றே திமோருக்கு ஆதரவாக கடந்த ஒரு வருடமாக (Solidaritet for øst timor) கிழக்கு திமோருக்கான முன்னணி என்ற பெயரில் ஆதரவளித்து வருகின்றோம்.

**கேள்வி:-** நீங்கள் இந்த ஒஸ்திமோருக்கான ஆதரவு அமைப்பை உருவாக்கியுள்ளீர்கள்; இதற்கான ஆதரவு அரச அதிகாரிகளிடமிருந்து கிடைக்கின்றனவா?

**Harald:-** இது எங்களது தனிப்பட்ட விருப்பத்தின் பேரிலேயே

உருவாக்கப் பட்டது. ஒரு பழமை வாய்ந்த கலாச்சாரத்தையுடைய, பாதிக்கப் பட்ட மக்களுக்கு ஆதரவு வழங்கி, அவர்களை முதன்மைப்படுத்தி, அவர்களது பிரச்சனைகளை நோர்வே அரசிற்கும், அரசினைத் தூண்டி F.N மூலம் உலகிற்கும் வெளிப்படுத்துவதற்கான செயற்பாடுகளைச் செய்து வருகின்றோம்.

தமிழருக்கான சகல அரசியற் கட்சிகளின் ஆதரவுக் குழுவானது ØST TIMOR SOLIDARITET GRUPPE என்ற பெயரில் திமோர் மக்களது உரிமைகளுக்காக குரல் கொடுத்து வருகின்றது. Professor Rafto சமாதானப் பரிசு, சமாதானத்திற்காக உழைப்பவர்களுக்கு

### Medlemmer av Den Tverrpolitiske Støttegruppen For Tamilene



Dagny Hysing-Dahl (H)



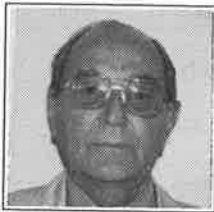
Harald Gammelsæter (v)



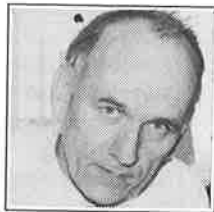
Harry Frøysland (V)



Erik Toppe (SP)



A. W. Johnsen (AP)



Roald Zweidorf (Kr F)



Svein Alsaker (KrF)



Ingvild Hakestad (SV)

ஆண்டுதோறும் வழங்கப் படும் பரிசாகும். இப் பரிசு பெறுவதற்கு முழுத் தகுதிகளும் உண்டு என்ற உறுதியோடு தமிழருக்கான சகல கட்சிகளின் ஆதரவுக் குழுவானது திமோரைச் சேர்ந்த JOSE RAMOS HORT என்பவருக்கு PROF. RAFTO பரிசு (83ம் ஆண்டிற்கானது) வழங்க வேண்டுமெனக் கோரி, அதற்கான செயலில் ஈடு பட்டு வந்துள்ளது. 11.10.93 அன்றைய நோர்வேஜிய வானொலிச் செய்தியிலே திமோர் நாட்டைச் சேர்ந்த Jose Ramos Hort என்பவருக்கு இப்பரிசு வழங்க இருப்பதாக, இப் பரிசினை வழங்குவதற்கு பொறுப்பாயுள்ள குழு அறிவித்துள்ளதாக செய்தி தெரிவிக்கப் பட்டது. இப் பரிசு வழங்கும் வைபவம் எதிர் வரும் நவம்பர், 4ம் திகதி பேர்கன் நகரில் நடைபெறவுள்ளது.

## நம்மை மிரட்டும் நோர்வேயிய இனவாத இயக்கங்கள்

### Folkebevegelse mot Innvandring

வெளிநாட்டவருக்கெதிராக 1980ல் ஆரம்பிக்கப்பட்ட முதலாவது இனவாத இயக்கம். இதன் தலைவர் ஆர்ன மிர்டாலின் தீவிரம் போதாது என்ற கருத்தினால் வெளியேற்றப்பட்டவர்.

### Norge mot Innvandring

ஆர்ன மிர்டாலின் தற்போதைய கட்சி

### Stop Innvandring

வழக்கறிஞர் எரிக் க்யுஸைத் தலைவராகக் கொண்டுள்ள இக்கட்சி பாராளுமன்றத் தேர்தலில் பங்குபற்றுகிறது.

### Federslandspartiet

பௌதீகப் பேராசிரியா ஹரால்ட் த்ராவால் இவ்வமைப்பின் தலைவர். கார்மோய் என்ற இடத்தில் உள்ளூராட்சித்தேர்தலில் ஒருவரைப் பிரதிநிதியாகப் பெறும் அளவுக்குச் செல்வாக்கு வாய்ந்தது.

### Federslandspartiet Ungdom

மேற்குறிப்பிட்ட கட்சியின் இளைஞர் அமைப்பு.

### Nasjonaldemokratene

Stop Innvandring அமைப்பிலிருந்து விலகியோரால் உருவாக்கப்பட்ட அமைப்பு.

### Tverrpolitisk velgerinitiativ

பெண் ஒருவரைத் தலைவராகக் கொண்ட இனவாத அமைப்பு.

### Den Norske Forening

முக்கியமாக இஸ்லாமிய மதத்தினருக்கெதிரானதும், அண்மைக்காலத்தில் பரபரப்பாகப் பேசப்பட்டதுமான அமைப்பு.

### Anders Langers Venner

நாஸிகளின் ஆதரவுச் சஞ்சிகையான Norske Bladஐ வெளியிடும் அமைப்பு.

### Norske Blad

நாஸிகளின் ஆதரவுச் சஞ்சிகை.

ஏனைய சிறு அமைப்புகள்:  
**Nasjonaldemokratiske Ungdom**  
**Hysj-skrifter for frie meneinger**  
**Folkets motstandsbevegelse**  
**Institutt for Norske --**  
**okkupasjonshistorie**  
**Folg og Land**  
**Nasjonal Ungdomsfylking**  
**Norske Front**  
**Orgnaisasjon mot Skadlig**  
**Innvandring**  
**Nasjonal Folkepartiet**  
**Norske Ungdom**  
**Stomping Ground**  
**Boot Boys**  
**Birkebeinerene**  
**Hvit Ariske Motstand**  
**Vikingen**  
**Ragnerokk**  
**Ariske Brødere**  
**Patrotiske Ungdom**  
**Djerv**  
**Zorn 88**  
**Norges Patrotiske Enhet Parti**  
**Kristent Konservativet Parti**



ஐரோப்பாவில் அதிதீவிர வலதுசாரி, நவநாசிச சக்திகள் புத்துயிர் பெற்று வருகின்றன. ஜேர்மனியில் பல அகதிக் குடும்பங்கள் விட்டோடு எரிக்கப்படுவது பற்றி அடிக்கடி செய்திகள் வருகின்றன. ருமேனியாவில் குறவரினம் (ஜிப்ஸி) ஒழிக்கப்பட வேண்டும் என்று கருதும் இயக்கம் வளர்கிறது. சோவியத் அமைப்பின் உடைவால் தளம்பியுள்ள கிழக்கைரோப்பிய நாடுகளில் இவ்வியக்கங்களின் வளர்ச்சிக்குச் சாதகமான சூழலை ஏற்படுத்தியிருக்கிறது. எனினும் இதற்குச் சளைக்காமல் ஏற்கனவே பொருளாதார மந்தமடைந்துள்ள மேற்கைரோப்பிய நாடுகளிலும் இச்சக்திகள் புத்துயிர் படைந்து வருகின்றன. இவ்வியக்கங்கள் தாம் காஜான்றிக் கொள்வதற்காக 3ம் உலகைச் சார்ந்த வெளிநாட்டவரை பலிக்கடாவாக்கி வருகின்றன. இவ்வாறு இனவாதத்தில் பிழைப்பு நடத்தும் இயக்கங்கள் மேற்கைரோப்பிய முதலாளித்துவ நாடுகளில் மட்டுமன்றி, சமூகநலன்புரி அரசுகளைக்கொண்ட நோர்டிக் நாடுகளிலும் முளைத்து வருகின்றன.

இதையே ஒக்டோபர் இறுதியில் ஒஸ்லோவில் இரகசியமாக நடாத்தப்பட்ட "சூடிவரவுக்கான நோர்டிக் மகாநாடு" பிரதிபலிக்கிறது. இம் மகாநாட்டில் நோர்டிக் நாடுகளிலுள்ள வெளிநாட்டவருக்கெதிரான இயக்கங்கள் பங்குபற்றின. இம் மகாநாட்டை (Den Norske Forening) நோர்வேஜிய ஐக்கிய முன்னணியின் கிளைத் தலைவரான அக்ஸல் பிரைன் என்பவர் ஏற்பாடு செய்திருந்தார். இம்முன்னணியின் பிரதான எண்ணம் நோர்வேயிலுள்ள முஸ்லீம்களை இயன்றவரை

வெளியேற்றுவதாகும். 63வதுதான். கிறிஸ்தவரான இவர் தற்போது வெளிநாட்டவர் சூடிவரவு தொடர்பாக ஒரு அபிப்பிராய வாக்கெடுப்பு நடாத்தப்படவேண்டும் என்ற பிரச்சாரத்தை மேற்கொண்டு வருகிறார்.

இம் மகாநாடு ஒஸ்லோவிள்ள ஹரால்ட்டுமும் என்ற இடத்திலேயே உண்மையாக இடம்பெறவிருந்தது. மகாநாட்டின் உண்மையான நோக்கம் அது நடைபெறவிருந்த ஹோட்டல் உரிமையாளருக்கே தெரிந்திருக்கவில்லை. எனினும் அதில் பங்குபற்ற வந்திருந்தவர்களை அடையாளங்கண்டு கொண்டும் அவர்களை ஹோட்டலை விட்டு வெளியேறுமான கேட்டிருந்தார். எனினும் அவர்கள் வெளியேறு முன்னரே இம்மகாநாடு நடைபெறவிருப்பதை அறிந்துகொண்ட Blitz எனும் anarchist அமைப்பு, மற்றும் இனவாதத்திற்கெதிரான அமைப்புகள் இக் ஹோட்டலின் முன்கண்டன கோசங்களுடன் திரண்டனர். எனினும் Blitz அமைப்பின் எதிர்ப்பு கட்டுக்கடங்காது இந்த இனவெறியர்களைத் தாக்குவதில் முடிந்தது வருந்தத்தக்கதும், கண்டிக்கப் படக்கூடியதும். இந்நடவடிக்கை அவர்களின் நியாயமான எதிர்ப்பை பின்னடையச் செய்துள்ளது.

திட்டமிட்டபடி மகாநாட்டை நடாத்த முடியாவிட்டாலும் மனந்தளராத இந்த இனவெறியர்கள் தொலைபேசிச் செய்திச் சேவை, கணனிச் செய்திச் சேவை போன்ற நவீன சாதனங்களுடாக இனவாதக் கருத்துக்களை மக்களிடம் பரப்பி வருகின்றார்கள். ஆக, நாம் அச்சமின்றி, கௌரவத்துடன் வாழ இந்த இரவல் நாடுகள் தொடர்ந்தும் அனுமதிக்கப்போவதில்லை என்பதையும், அப்படி நாம் வாழ்வதற்கு இந்த உலகில் உள்ள ஒரேயொரு இடம் நம் தாயகமே என்பதையுமே இந்தச் சம்பவங்கள் நமக்கு போதிக்கின்றன.

-சக்தி

நன்றி:  
சோஷலிசக் கவிதைகள்

எரிக் ப்ரைட்



ஃ ஃ

## ஒரு தென்னமெரிக்கக் குழந்தை

அவன் முதுகெலும்பு கோணலாய்ப் போனதால்,  
அவன் குரல் கம்மித் தேய்ந்துபோனதால்,  
அவன் உடம்பு நாற்றமெடுத்துப் போனதால்,  
இனியும் ஜீவிக்கமுடியாமல்  
அவன் மெலிந்து களைத்துப்போனதால்,  
இதற்குப் பொறுப்பான  
சமுதாய அமைப்பு  
இனியும் ஜீவிக்கக் கூடாது! கூடாது!!

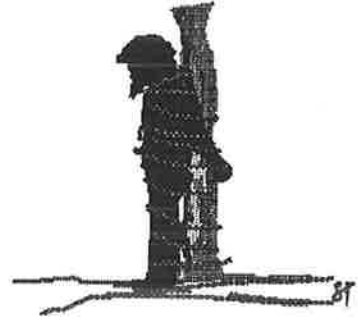
அவன் முதுகெலும்பு கோணல் என்பதால்  
உங்கள் விளக்கங்களும் கோணலே.  
அவன் குரல் கம்மித் தேய்ந்துபோனதால்  
உங்கள் கூக்குரல் அவனிடம் பலிக்காது.  
அவன் உடம்பு நாற்றமெடுத்துப் போனதால்  
இந்தச் சமுதாய அமைப்பில் சர்வமும்  
நாற்றம்.  
எந்த விண்ணுலகில் அவனுக்கு இடம்  
இல்லையோ  
அந்த வானம்வரை வீசுகிறது  
உங்கள்  
சமுதாய நாற்றம். ●

பாலஸ்தீனக் கவிஞர் மஹ்முத் தர்வீஷின்  
இரு கவிதைகள்

தமிழில்: மணி

ஃ ஃ

அவர்கள் என்னைப் பிணமாகக்  
காண விரும்புகின்றனர்



அவர்கள் என்னைப் பிணமாகக்  
காணவிரும்புகின்றனர். ஏனெனில்  
அப்போது அவர்கள்  
சொல்லலாம்: அவன் எங்களுள்  
ஒருவன், அவன் எங்களைச்  
சேர்ந்தவன்.

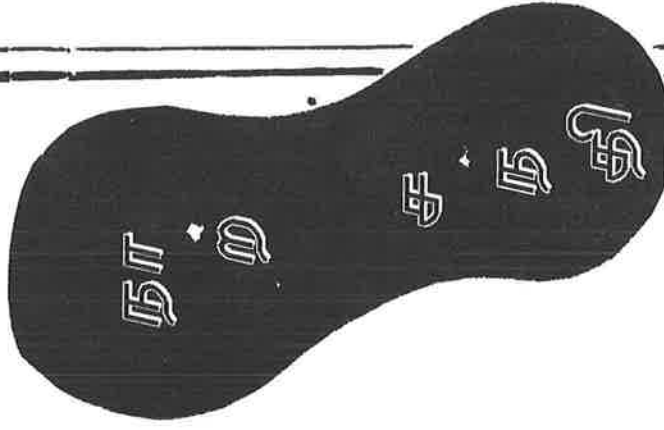
இருபது வருடங்களாக சுவரில்  
இடிக்கும் அதே காலடிகளைக்  
கேட்டிருக்கிறேன்.  
அவர்கள் வந்தனர். ஆனாற் கதவைத்  
திறக்கவில்லை.

இப்போது புகுந்துவிட்டனர். பின் அவர்களில் மூவர் வெளியேறினர்: ஒரு கவிஞன், ஒரு கொலைஞன், ஒரு வாசகன். "வைன் அருந்துவீரோ?" என வினவினேன். "அருந்துவோம்" என்றனர். "என்னை எப்போது சுடுவீர்கள்?" என வினவினேன். "அவசரப்படாதே" என்றனர். கிண்ணங்களை ஆயத்தமாக்கிவிட்டு மக்களுக்காகப் பாடிக்கொண்டிருந்தனர். "என்னை எப்போது கொல்லத் தொடங்குவீர்கள்?" என வினவினேன். "நாங்கள் தொடங்கிவிட்டோம், நீ ஏன் ஆன்மாவுக்குக் காலணிகளை அணுப்பினாய்?" என்றனர். "முப்பது கடல்கள் என் இதயத்துட் பாய்வதால்" என்றேன். "நீ ஏன் பிரெஞ்சு வைனை விரும்புகிறாய்?" என்றனர். "யிகவும் அழகான பெண்ணே எனக்கு ஏற்றவள் என்பதால்" என்றேன். "எவ்வாறு மரிக்க விரும்புகிறாய்?" "கூரையூடு கொட்டும் தாரகைகள்போல நீலநிறமாக. உங்களுக்கு இன்னும் வைன் வேண்டுமா?" "கொஞ்சம் எடுக்கிறோம்" என்றனர். "மெதுவாகச் செய்யுமாறு கேட்கிறேன். மெதுவாக, மெதுவாக, என் இதயத்தின் மனைவிக்கான இறுதிக் கவிதையை நான் எழுதுமாறு" என்றேன். அவர்கள், சிரித்தபடி, என் இதயத்தின் மனைவிக்கு நான் சொல்லவிருந்த சொற்களை மட்டுமே வீட்டிலிருந்து களவாடிச் சென்றனர்.

ஃ ஃ

## அதென்ஸ் விமான நிலையம்

அதென்ஸ் விமான நிலையம் எம்மை வேறு விமான நிலையங்கட்கு உதைத்துத் தூத்துகிறது. "நானெங்கே போராடலாம்?" என்றான் ஒரு போராளி. "நாமெங்கே நம் குழந்தையைப் பெறலாம்?" என்று ஒரு கர்ப்பிணி அவனிடம் உளறினாள். என் பணத்தை எங்கே முதலிடலாம்?" என்றான் ஒரு உத்தியோகஸ்தன். "உனதும் எனதும்?" என்றான் ஒரு ஆய்வறிவாளன். "எங்கிருந்து வருகிறீர்கள்?" என்றனர் சுங்க அதிகாரிகள். "கூலிஎன்று" என்றோம். "போகுமிடம்?" "கடல்" "முகவரி" "என் மூட்டை முடிச்சே என் கிராமம்" என்றான் நமது குழுவில் ஒரு பெண். அதென்ஸ் விமானநிலையத்தில் நாம் வருஷக்கணக்காய்க் காத்திருந்தோம். ஒரு இளஞ்சோடிக்கு மணமாகி, அவசரமாக ஒரு அறை தேடினர். "எங்கள் முதலிரவை எங்கே கழிப்பது?" என்று வினவினான் மணமகன். "அத்தகைய ஆசைகட்டு இங்கே இடமே இல்லை இளைஞனே" என்று சிரித்தபடி சொன்னோம். "தாம் மரிக்காமலிருக்கும்பொருட்டு மரிகின்றனர்" என்றார் எம்மிடையே இருந்த பகுப்பாய்வாளர். "நமது முகாம் வழுவது தவிர்க்கவியலாதது. நம்மிடம் எதை எதிர்பார்க்கிறார்கள்?" என்றான் ஒரு எழுத்தாளன். அதென்ஸ் விமானநிலையம் தினமும் தனது சனங்களை மாற்றுகிறது. நாமோ கதிரைகள்மீது கதிரைகளாகக், கடலுக்காகக் காத்தபடி, போட்டபடியே கிடக்கிறோம். இன்னும் எத்தனைகாலம் அதென்ஸ் விமானநிலையமே?



கருத்துச் சுதந்திரம், தர்க்கம் என்பவை அபத்தவாதமும் தனிமனித வசைபாடல்களுமா?

சுதந்திரமும் சுதர்க்கத்தினமீது தர்க்கமும் என்று தலையிட்டு, குமரேசன் என்ற புணையொயில் எழுதப்பட்ட கடிதம் கண்டேன். இத்தகைய தீவிரவாத பிரதிவாதத்துக்குரிய கருத்துகளை, கூறும் தகவல் பற்றிய யோதிய ஆய்வுகளின்பின், சொந்தப் பெயர் குறிப்பிடும் பொறுப்பெடுத்து எழுதுவதுதான் கீரிய மராகும்.

எதிரும் பதிருமான பல்வேறு ஈழப்போரட்ட ஆதரவுக் குழுக்களைச் சேர்ந்தவர்களும், முரண்பட்ட அரசியல், கலை இலக்கிய அணியினரும் கலந்துகொண்டு, கூடியபட்ச ஜனநாயகக் கட்டமைப்புகள் பங்குபற்றிய முதல் நிகழ்வு என்றவகையில் பரிஸ் இலக்கியச் சந்திப்பு புலம்பெயர்ந்தவர்கள் வரலாற்றில் ஒரு மைல்கல்லாகும். இந்தவகையில் இதனை ஒழுங்குசெய்த பரிஸ் இலக்கியச் சந்திப்பு ஏற்பாட்டாளர்களும், நெறிப்படுத்திய எழுத்தாளர் கலைச்செவ்வனும் பாராட்டுக்குரியவர்கள்.

எந்தக் கருத்திற்கு நிகழ்வுகளும் போல மேற்படி கருத்திற்கு நிகழ்வுகளும் விமர்சனத்துக்கும் கற்றுக்கொள்ளலுக்கும் உரியவை என்பதில் சந்தேகமில்லை. மேற்படி அமர்வில் நானும் கலந்துகொண்டேன். சமர் வெளியிட்ட கருத்துகள் ஆதாரமற்றவை.

சமரில் நகுலன் என்பவரை வசைபாடுவதற்காக, அவரது மனைவி குடும்பக் கட்டுப்பாடு அடிப்படையில் கருச்சிதைவு மேற்கொண்டதை "நகுலன் சிகக்கொலை செய்தார் என அபத்தமான வதந்திச் செய்தி வெளியிட்டிருந்தார்கள். இதுபற்றிக் கருத்துகள் தெரிவிக்கப்பட்ட போது சமர் ஆசிரியர் நிதானம் இழந்தார். சபையில் முறுகல் நிலை ஏற்பட்டது. இதன்பின் எந்த விடயம் எடுக்கப் பட்டாலும் தனிமனித வசைபாடல்களில் சமர் ஆசிரியர் ஈடுபட்டார்.

வரலாறு, பொருள்முதல்வாதம், இயங்கியல் அடிப்படையில் விவாதப் பொகூளை ஆராய்ந்து கருத்துச் சௌல்வதற்குப் பதிலாக எதை எடுத்தாலும் "மாக்கிசமும் அமைப்புக் கட்டுதலும்"





## துணைவேந்தரும் தொண்டமானும்

அன்புடையீர்,  
கடந்த (ஒகஸ்டர்) சவடுகளில் இரு  
முக்கிய விடயங்கள் பற்றிக் குறிப்பிட  
விரும்புகிறேன்.  
ஒன்று லண்டனில் தொண்டமானிற்கு  
ஏன் 'கோவம்' வந்தது எனும் தலைப்பில்

மட்டுமே தீர்வு என்று மீண்டும் மீண்டும் யாந்திரீகவாதத்தை முனைவததார். இத்தைப் பலரும் எதிர்த்தனர். தன்னை மாக்கிஸ்படாகவும் தன்னுடன் முரண்டுகிறவர்களை மாக்கிச விரோதிகளாகவும் காட்டுவதையும், தனிமனித வசையாடல்களையும் கருத்துக்கும் தருக்கத்துக்கும் பிரதியீடாக அவர் வைத்தமுறை பலருக்கும் எரிச்சலை மூட்டியது. இது ஒரு கருத்துரீதியான பயங்கரவாதமாகும். இத்தகைய போக்கினர் அமைப்புக் கட்டி ஆயுதம் தாங்கி நடேர்ந்தால் மின்கம்பங்களே நீதிப்பிராலமம் செய்யும். இத்தகைய போக்கைக் குமரேசன் ஆதரிக்கிறாரா? விவாதத்தில் நானும் கலந்துகொண்டேன். விவாதத்தில் நான் பயன்படுத்திய ஓரிரு கருமையான சொற்களுக்காகப் பின்னர் வருந்திக் கவலை தெரிவித்தேன். மாக்கிசத்தில் அடிப்படைவாதப் போக்கிற்கும் பயங்கரவாதத்திற்கும், மஞ்சளத்திரிகைத் தன்மையான வசையாடல்களுக்கும் இடமில்லை என்பதை வலியுறுத்திய நான் இத்தகைய போக்குகளைக் கொண்டிருந்த ஸ்டாலினிசம் மாக்கிசத்தைப் பின்னடைவுக்குள்ளாக்கிவிட்டுச் செத்தொழிந்துவிட்டது எனக் குறிப்பிட்டேன்.

தொடர்ந்த விவாதத்தின்போது மீண்டும் நிதானமீழ்ந்த சமர் ஆசிரியர் "உங்களை எல்லாம் அம்பலமாக்குகிறேன் பாருங்கள்" எனச் சூளுரைத்தபடி கூட்டத்தைவிட்டு வெளியேறினார். பின்னர் அவர் கருக்கித்தைவைச் சிக்கக்கொலையாக்கியதுபோல ஸ்பாலினிசம் செத்துவிட்டது" என்று கூறப்பட்டதை "மாக்கிசம் செத்துவிட்டது" எனக் கூறப்பட்டதாக எழுதினார்.

ஒருவேளை அவர் குறிப்புகிற மாக்கிசம் ஸ்டாலினிசமாக இருக்கலாம். தாத்தாரிய முஸ்லிம் இனத்தவரின் சுயாட்சிக் குடியரசைக் கலைத்து இனக்கொலை புரிந்த, பல்வேறு மத்திய ஆசிய முஸ்லிம்கள் அயல்நாடுகளுக்கு ஒடிக்க் காரணமாக இருந்த கருத்துச் சதந்திரம் மீதும், முறையான மாக்கிச விவாதங்கள் மீதும், சதந்திரமான கலைகளமீதும் படுகொலைத் தாக்குதல்களைத் தொடுத்த கொடுங்கோலான ஸ்டாலினிய அணுகுமுறைகளை மாக்கிசம் எனக்குறிப்பிடும் போக்கு என்றோ செத்துப் போய்விட்டது என்பதையும் மாக்கிசம் அடிப்படையில் தேலுக்கு வழிகாட்டும் சுயவிமர்சனத்தை முதன்மைப்படுத்தும் உயிர்ப்புள்ள ஆய்வுமுறை என்பதையும் மாக்கிசம் இயற்கை சமூக விஞ்ஞானங்களுக்குப் பிரதியீடல்ல என்பதையும், உலகம் முழுவதையும் புரிந்துகொள்ள மாக்கிசம் மட்டுமே போதியது என்கிற அடிப்படைவாதப் போக்கு, அடிப்படையில் மாக்கிசமே அல்ல என்பதையும், மீண்டும் வலியுறுத்த விரும்புகிறேன்.

வ.ஜ.ச.ஜெயபாலன்

## அடுப்பங்கரையிலிருந்து ஆபதப்போராட்டம்வரை

சவடுகளில் வெளிபாண எனது 'அடுப்பங்கரையில் இருந்து ஆபதப் போராட்டம்வரை' என்ற கட்டுரையில் குறிப்பிட்டிருந்த என்எல்எஃப்ரி உறுப்பினரது நவடிக்கை பற்றி அந்த அமைப்பில் இருந்த இருவர் கேள்வி எழுப்பியுள்ளனர். குறிப்பிட்ட அந்தச் சம்மடம் கட்டுக்கதையோ அன்றிக் கற்பணை செய்து எழுதப்பட்டதோ அல்ல. உண்மைச்சம்பவமே. இடம்: சென்னை, கோடம்பாக்கம் - வடமுனியை அண்டிய பகுதியில் அமைந்திருந்த

முகாம், பயிற்சிமுகாம் அல்ல.

காலம்: 85இன் இறுதிப் பகுதி

உறுப்பினர்: அகிலன் (பணையோரா இயற்பெயரா எனத் தெரியவில்லை) தாயின் பெயர்: ஈஸ்வரி (மகனது பெயர் தெரியவில்லை)

முக்கிய உறுப்பினர் என்று கருதியது, என்எல்எஃப்ரிபினால் ஹற்றன் தேசிய வங்கியில் கொள்ளையிட்டபட்ட நகைகளில் ஈரோஸ் கையாடிய பகுதியை மீட்டும்பொருட்டு ஈரோஸ் பாலகுமாருடன் பேச இவர் (அகிலன்) ஈன்எல்எஃப்ரி (நான்கு அமைப்புகளின் கூட்டு முன்னணி) அலுவலகத்திற்குப் பலதவைகள் சென்றுள்ளார். (சென்னை ஹோளர் தெருவில்

என்எல்எஃப்ரி முகாம். இங்கு என்எல்எஃப்ரி உறுப்பினர்களே தங்கியிருந்தனர். ஈன்எல்எஃப்ரி அலுவலக உறுப்பினர் ஒருவரே அந்தத் தாயை என்எல்எஃப்ரி முகாமுக்குக் கூட்டிச் சென்றார் சம்பவத்தின்போது அவரும் உடனிருந்தார்.) சாதாரண உறுப்பினர் ஒருவர் இத்தகைய பிரச்சனையைக் கையாள்வதற்கு அனுமதிக்கப் பட்டிருக்க முடியாது - அதனாலேயே அவரை

முக்கிய உறுப்பினர் என்று குறிப்பிட்டிருந்தேன். சிறிக்கு, பெண்களை இழிவுபடுத்தும் சொல் எது என்றும் அதை வேறு யாருக்கும் பயன்படுத்த முடியாதா என்றும் கேட்டிருக்கிறீர்கள். அந்த இழிசொல்லை மையில் நனைத்துப் பேப்பரில் அடித்தால்தான் ஏற்றுக் கொள்வீர்களா? ஒருவரை நிந்திப்பதற்கோ, அல்லது

வைததற்கோ மது சமுதகத்தில் பாலிக்கப்படும் சொப்பிரயோகங்களில் அதிகமாக பெண்ணைமக கருத்துகளே மேலோங்கியுள்ளன. (மேலதிக விளக்கம் தேவையாயின், 'சக்தி'

'கோபம்' என்றிருக்க வேண்டும். பேச்சு வழக்கில்தான் 'கோவம்' எனச் சொல்லப்

படுவதுண்டு. இலக்கியத் தரம்

பேணவிழையும் சவடுகள் இலக்கணத் தரமும் பேணவேண்டும். தொண்டமானின்

கலந்துரையாடல் பற்றி ஏனைய ஐரோப்பியத் தமிழ்ப் பத்திரிகைகளில்

வாசித்தேன். அவை தொண்டமானின்

உள்ளார்ந்த தோக்கும், அவர் பற்றிய

சரியான பார்வையும் இன்றி, 'ஆறா

ஓரோ' என்று மேலோட்டமாகப்

புகழ்மாலை குடுகின்றன. சவடுகளிலாவது

இந்த விடயம் வேறுவிதமாக அணுகப்

பட்டிருப்பது மகிழ்ச்சி தருகிறது.

இரண்டு, யாழ் பல்கலைக்கழகத்

துணைவேந்தருடனான கலந்துரையாடல்

பற்றியது.

இவரின் இவ்வரையாடல்

கவையானதாகவும், பல விடயங்களைத்

தொட்டுச் செல்வதாயும் உள்ளது.

முதல்முறை நோர்வே வந்தபோதும் அவர்

வந்துபோன பின்பே சவடுகள் மூலம்

அறியமுடிந்தது. இம்முறை இவர்

வந்தபோதும் அவரைச் சந்திக்கும் வாய்ப்பு

ஒருசில 'இயக்க'காரர்களுக்கு மட்டும்

வழங்கப் பட்டது வருந்தத் தக்கது.

பல்வேறு தரப்பினரும் இவரைச் சந்திக்க

ஆனால் கொண்டுநீங்கினார். துணைவேந்தருக்குத் தனிப்பட்ட இயக்க உடன்பாடு இருக்கலாம். தப்பென்று சொல்லவில்லை. ஆனால் அவர் துணைவேந்தர் எனும் உத்தியோகபூர்வ ரீதியில் விஜயம் செய்கையில் இது சரியல்ல. தமிழ்ச் சமூகத்தில் அறிவியல், கல்வி விடயத்தை வளர்த்தெடுக்கும் பொறுப்பை அல்லது தலைமையைய யாழ் பல்கலைக்கழகம் ஏற்றுள்ளது. அதனை வழிநடத்துபவர் பரந்த நோக்கம் உடையவராகவும், 'ஒரு சிலருக்காகச்' செயற்படாதவராகவும் இருத்தல் வேண்டும். துணைவேந்தரது சந்திப்பை ஏற்படுத்தியவர்கள் இதுபற்றிச் சிந்திக்க முடியாதவர்களாக இருக்கலாம். (அவர்களது பாணியில்) தப்பில்லை. ஆனால் துணைவேந்தர் சிந்தித்துச் செயலாற்ற வேண்டியவர். இது அவரது முக்கிய கடமை. பரந்துபட்டவர்களைச் சந்திக்க விரும்பாததாக துணைவேந்தரே இருப்பாராயின், அவர் இத்தனை பெரிய பதவியில் இருந்து வழிகாட்ட முடியுமா என்பது கேள்வியே. இனியாகிலும், துணைவேந்தர் சிந்தித்துச் செயலாற்றட்டும்.

**மமணிவெண்ணன்,  
ஒன்பலோ**

மார்க்சிஸ்ட் சிவசேகரம் எழுதிய நிந்தனைச் சொற்களும் ஆணைதிக்கமும் என்ற கட்டுரையைப் படிக்கவும்) மிகவும் கீழ்த்தரமான ஒரு வார்த்தையைச் சுட்டிக் காட்டுவதுகூட அநாகரிகமானது என்பதாலேயே கட்டுரையில் அதைத் தவிர்த்து விட்டுநீங்கினார். ஆனால் சிறி கேட்டுக் கொண்டதற்க்கிணங்க இதை இங்கே குறிப்பிடுவது தவறாகாது என நம்புகிறேன். "போடி நாப் வேசை வெளியி" என்பதே அவர் பாலித்த வசனம். (வாசகர்கள் மன்னிப்பார்களாக) இதே சொல்லை ஆண்களுக்குப் பாலிக்கும்போதுகூட, இழிவுபடுத்தப் படுவது பெண்ணே. ஒரு பெண்ணை ஒழுக்கம் கெட்டவள் என்று பொருள்படுமாறு சொல்லும் வார்த்தைகள் அவரது ஒழுக்கத்தைக் கேள்விக்குப் படுத்துவதைவிட அவரை அவமதிப்பதையே நோக்கமாகக் கொண்டவை. எவ்வாறு நோக்கினும் இவ்வாறான வசைச் சொற்கள் ஒரு ஆணை அவமதிக்கும்போதுகூட அவரது தாயை விடச் சாரி அல்லது ஒழுக்கம் கெட்டவள் என்று அழைப்பதாகவே அமைகின்றன" என்று அதே கட்டுரையில் சிவசேகரம் குறிப்பிடுகின்றார். "ஒரு பெண் ஆண் மீதான பிரச்சணைமீதான எந்த வகையான நடவடிக்கையும் சமமானது." இந்த வரியில் குழப்பமுள்ளது. பெண்களுக்குப் பிரத்தியேகமான பிரச்சனைகள் இருக்கிறது என்பதை மறுதலிப்பது போலிவந்து" பெண் என்பதால் விசேடமான நடவடிக்கை கோருவது பெண்ணையமைத்தனக் கருத்தியலில் இருந்து எழுவிதே" இந்தக் கருத்தோடு முரண்பாடு இல்லை. ஆனால் அந்தச் சம்பவம் கூறலந்த விடயம் பெண்விடுதலை பற்றிய பேசிய விடுதலை இயக்கங்கள் அதுபற்றி எத்தகைய நிலைப்பாட்டைக் கொண்டுநீங்கினது என்பதைத்தான். அதை அவரே தனது கடிதத்தில் "என்என்ஃப்ரி எல்லோரையும்விடப் பெண் விடுதலை தொடர்பாக முன்னேறிய கருத்தைக் கொண்டுநீங்கினார்கள் என்றும் அதிலிருந்து மத்தியக்கு 2-றுப்பினர்கள் சிலர், பெண்கள் பற்றி மட்டரகமான சிந்தனையும் கருத்தும் கொண்டிருந்தார்கள் என்று எழுதியிருப்பதனூடாக ஏற்றுக் கொள்கிறார். ஏற்கனவே கட்டுரையில் எழுதியதைத்தான் மீண்டும் வலியுறுத்துகிறேன். எல்லா விடுதலை இயக்கங்களும் பெண்விடுதலைக் கருத்துகளைக் கொள்கையளவில் மட்டுமே கொண்டுநீங்கின, நடைமுறையில் அவற்றைக் கொண்டுநீங்கவில்லை. என்என்ஃப்ரியும் அதற்கு விதிவிலக்கல்ல.

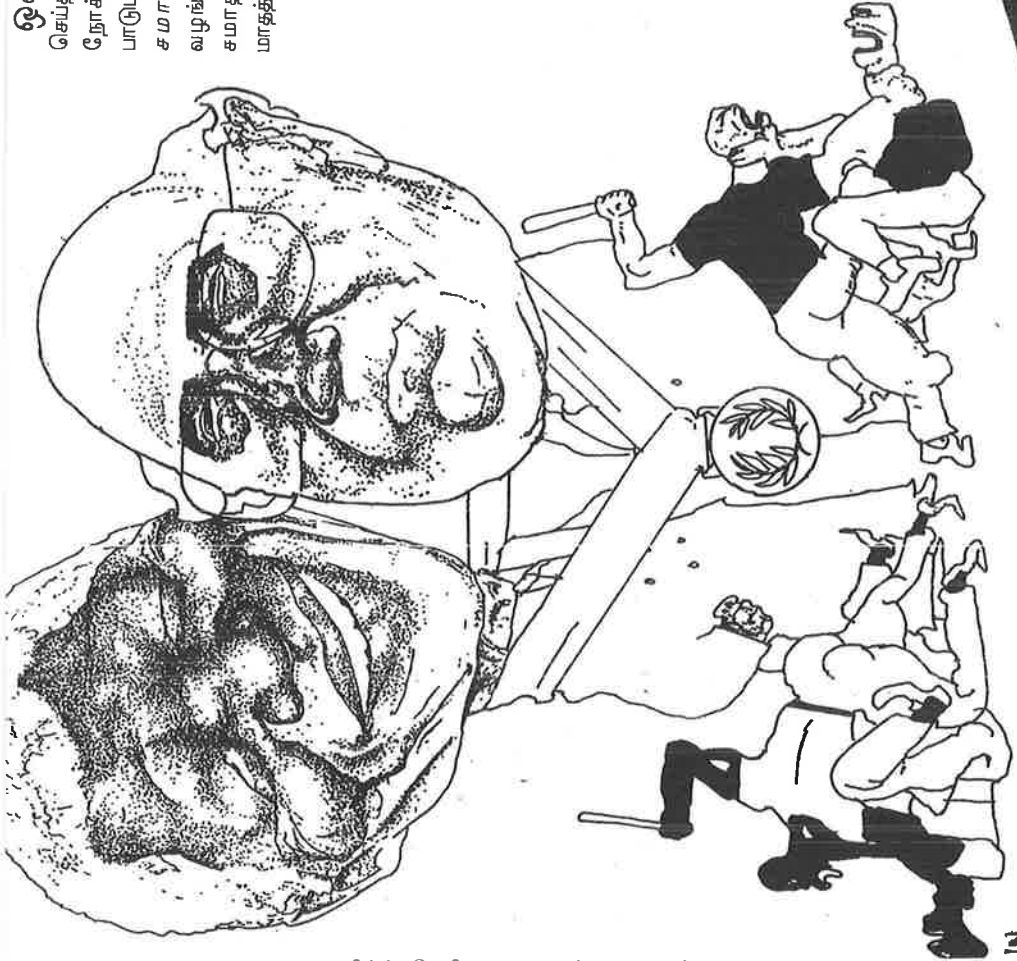
**சியாமளா  
29.10.93**

ஓவ்வொரு வருடமும் ஒக்டோபர் மாதத்தில் உலகச் செய்தியாளர்களின் கவனம் நோர்வேத் தலைநகர் ஓஸ்டோ நோக்கித் திரும்பும். உலகில் சமாதானத்திற்காக அதிகம் பாடுபடும் மனிதரை அல்லது அமைப்பைக் கௌரவிக்கும் சமாதானத்திற்கான நோபல் பரிசு யாருக்கு வழங்கப்பட உள்ளது என்பதை நோர்வேயில் உள்ள சமாதானத்திற்கான நோபல் பரிசுக்கு ஒக்டோபர் மாதத்தில் அறிவிப்பதையொட்டியே இந்தக் கவனம்.

இவ்வுருடம் பரிசுக்கு தென்னாபிரிக்க அதிபரும், கறுப்பின மக்கள் தலைவரும் ஒரே சமயத்தில் தோர்வு பெற்றதாக அறிவிக்கப்பட்டமை சில சலசலப்புகளை ஏற்படுத்தியுள்ளது. கறுப்பின மக்கள் தலைவர் நெல்சன் மண்டேலாவுக்கு மாத்திரமே பரிசு வழங்கப்பட வேண்டும் என்பது சில அரசியற் கட்சிகளும் பிரமுகர்களும் கருத்து.

அதிபர் டி கிளார்க்கும் நெல்சன் மண்டேலாவும் அவர்களது அரசியற் கட்சிகளும் விரைவில் நிகழவுள்ள முதலாவது சர்வசனப் பங்கெடுப்புள்ள பொதுத் தேர்தலை எதிர்கொள்ளவுள்ளனர். எது எவ்வாறாயினும், பெரும்பான்மைக் கறுப்பின மக்களில் அதிக பங்கினர் வாக்களிப்பது எப்படி என்றுகூடத் தெரியாத அளவுக்கு அவர்களது கல்வியறிவைக் கீழ்மட்டமாகப் பேணி வந்திருக்கிறது தென்னாபிரிக்க நிறுவொரி அரசு. கறுப்பின மக்களது விடிவுக்கு உதவ நோபல் பரிசு உதவுமெனில், அது யாருக்கு வழங்கப் படாஅலும் வரவேற்கப்படக் கூடியதே.

சமாதானி



# காத்திருப்பு



எஸ்.ஜெயக்கொடி

இணர்

அப்போதும் காத்திருந்தாள். இப்போதும் காத்திருக்கிறாள். அப்போது கணவனுக்காக. இப்போது எனக்காக. ஊரிக் கரையிலிருந்தபடி உப்புக் கடலலையில் விழிகளை விதைத்து தொலைவின் அலைகள் மேல் சிறு புள்ளி போல் கணவனின் துவர்ப்பாய் வலித்த ஒருமரத் தோணி தலையை நீட்டாதோ என்று அப்போது கணவனுக்காகக் காத்திருந்தவள், இப்போது அதே ஊரிக்கரையில், அதே உப்புக் கடலலைகளில் தன்னிரு விழிகளை விதைத்தபடி துவர்ப்பாய் வலித்த ஒருமரத் தோணியின் வருகைக்காக காத்திருக்கிறாளெனக்காக.

அம்மா. காத்திருக்கிறாள். கரையில் எனக்காக. முன்பும் காத்திருந்தவள். எனது தந்தையின் வருகைக்காக. "விறைச்ச மனுசன்தான் உன்ர கொப்பர்" அம்மா தன் கணவனைப் பற்றி அடிக்கடி இப்படிச் சொல்வாள் என்னிடம். ஈச்சா முனை வரை தன்னந் தனியனாய் தோணி ஓட்டிச் செல்வாராம் அடிகாத்து வேளையிலும். விடிவதற்குள் கரை வந்து விடுவாராம் எல்லாத் தோணிகளையும் மிஞ்சும் வகையில் நிறைந்த பறியுடன். "என்ர ஐயா விறைச்ச மனுசன்" என்ற வீராப்பு எனக்குள்ளும்.

முன்பொருநாள் அமாவாசை

அவதியில் ஈசாமுனைத்  
தாழ்விவிருந்து கட்டி இழுத்து வந்தார்  
பத்துப் பேராலும் சுமக்க முடியாத  
கருவாய்த் திருக்கை ஒன்றை.  
கரையில் இழுத்துப் போட்ட அதன்  
மேல் எனது மாமா என்னைத் தூக்கி  
டுங்குகி வைக்க "உனா உப்பன்

உனக்கு புடிச்சுக்கொண்டு வந்த  
கடல்க் குதிரயடா மருமகனே. ஏறி  
ஒடு பாப்பம்" என்று கூறியவை  
இன்னமும் எனது செவிகளிலும்,  
அந்தத் திருக்கைப் புலால் எனது  
விழிகளிலும்.

எனக்கு நன்றாக ஞாபகமிருக்கிறது.  
அது ஒரு மாரிகால விடுமுறை.  
புறங்கடல் பாலை மீன்கள் எமது  
கடலில் பிடிபட்டுக் கொண்டிருந்தன.  
பிறையாவதி நாளொன்றில்  
என்னையும் எனது தந்தையார் வழி  
வலைக்குக் கூட்டிச் சென்றார். பெரிய  
வட்ட வடிவமாய், நெருப்பு நிறத்தில்  
பொழுது மேற்குக் கடலுக்குள்  
இறங்கிக் கொண்டிருந்த வேளை  
வலை விரிக்கும் கடவைத் தெரிவு  
செய்து நங்கூரமிட்டார். இரத்தக் கட்டி  
போல் பொழுது தளது பாதி  
உடலை மேற்குக் கடலடியில்  
புதைத்த வேளை நங்கூரத்தைத்  
தூக்கி வலையை கடலில் விரிக்கத்  
தொடங்கினார். தோணியிலிருந்த  
பன்னிரண்டு வலைகளையும் கடலில்  
விரித்து முடிப்பதற்குள் மம்மல்  
மறைந்து, பரந்த கடலை இருள்  
கவியத் தொடங்கியது. வலை

முழுவதும் கடலில் விரித்தாயிற்று.  
"ஏதாவது கேக்குதா உனக்கு?"  
அப்பர் என்னைக் கேட்டார்.  
"இல்லை ஸ்யா" என்றேன்.  
"வடிவாக் காதக் குடுத்துக் கேட்டுப்  
பார் மீன் அலப்புற சத்தம்  
கேக்கும்" காதுகளைக்  
கூர்மையாக்கிக் கொண்டேன். ஆமாம்.  
எங்கள் வலைகள் கிடக்கும்  
திசையில் தண்ணீரில் மீன்கள்  
சலசலக்கும் சத்தம் துல்லியமாகக்  
கேட்கின்றது. சுமார் அரை மணி  
நேரம் மட்டும் கடலில் வலைகளை  
விட்ட பின் மீண்டும் அவற்றைத்

தோணியில் வளைத்துப் போட்டார்.  
நிறைய மீன்கள். பெரிய பெரிய  
மீன்கள். அத்தனையும் புறங்கடல்  
பாலை மீன்கள். என்னில்  
பாதியளவும், அதில்ப் பாதியளவும், சில  
என்னளவுமாக பல மீன்கள்.  
அவற்றுடனே உடனேயே கரை  
திரும்பி விட்டோம். காரணம்  
மேற்கொண்டு தொழிற் செய்ய  
முடியாத படி தோணி பாரமாகி  
விட்டது. வலைகளும் மீன்களுடன்  
சிக்காடி விட்டன. அந்த நாளை  
என்னால் இப்பவும், எப்பவும்  
மறக்கவே முடிவதில்லை.

அந்த 'விறைச்ச மனுசன்' எங்கே?  
எனது அம்மாவை கரையில் தினமும்  
காத்திருக்க வைத்து அவைகளுடன்  
போராடி, பெரு மீனால் பறி நிரப்பி  
கரை மீளும் அந்த கடல் மனிதன்  
எங்கே?

அது ஆனித் தூக்கம். காற்றில்லை. கடலில் வெப்பம், அவைகளில்லை. பெருமீன் தேடி ஈசா முனை தாண்டி, குர் காட்டுவான் தாண்டி, நயினா தீவும் தாண்டி.... "கடல் வளயமும் கண்டறியாத சீவமும்..'' அவருக்கு அது ஒரு பொருட்டே அல்ல. கடலின் மைந்தன் தானே, தன்னை கை விடாள் அன்னை என்ற அசையா நம்பிக்கை அவரிடம். கடல்ப் பேய்களுக்கு இது புரியுமா? நயினா தீவின் தென்முனை ஓரத்தில் சல்லடையாய்ப் போன ஒருமரத் தோணியுடன் அந்த 'விறைச்ச மனுசனும்' சல்லடையாகி...

உணிக் கரையில் காத்திருந்த அம்மாவுக்கு கிடைத்தது உயிரற்ற கணவனின் உடல். கத்திக் கதறி உணிக்கரை முழுவதும் புரண்டு முடித்தாள். முடிந்தது முடிந்து போயிற்று என்று தேறினாள். "அந்த மனுசன யீனுகள் கூடத் தின்ன விடாமல் காப்பாத்தி கரயில கொண்டு வந்து விட்டிருக்கிறாள் கடலாத்த'' என உளர்ச் சனம்.

அம்மா காத்திருக்கிறாள் உணிக் கரையில் இப்போது எனக்காக. ஒருமரத் தோணியில் துவர்ப்பாய் வலித்து கரையீனும் எனக்காக அம்மா காத்திருக்கிறாள்.

## பிந்திவந்த தகவல்

இலங்கையில் இருந்து கடைசியாக வந்த தகவல்களின்படி பூநகரி இராணுவமுகாம் புலிகளால் தகர்க்கப் பட்டதாகவும், தாக்குதல் தொடங்கிய நான்காவது தினத்தில் மீண்டும் முகாம் பிரதேசத்தை இராணுவம் கைப்பற்றியதாகவும் அறியப் படுகிறது. இராணுவ முகாமும் அதையொட்டிய கடற்படைத்தளமும் தாக்கப்பட்டதில் 500 படைபினர் (இராணுவம் + கடற்படை) இறந்ததாக அரசு அறிவித்துள்ளது. யாழ்ப்பாணத்தில் வெளிவந்த செய்திகளை ஆதாரம் காட்டி பிபிஸி வெளியிட்ட செய்தியில், 350 புலிகள் இத்தாக்குதலில் இறந்ததாக அறிவிக்கப் பட்டுள்ளது.

பெருமளவு ஆயுதங்கள் இத்தாக்குதலில் புலிகளின் வசம் சிக்கியுள்ளதாகவும், இதனால் வடபகுதியில் உள்ள ஏனைய முகாம்களின் பாதுகாப்பு ஒரு பிரச்சனையாக மாறவுள்ளதாகவும் செய்தி நிறுவனங்கள் கூறுகின்றன. இறந்த 200 படைபினரின் உடல்களைத் தாம் கைப்பற்றியுள்ளதாகப் புலிகள் கூறியுள்ளனர்.

இலங்கையின் வரலாற்றில் குறுகிய காலத்தில் நிகழ்ந்த மிகப்பெரிய தாக்குதலான இந்தத் தாக்குதல், இலங்கை ராணுவத்திற்கு மிகப்பெரிய தோல்வியாகும் என வர்ணிக்கப் படுகிறது.

- செய்தியாளன் -

# தமிழினுக்கு உரிமையா?

கொழுந்தன்

த

ரு

வோ

மா?

வடக்கு கிழக்குத் தமிழ் மக்களது பிரச்சனைகளுக்கு உடனடித் தீர்வாக இடைக்காலத் தீர்வொன்றைக் காணவேண்டும் என்று பலர் தற்போது முன்னிற்கிறார்கள். இவ்வாறு கருத்துச் சொல்வோரும், அதற்காக உழைப்போரும் இலங்கை அரசினதும், அதன் பின்னணியில் இயங்கும் இனவாதிகளதும் உண்மையான முகத்தைக் காண, மலையக மக்களது வரலாறு நல்ல சாட்சியாக உள்ளது.

இலங்கையின் இனவாத ஆட்சியாளர்களால் (முக்கியமாக 'நரி' ஜெயவர்த்தனாவினால்) 1978 இல் நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரப்பட்ட விகிதாசாரத் தேர்தல் முறை பல குறைபாடுகளைக் கொண்டிருந்த போதும், அது சில சாதகமான அம்சங்களையும் கொண்டிருந்தது. குறிப்பாக சிங்கள மக்கள் தவிர்ந்த ஏனைய இன மக்களது பிரதிநிதித்துவத்தை அதிகரிக்க இது ஓரளவு வழிவகுத்துள்ளது. இதன் அடிப்படையில் 1984க்குப் பின் மலையக மக்களது பிரதிநிதிகள் பல்வேறு அரசியல் அமைப்புகளிலும் பிரதிநிதித்துவம் பெறத் தொடங்கினர். (இதனால் மலையக மக்களுக்கு ஏதாவது நன்மை விளைந்ததா என்பது வேறு விடயம்) பாராளுமன்றத்தில் மலையக மக்களது பிரதிநிதிகள் ஐவர்வரை





உள்ளனர். இதைவிட, சில பிரதேச சபைகள் மலையக மக்களது பிரதிநிதிகளால் கட்டுப்படுத்தக் கூடிய நிலையில் உள்ளன.

இந்த நிலைமைகளை அப்படியே அனுமதிக்க முடியாது என்பதே மலையகம் தொடர்பான சிங்கள அரசியல்வாதிகள் பலரது நிலைப்பாடு. அண்மையில் ஆளும் கட்சியும், எதிர்க்கட்சியும் இணைந்து நிறைவேற்றிய சட்டமூலம் மலையக மக்களுக்குப் புதிய நெருக்கடிகளை ஏற்படுத்தி வருகிறது. எதிர்வரும் தேர்தல்களில் வாக்களிக்க அடையாள அட்டை கட்டாயம் தேவை என்பதை இப்புதிய சட்டமூலம் நிர்ப்பந்திக்கிறது. இலங்கையில் இருப்பவர்கள் அனைவரும் அடையாள அட்டையைக் கொண்டிருக்கின்றனர்தானே, இதிலென்ன புதிதாகச் சட்டமூலம் என்று குழம்பாதீர்கள். தேர்தல் அட்டவணையில் பெயர் இருந்தாலும் அடையாள அட்டை இல்லையேல் வாக்கு 'அம்போ'தான்.

இலங்கையில் பிறந்த எவருக்கும் அடையாள அட்டை எடுப்பதில் சிரமமில்லை, மலையக மக்களைத் தவிர. எனவே இந்தப் புதிய சட்டமூலம் மலையக மக்களது அரசியற் பங்களிப்பைக் குறைப்பதைத் தவிர வேறெந்தப் புனித நோக்கத்திற்காகவும் ஏற்பட்டிருக்க முடியாது என்பதை யாரும் இலகுவில் புரிந்துகொள்வர். மலையக மக்களைப் பொறுத்தவரை அரசிடம் இருந்து எந்தவித ஆவணத்தைப் பெறுவதாயினும் - அது பிறப்புச் சான்றிதழாக இருப்பினும் சரி, அடையாள அட்டையாயினும் சரி, பாஸ்போட்டாக இருந்தாலும் சரி - அது இன்னொரு பிறப்பு எடுப்பது போலத்தான். இந்த நிலையில் கட்டாயம் அடையாள அட்டை தேவை என்றால் பலர் வாக்களிக்க முடியாத நிலையே ஏற்படும்.

மலையக மக்களைப் பொறுத்தவரை, ஏனைய இலங்கைப் பிரஜைகள் போல இலகுவில் ஏதாவது ஆவணங்களைப் பெற்றுக்கொள்ள முடியாது. ஒவ்வொரு விடயத்திற்கும் விசாரணைகளும், உரிய ஆவணங்கள் பொறுப்பற்ற விதத்தில் தொலைக்கப் படுவதும் எனச் சில கஷ்டங்கள் மலையக மக்களுக்கே உரியவை. இந்நிலையில் அடையாள அட்டையைப் பெறுவது என்பது வருடக்கணக்கில் செல்லக்கூடிய ஒரு விடயமே. அவ்வாறு பெறப்பட்டாலும் மலையக மக்களது என்றவுடன் அது சரியானதா, அவர் உண்மையில் இலங்கைப் பிரஜையா என்ற மீள்விசாரணைகள், வேண்டுமென்றே ஏற்படுத்தப்படும் காலதாமதங்கள் என அந்த அடையாள அட்டை வலுவான ஒன்றாக ஆகிவிடப் பல வருடங்கள் எடுக்கலாம். இது மலையக மக்கள் 160 வருடங்களுக்கு மேலாக இலங்கையின் முதுகெலும்பாக உழைத்தமைக்குக் கிடைத்த பரிசுகளில் ஒன்று.

அடையாள அட்டை தொடர்பாக இவ்வாறு சதியில் ஈடுபடும் பேரினவாதிகள் வேறுவிதமாகவும் மலையக மக்களின் பிரதிநிதித் தவத்தைக் குறைக்கும் முயற்சியில் ஈடுபடுகின்றனர். மலையக மக்களது அரசியற் பலம்/ பெரும்பான்மை அதிகரித்து நிலவும் இடங்களைக் கூறுபோட்டுச் சிங்களப் பகுதிகளுடன் இணைப்பதன் மூலம் மலையக மக்கள் எந்தப் பிரதிநிதியையும் தாமாகத் தீர்மானித்து அனுப்ப முடியாத நிலை ஏற்படும். இது மலையக மக்களிடையில் இருந்து அரசியல்வாதிகள் பொதுச் சபைகளில் பிரதிநிதித்துவம் பெறுவதைக் குறைக்கும்.

இவ்வாறான முயற்சிகளில் மட்டுமன்றி, வேறுவகையான முயற்சிகளிலும் சிங்களப் பேரினவாதிகள் ஈடுபட்டு வருகின்றனர்.

மாகாண, மாவட்ட எல்லைகளைச் சிங்கள வாக்காளருக்கு அனுசூலமான முறையில் மாற்றல் மட்டுமன்றி, அரச அதிகாரிகளும் பௌத்த குருமாரும் பல புதிய முறைகளைக் கண்டுபிடித்து நடைமுறைப்படுத்தி வருகின்றனர். பல பகுதிகளில் தனியார் மயமாக்கல் மூலம் தோட்ட மக்களின் பாரம்பரியப் பிரதேசங்கள் பறிபோகின்றன. மலையகத்தில் ஆங்காங்கே நிறுவப்படும் தொழிற்சாலைகளிலும் சிங்கள மக்களே தொழில் வாய்ப்புகளைப் பெறுகின்றனர். இவர்களுக்கான குடியிருப்புகள் என்ற பெயரில் அனேக தோட்டங்கள் சிங்கள மயமாகி வருகின்றன. இவற்றைத் தட்டிக்கேட்கும் நிலையில் எந்தவொரு தொழிற்சங்கமும் இல்லையென்றே கூறவேண்டும். அவ்வாறு தட்டிக்கேட்கக்கூடிய தொழிற்சங்கங்களும் அரசின் மறைமுக மிரட்டல் போன்ற நெருக்கடிகளால் எதுவும் செய்யமுடியாத நிலையில் உள்ளன. மலையக மக்களினதும் ஆதரவுடன் ஆட்சி அமைத்து, அதே மலையக மக்களை ஒடுக்கும் ஐ.தே.க. அரசைத் தட்டிக்கேட்கும் நிலையில், மலையக மக்களைப் பிரதிநிதித்துவம் செய்வதாகத் தம்பட்டம் அடிக்கும் இதொகா இல்லை.

தொழிலாளர்களைச் சுரண்டி, அதே பணத்தில் கொடிகட்டிப் பறக்கும் தொழிலாளர் கொங்கிரஸ் தானே மலையக மக்களின் பிரதிநிதி என்று தம்பட்டம் அடிப்பதைத் தவிர மலையக மக்களுக்கு என எதையும் சாதித்துவிட முடியாது. மலையக மக்களைக் கொண்டே மலையக மக்களை ஒடுக்கும் திட்டங்களை அரசு மிகச் சாதாரணமாக நிறைவேற்றி வருகிறது. புதிதாகத் தோன்றும், வளர்ந்துவரும் மலையகத் தலைமைகளைச் சிங்கள

\* இலக்கியத்தில் நோபல் பரிசு கடைசியாக 1968 இல் ஆசிய நாட்டவர்க்குக் கிடைத்தது. கடைசியாகப் பெற்றவர் ஜப்பானைச் சேர்ந்த யசுனாரி கவபாடா (Yasunari Kawabata) என்பவரே.

இம்முறை இலக்கியப் பரிசு பெறுவதற்காகப் பிரேரிக்கப் பட்டவர்களில் முன்னணியில் இரு ஜப்பானியர்களே நின்றனர். மற்றைய ஆசிய நாட்டவர்களுக்கும் பட்டியலில் இருந்தனர். அவர்கள் லெபனானைச் சேர்ந்த அலி சையது அடோனிஸ், அஞ்சாதவாசம் செய்யும் சீன நாட்டவரான பெய் டாவோ ஆகியோராவர்.

அரசுக்குக் காட்டிக் கொடுப்பதைத் தவிர

இதொகாவுக்கு அரசியற் சாதனைகள் எதுவும் கிடையா என்றே கூறவேண்டும்.

மலையக மக்களைப் பொறுத்தவரை ஒரு தொற்றுநோய்க் கிருமியாகவே இருந்து வருகிறது இதொகா. குறிப்பாகக் கடந்த பதினாறு வருடங்களாக இக்கட்சியும் அதன் தலைமையும் மலையக மக்களுக்குச் செய்துவரும் துரோகம் அளவிற்றதது. அவர்களது தேசிய அடையாளத்தை விலைபோட்டு விற்கும் முயற்சி என்றே கூறவேண்டும். (இந்நிலையில்

தொண்டமானே தமிழினத் தலைவர் என்று கூறும் 'வீரத்தமிழர்' ஒருபுறம்) இந்தத் தலைமையின் முகத்திரையை மலையக மக்கள் கிழித்து, அதன் தோலுரிக்கும் காலம் வந்தே தீரும்.

## நோர்வே வீராங்கனையின் சாதனை முறிந்தது

தொடர்சாதனைகள் நிகழ்த்திய  
சீன வீராங்கனையின்

○ கோகுலன்

நோர்வேஜிய நீண்டதூர ஓட்ட வீராங்கனையான இங்ரிட் (Ingrid kristiansen) நிகழ்த்திய 10,000 மீற்றர் ஓட்டத்துக்கான உலக சாதனையை வாங் யுங்ஸியா (Wang Yunxia) என்ற இருபதே வயதான சீன வீராங்கனை அண்மையில் முறியடித்துள்ளார்.

1986இல் ஒஸ்லோ, பிஸ்லெற் அரங்கில் இங்ரிட் நிகழ்த்திய சாதனை, பத்தாயிரம் மீற்றரை 30நிமிடம் 13.74செக்கன்களில் ஓடி முடித்ததாகும். தற்போது சீன வீராங்கனையால் நிகழ்த்தப்பட்ட புதிய சாதனை 29நிமிடம் 31.8 செக்கன்களில் இத்தூரத்தை ஓடிமுடித்ததாகும். இலகுவில் முறியடிக்கப்பட முடியாத ஒரு சாதனையாகவே இங்ரியின் சாதனை குறிப்பிடப்பட்டு வந்தது. எனினும் 42செக்கன்கள் வேறுபாட்டில் புதிய சாதனையை நிகழ்த்தினார் வாங் இந்நச் சாதனை நிகழ்ந்து சில தினங்கள்

கழித்து உலகின் கவனத்தை இந்த வீராங்கனை மீண்டும் ஈர்த்தார். மூவாயிரம் மீற்றர் ஓட்டப் போட்டியில் மீண்டும் ஓர் உலக சாதனையை நிகழ்த்தி உலக அதிசயத்தில் ஆழ்த்தினார். 8நிமிடம் 12.19செக்கன்களில் இந்தத் தூரத்தை ஓடி முடித்துப் பழைய சாதனையைப் பத்து செக்கன்களால் முறியடித்தார்.

இவர் மூவாயிரம் மீற்றர் தூரத்தைச் சாதனை நேரத்தில் கடந்ததைவிட அதிசயம் இவருடன் ஓடிய ஐவரும் அத்தூரத்தைப் பழைய சாதனையைவிடக் குறைந்த நேரத்தில் ஓடி முடித்ததுதான். வாங் முதலிடம் பெற்றுச் சாதனையை நிலைநாட்டியபோது இரண்டாவது இடத்தில் வந்த கூ யுங்ஸியா (Qu Yunxia) கவலைப் பட்டிருக்கவே மாட்டார். ஏனெனில் அவர் இதற்கு முந்திய தினமே ஒரு உலக சாதனையை நிலைநாட்டியிருந்தார். அது 1500மீற்றர்



ஓட்டத்தில் நிகழ்த்தப் பட்டது. 13 வருடங்களாக உடைக்கப் படாமல் இருந்த கஸன்கீனா என்ற வீராங்கனையின் இந்தச் சாதனையை, 3நிமிடம் 50 செக்கன்களில் இத்துரத்தை ஓடியதன் மூலம் கூ முறியடித்தார்.

முவாயிரம் மீற்றர் இறுதிச்சுற்று ஓட்டப் போட்டி அடுத்த தினம் நிகழ்ந்தபோது, வாங் மீண்டும் தனது ஒருநாள் சாதனையை ஆறு செக்கன்களால் முறியடித்தார். இரண்டாவதாக வந்த கூவும் ஒருநாள்ப் பழைய சாதனையை மீண்டும் முறியடித்தார்.

முவாயிரம் மீற்றர் ஓட்டப் போட்டியில், நோர்வேயின் மற்றொரு நீண்டதுர ஓட்ட வீராங்கனை கிறேத்த வெயிற்ஸ் (Grete Waitz) 75ஆம் ஆண்டிலும், 76ஆம்



ஆண்டிலும் உலக சாதனையை நிலைநிறுத்தினார். ஆனால் இரண்டாவது தடவை அவரது சாதனை ஒன்றரை மாதத்திலேயே முறியடிக்கப் பட்டது. அதன்பின் இன்றுவரை ஐந்து தடவைகள் (இரு தடவைகள் வாங்ஙால்) இந்தச் சாதனை முறியடிக்கப் பட்டுள்ளது.

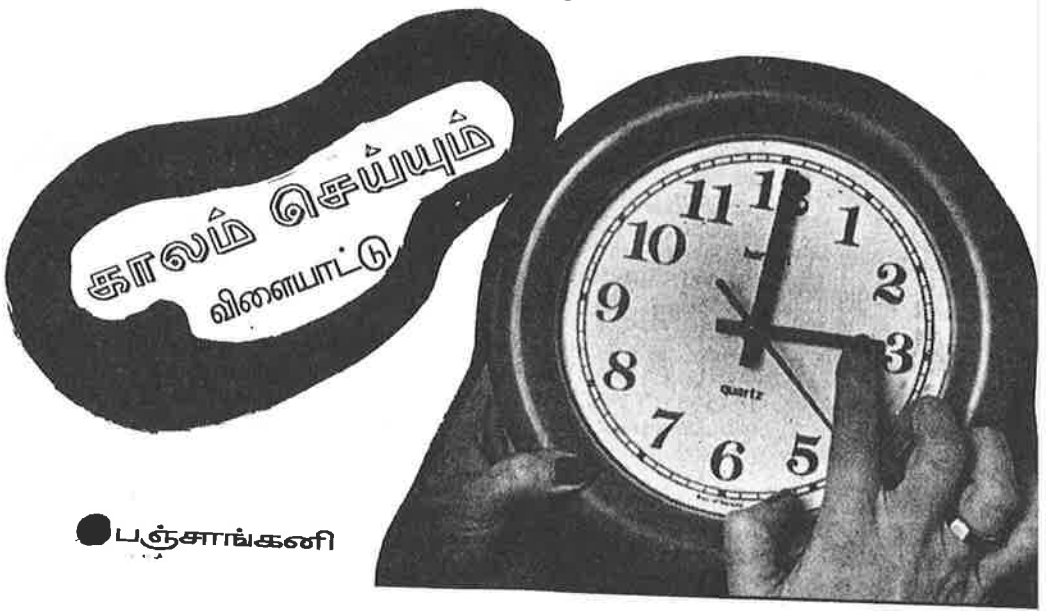
சீனாவில் தேசியரீதியில் விளையாட்டில் முதலிடம் பெறுவோருக்குச் சீனப் பிராந்திய அரசுகள் பெரும் தொகைப் பணத்தை வாரி வழங்குவதாகச் செய்திகள் வெளிவந்துள்ளன. குறைந்தது இவ்வாறு வழங்கப்படும் பணத்தின் தொகை ஒருலட்சம் யுவான் (ஒன்றேகால் லட்சம் குறோணர்கள்) எனவும், சீனாவின் சராசரி வருமானத்துடன் ஒப்பிடுகையில் இது 127 வருடச் சம்பளம் எனவும் கூறப்படுகிறது.

## மலிவுவிலையில்.....

அமெரிக்க நிறுவனம் ஒன்று தானியங்கிப் பெற்றோல் நிரப்பும், நிலையங்களை நோர்வேயில் உருவாக்கி வருகிறது. ஜெற் என்ற பெயருடன் இயங்கும் இந்த நிறுவனம் இதுவரை அவ்வாறான ஆறு நிலையங்களை உருவாக்கியுள்ளது. இந்த நிலையங்களில் பெற்றோல் நிரப்புபவர்கள் பணமாகவோ, கடன் அட்டை மூலமோ பெற்றோலிற்குரிய பணத்தைச் செலுத்திப் பெற்றோலை நிரப்பலாம். இந்த நிலையங்களில் எவரும் பணிபுரிவதில்லை என்பதால் பெரும் பணத்தை நிலையம் சேமிக்கிறது. எனவே ஏனைய எரி பொருள் நிரப்பு நிலையங்களைவிட மலிவு விலையில் பெற்றோலை வழங்க முடியும்.

இவ்வருட இறுதிக்குள் இவ்வாறான பத்துக்கு மேற்பட்ட நிலையங்களை உருவாக்கி நடைமுறைப்படுத்த ஜெற் திட்டமிட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு நிலையத்தினதும் விற்பனை நிலைமைகளை நிமிடத்திற்கு நிமிடம் வெகு தொலைவில் உள்ள தமது அலுவலகத்தில் இருந்தபடியே நிர்வாகிகள் சரிபார்க்க முடியும்.

சேதுபதி



### ● பஞ்சாங்கணி

"நேரம் ஒவ்வொருவருக்கும் ஒவ்வொரு விதமாகப் போகிறது" எனப் பல வருடங்கள் முன்பு, உலகப் புகழ்பெற்ற நாடகாசிரியர் ஒருவரது கூற்று. அண்மையில் ஒரு நாளில் (செப்டம்பர் 26 ஆம் திகதி) ஒருமணி நேரம் அதிகமாகியது (25மணி நேர நாள்). இது வழமைதான்.

வருடத்தில் இரு தடவைகள் நோர்வேயும் ஐரோப்பிய அமெரிக்க நாடுகளும் இவ்வாறு நேரத்தை மாற்றிக் கொள்கின்றன. வருடத்தில் செப்டம்பர் கடைசி வாரத்திலும், மார்ச் இறுதி வாரத்திலும் இவ்வாறு நேரம் மாற்றி அமைக்கப்படுகிறது.

நேரம் இவ்வாறு மாற்றி அமைக்கப்பட முக்கிய காரணம், இந்த நாடுகள் துருவத்தை அண்டி இருப்பதால் ஏற்படும் நீண்ட பகல், இரவுகள்தான். துருவநாடுகளில் கோடையில் பகல் மிக நீண்டும், குளிர்காலத்தில் இரவு மிக நீண்டும் அமைகின்றன. இதனால்

சாதாரணமாக நாள் ஒன்று விடிய நேரம் மிக முந்தியோ, மிகப் பிந்தியோ இருக்கும். இதனைச் சீர்செய்வதே நேர மாற்றத்தின் நோக்கம்.

உண்மையில் இந்த நேரம் மாற்றும் சிந்தனை அமெரிக்காவிலேயே முதன்முதல் துளிர்விட்டது. முதலாவது உலகப் போர்க் காலகட்டத்தில் இது ஆரம்பமானது. இதையடுத்து நேரம் மாற்றும் சிந்தனை ஐரோப்பாவையும் தாக்கியது.

நோர்வேயில் முதன்முதலாகப் பரீட்சார்த்தமாக இது 1916இல் மேற்கொள்ளப் பட்டது. உண்மையில் நேரமாற்றச் சிந்தனை, எரிபொருளை மீதப்படுத்தும் அடிப்படையிலேயே ஆரம்பமானது.

இது இவ்வாறு இருக்க சோவியத் யூனியனில் ஸ்டாலின் காலத்தில் நடைமுறைக்கு வந்த கோடைகால மாற்றம் இன்னும் சுவையானதாகும். உழைப்பு நேரத்தை அதிகப்படுத்த

## நான்காவது பரிமாணம்

கனடாவில் இருந்து வெளிவரும் கலை  
இலக்கியக் காலாண்டிதழ்.  
தொடர்புகள்: 1565 Jane St/ P.O.Box  
34515/ Toronto, Ont/ CANADA  
M9N 1R0

## மொளனம்

மொளனிகளின் பதிவு எனத் தன்னை  
அறிமுகம் செய்யும் மொளனம்,  
காலாண்டிதழ். கலை இலக்கியம் அரசியல்  
போன்ற பல துறைகளிலும் தன்னை  
எழுப்புகின்ற வெளிவருகிறது.  
Mounam, / 6 Square de Roule/  
92200 Neuilly s/seine/ FRANCE

## எரிமலை

ஐரோப்பாவில் நீண்டகாலம் வெளிவரும்  
கலை பண்பாட்டு அரசியல் சமூக ஏடு.  
பல வர்ணங்களில் வெளிவருகிறது.

c/o T.C.C - France  
341 Rue des Pyrenees  
75020 Paris/ FRANCE.

ஸ்டாலினால் அறிமுகப் படுத்தப்பட்டது.  
இதன்படி கோடை காலத்தில் தினமும் ஒரு  
மணிநேரம் அதிகமாகும்.

இது இரண்டு வருடத்திற்கு  
முன்னர்தான் நிறுத்தப்பட்டது. இனி  
மார்ச் மாதம் தயாராக இருக்க வேண்டும்,  
ஒருமணி நேரத்தை இழப்பதற்கு. அ-து  
மார்ச் கடைசி வாரத்தில் ஞாயிறு இரவு  
ஒரு மணிநேரம் குறைக்கப்படும். பாவம்  
நித்திரைப் பிரியர்கள்.

மீடந்த இதழில் இடம்பெற்ற சில கவிதைகளில்,  
எழுத்துப் பிழைகள் இடம்பெற்றிருந்தன.  
தயவுசெய்து அவற்றைப் பின்வருமாறு திருத்திக்  
கொள்ளுங்கள்.

பாட்டனாரின் பேர்கள்' கவிதையில்,  
பேரெல்லாம் - பேரெல்லாம் எனவும்  
காற்றோடு - காற்றோடே எனவும்  
வரலாற்றின் - வரலாற்றின் எனவும்  
இருந்திருக்கவேண்டும்.

தில்லையின் கவிதையில்,  
இயற்கையின் வரவுகூறும் என்பது இயற்கையின்  
எதிர்வுகூறல் என இருந்திருக்கவேண்டும்.

வடக்கும் கிழக்கும் ஒரு சந்திப்பு' கவிதையில்,  
கட்டுண்கின்றன - கட்டுண்கிறது எனவும்

முளை கழற்றிய மனிதர்' கவிதையில்,  
அலைய - அலையல் எனவும்  
செல்வர்கள் - செல்வார்கள் எனவும்  
முப்பதுபேர் இல்லாவிட்டாலும் - முப்பது பேரும்  
இல்லாதாதுவிட்டாலும் எனவும்

மனிதனுக்கு' கவிதையில்,  
கி.க்கடும் - கி.க்கடும் எனவும்  
இருந்திருக்கவேண்டும்.

யூலை இதழில் வந்த கி.பி.அரவிந்தனின் சுழல்'  
கவிதையின் இறுதியில் தோள்களும்  
சுழல்கின்றது என்பது உண்மையில் தோள்களும்  
சுழல்கின்றது என்று இருந்திருக்க வேண்டும்.

மன்னித்துக் கொள்ளுங்கள், கவிஞர்களே,  
வாசகர்களே! இனி இவ்வாறான  
பிழைகளைத் தவிர்க்கவேண்டும் என  
முன்புபோல இம்முறையும் நினைக்கிறோம்.

## சுவடுகள்

நாம் தொடர்ச்சியான  
இராணுவ வெற்றிகளைப்  
பெற்று வருகிறோம்....

இராமா,

தவிர்க்க முடியாத காரணங்களால் காலதாமதம் ஆகிவிட்டது. உனது நீண்ட கடிதம் படித்தேன். நீ எனது கடிதங்களை ஒழுங்காக வாசிப்பதில்லையோ என்ற ஐயத்தைத் தொடர்ந்து ஏற்படுத்துகிறாய். மீண்டும் உறுதியாகக் கூறுகிறேன், இலங்கையின் இனப்பிரச்சனைத் தீர்விற்குரிய ஒரு அம்சமாக இலங்கையின் பொருளாதார அடித்தளத்தை மாற்றவேண்டும் என்ற உனது கருத்துக்கு நான் முரணானவன் அல்ல.

ராமா, மாக்கிய சித்தாந்தக் கண்ணோட்டத்துடன் இலங்கையின் இனப்பிரச்சனையையும் பொருளாதார வடிவத்தையும் ஒன்றாகப் பார்க்கும் உனது கருத்துகள் சரியாக இருக்கலாம். ஆனால் சிங்கள தமிழ் முஸ்லிம் பாட்டாளி வர்க்கத்தினரின் பிரச்சனைகளுக்குத் தீர்வு காணப்படுமாயின் இனப்பிரச்சனை முடிவுக்கு வந்துவிடும் என நான் கருதவில்லை.

எமது விடுதலைப் போராட்டத்தைப் பாட்டாளி வர்க்கத்தினரின் போராட்டமாக மட்டும் பார்ப்பது உண்மை நிலையை மறைப்பதாக அமையும், தவிர இது முழு இலங்கைக்கும் பொருந்தும்.

தமிழ் மக்களின் தேசிய இனப்பிரச்சனைக்காக மட்டுமல்ல,

அப்பளாச்சாரியாரின்  
பதில

இலங்கைவாழ் சகல மக்களும் எதிர்காலத்தை எதிர்கால சுபீட்சத்தை முன்னிட்டு இன்று நடைமுறையில் உள்ள பொருளாதார வடிவத்தில் (கொள்கையில்) பாரிய சீர்திருத்தங்கள் கொண்டுவரப்பட வேண்டும். ஆனால் சீர்திருத்தங்கள் எவ்வாறு அமைய முடியும் என்பது விவாதத்திற்குரிய விடயம். பொருளாதாரத்தின் அடிப்படைப் பிரச்சனைகளான 'அருமை', 'தெரிவு', 'பரிமாற்றம்' ஆகிய மூன்று முக்கிய பிரச்சனைகளுக்கும் எத்தகைய தீர்வுத் திட்டம் சாத்தியமானது என்பது இற்றைவரை ஆய்விற்குட்பட்டதாகவே உள்ளது. இராமா இது ஒரு நீண்ட விவாதம், பிறிதொரு சமயத்தில் இதுபற்றி விவரமாக விவாதிக்கலாம்.

முஸ்லிம் மக்கள் தொடர்பான உனது

கருத்துகள் யாவும் உண்மையே. அம்மக்களின் 'வாழ்நிலை' 'இனஉணர்வு' 'பொருளாதார நிலை' உட்படப் பல விடயங்கள் பற்றித் தமிழ் சிங்கள மக்களிடையே பிழையான கருத்துகளே நிலவுகின்றன. இவை தொடர்பான முழுமையான ஆய்வுகள் தேவை. ஜெயபாலன் போன்றோரின் ஆய்வுகள் முழுமையாக இல்லாவிட்டாலும் இவ்வளவிலாவது அவர்கள் முயற்சித்திருப்பது வரவேற்கத் தக்கது. தொடர்ந்தும் முஸ்லிம் மக்களின் இன்றைய நெருக்கடியான நிலைமைகளைப் பற்றிப் பரந்துபட்ட ஆய்வு அவசியம். தமிழ்பேசும் மக்களின் தேசிய விடுதலைப் போராட்டத்தில் அக்கறை உள்ள அனைவரும் இவ்விடயத்தில் கவனம் செலுத்துவது அவசியம்.

இராமா, கடந்த கடிதத்தில் நீ இடைக்காலத் தீர்வு தொடர்பாகப் பல கேள்விகள் கேட்டிருந்தாய். தனித்தனியாக ஒவ்வொன்றுக்கும் பதில் எழுதினால் கடிதம் நீண்டுவிடும். எனவே கேள்விகளின் உள்ளடக்கங்களைக் கருத்திற் கொண்டு எனது கருத்தை முடிந்தளவு விளக்கமாகக் கூற விரும்புகிறேன்.

ஒன்றுபட்ட இலங்கைக்குள் ஒட்டுமொத்தப் புரட்சியினூடாகவா அல்லது பாராளுமன்றத் தீர்வினூடாகவா தீர்வு சாத்தியம் எனக் கேட்டிருந்தாய். எமது போராட்ட நிகழ்கால நிலவரப்படி இடைக்காலத் தீர்வு என்பது ஒட்டுமொத்த வெகுஜனப் புரட்சியினூடாக ஏற்படுவதற்குரிய அரசியல் சமூக சூழ்நிலைகள் சாத்தியமாக இல்லை. நான் அறிந்தவரை கண்ணுக்கெட்டிய தூரம்வரை இதற்கான எத்தகைய சிறு அசைவும்கூடத் தென்படவில்லை. வடக்கு கிழக்கு மற்றும் தென்னிலங்கையில் மிகச் சிறிய அளவில் புரட்சிகர சக்திகள் செயல்பட்டாலும் அவை கொள்கை சித்தாந்த ரீதியில் தொடர்ந்து

முரண்பட்ட நிலையில் வெகுஜனப் புரட்சியைக் கொண்டு நடத்தப் போதிய அமைப்பு வடிவம் பெறாத நிலையிலுள்ளன. இந்த நிலையில் வெகுஜனப் புரட்சியின் ஊடாக ஓர் இடைக்காலத் தீர்வை (நிரந்தரத் தீர்வை மையமாகக் கொண்ட) முன்னெடுப்பது சாத்தியமற்றதாகவே உள்ளது. எமது தேசிய விடுதலைப் போராட்டம் முற்றுமுழுதாக இராணுவமயப் படுத்தப்பட்டு தவறான பாதையில் சென்றுகொண்டுள்ள இன்றைய நிலைமையில், நாம் தொடர்ச்சியான இராணுவ வெற்றிகளைப் பெற்று வருகிறபோதும் நீண்டகால நோக்கில் எமது போராட்டம் தோற்கடிக்கப்படக் கூடிய சூழ்நிலையே உள்ளது. இலங்கை இனவெறி ஆட்சியாளர்கள் இதை நன்கு திட்டமிட்டுச் செயலாற்றியும் வருகிறார்கள். நவகாலனித்துவவாதிகளும், அயல்நாடான இந்தியாவும் தங்களது நலன்கள் பாதிக்காதவரை இலங்கை அரசுடன் சினைகபூர்வமாக செயலாற்றியே வருகின்றன, வரும். இத்தகைய ஒரு நிலையில் புரட்சிகர சக்திகள் (அவை சிறியளவில் இயங்கித் தமக்குள் முரண்பட்டாலும்) வெகுஜனப் போராட்டத்தை முன்னெடுப்பது சாத்தியமில்லை. ஆகவே இன்றைய நிலையில் ஒரு பாராளுமன்றத் தீர்வே இடைக்காலத் தீர்வாக அமையக்கூடிய சூழ்நிலை நிலவுகிறது.

இராமா, இலங்கை போன்ற குறைந்தபட்ச உற்பத்தி சாதனங்களைக் கொண்ட ஒரு நாட்டில் மூலதன விருத்தியென்பது பற்றாக்குறையாக வரையறுக்கப்பட்டே (அல்லது சுரண்டப்படும்) உள்ளது. அதிலும் இனமத மொழி வேறுபாடுகளைக் கொண்டுள்ள இலங்கை போன்ற ஒரு நாட்டில் பாட்டாளி வர்க்கத்தினரின் நிலை அரசியல் சமூகபலம் மேலோங்கிருக்க வேண்டும். இருந்தும்



சுவடுகளில் வெளியாகும் கருத்துகள் அனைத்தும் சுவடுகளின் கருத்தாக இருக்க வேண்டிய அவசியமில்லை. சுதந்திரமான கருத்துப் பரிமாற்றத்துக்காகவும் விவாதத்திற்காகவும் மாற்றுக் கருத்துகளையும் பிரசுரிக்கிறோம். சுவடுகளில் வெளியாகும் அனைத்துப் படைப்புகளையும் பற்றிய வாசகர்களின் அபிப்பிராயத்தை மனமுவந்து வரவேற்கிறோம்.

- சுவடுகள் -

அந்நிலை இல்லை. இதற்கான காரணங்களை ஆராய்வதல்ல தற்போது முக்கியம். (இவ்விடயங்கள் நிச்சயம் விவாதிக்கப்பட வேண்டியவையே. தொடர்ந்து வரும் கடிதங்களில் இதுபற்றிப் பார்ப்போம்.) ஆனால் புரட்சிகர சக்திகள் பரந்துபட்ட போராட்டத்தை முன்னெடுப்பதற்கான சமூக விழுமியங்களைக் கொண்டிருக்கவில்லை அல்லது போதிய வளர்ச்சி பெற்றிருக்கவில்லை என்பதே எனது நிலைப்பாடாகும். தற்போதுள்ள நிலையில் இலங்கையில் 'எத்தகைய' புரட்சிகர நிலை தோன்றினாலும், அயல்நாட்டு நண்பன் இலங்கை அரசைக் காப்பாற்றத் தயங்கான். மறுபுறம் இலங்கை அரசும் புலிகளும் தத்தமது கட்டுப்பாட்டில் உள்ள பிரதேசங்களில் புரட்சிகர சக்திகளை இரும்புக்கரம் கொண்டு அடக்கி வருகின்றன. மேற்கூறிய காரணங்களை நாம் தொகுத்துப் பார்ப்பின் ஒரு ஒட்டுமொத்தப் புரட்சியை முன்னெடுப்பதிலுள்ள சிக்கலான நிலைமைகள் புரியும். எனவே ஒரு இடைக்காலப் போராடும் தீர்வே எதிர்காலத்தில் எமது போராட்டத்தை வெகுஜனப் போராட்டமாக மாற்ற வழிவகுக்க வைக்கவேண்டும்.

உக்கிரம் அடைந்துள்ள இந்நிலையில் பாராளுமன்றத் தீர்வை நாடுவது தற்கொலைக்கு ஒப்பானது என நீ கருதலாம். ஆனால் சிங்களப் பேரினவாத அரசுக்கு இன்று ஏற்பட்டுள்ள பல சிக்கலான நிலைமைகளை எமக்குச் சார்பாகப் பயன்படுத்தி எமது அரசியல் நிலைப்பாட்டை உறுதியுடன் முன்னெடுப்போமாயின் பல விடயங்களில் இலங்கை அரசை இறங்கிவரச் செய்யமுடியும். இதற்குக் காலமும் மனம் தளராத தெளிவான அரசியல் நிலைப்பாடும் நேர்மையான ஜனநாயகத் தலைமையும் அவசியம். இவ்விடத்தில் பாலஸ்தீன விடுதலை இயக்கத்தின் அணுகுமுறையை நாம் கவனத்திற் கொள்ளலாம். (இராமா, பிஎஸ்ஓவிற்கும் இஸ்ரேலுக்கும் இடையில் ஏற்பட்ட ஒஸ்லோ உடன்படிக்கையை நான் நியாயப் படுத்துவதாகக் கருதவேண்டாம். பல குறைபாடுகளை அது கொண்டிருந்தாலும், பாலஸ்தீன மக்களின் எழுச்சிப் போராட்டத்தை மேலும் முன்னோக்கி நகர்த்த இது உதவும் எனக் கருதுகிறேன்) இன்றுள்ள இலங்கை நிலைமைப்படி இருபக்கமும் பொதுமக்களை பெருமளவு பலியாகின்றனர். சகலவிதத்திலும் பாதிக்கப்பட்டுப் போன இராமா, அரசியல் நயவஞ்சகமுட நிறுவனமயப் படுத்தப்பட்ட பேரினவாதமும்

பின்தங்கிய நிலையில் உள்ள இலங்கையால் எவ்வளவு காலத்திற்கு யுத்தத்தைத் தாங்கிக்கொள்ள முடியும். எவ்வளவு காலத்துக்கு சிங்களப் பேரினவாதிகளால் மக்களை ஏமாற்ற முடியும். எதுவரைக்கும் படைகளுக்கு அணிதிரட்ட முடியும். மண்மீட்பிற்காகப் போராடுவதாகக் கூறும் புலிகள் மக்கள் இல்லாத மண்ணில் எதனைச் சாதிக்கப் போகிறார்கள். ஆகவே இருபக்கமும் அரசியல் நகர்வு மிக முக்கியம். இராமா இங்குதான் நாம் மிகக் கவனமாக இருக்கவேண்டும். இல்லையேல் நீ கூறியதுபோல் தலையை மொட்டை அடித்துக் கழுத்தில் சுருக்கு மாட்டிவிடுவார்கள் சிங்கள இனவாதிகள். தமிழ் மக்களின் குறைந்தபட்சத் அபிலாஷையையேனும் பூர்த்தி செய்யக் கூடியதாகவே ஒரு இடைக்காலத் தீர்வு அமையவேண்டும். நிச்சயமாக இலங்கை அரசு இலேசில் இதற்கு உடன்படாது. நாம்தான் உடன்பட வைக்க வேண்டும். இதற்கேற்ற சரியான அரசியல் விவேகமும் நேர்மையான ஜனநாயக அரசியலும் எமக்கு அவசியம். எமது போராட்டம் மறைமுகமாக சிதறடிக்கப்பட்டு வரும் இன்றைய நிலையில் அவசியமும் கூட. இராமா, ஈழம் என்ற கோரிக்கையை முன்வைத்துப் போராடிய நாம் தற்போது குறைந்தபட்ச சயாட்சி கேட்பது எமது பலவீனமாகிவிடாதா? பொதுமக்களிடம் இதை எவ்வாறு எடுத்துச் செல்வது என்று கேட்கலாம். இவ்விடத்தில் நான் இரு விடயங்களைக் குறிப்பிட விரும்புகிறேன்.

1. படிமுறையான வளர்ச்சியே எப்போதும் நிரந்தரமான வளர்ச்சி. குறிப்பாக அரசியல் நடைமுறையில் இது மிகமிகப் பொருந்தும்.

2. ஈழம் என்பது தமிழ்மொழி பேசும் மக்களுக்குள் ஏகோபித்த ஆதரவைப் பெற்றிருந்த ஒரு விடயமில்லை; சந்தர்ப்பவாத அரசியல்வாதிகளால் தங்களது அரசியல் நலன்களுக்காகப் பயன்படுத்தப்

பட்டதே. தொடர்ச்சியாகச் சிங்கள அரசின் ஒடுக்கு முறையே ஈழம் என்ற கோரிக்கைவரை எம்மை இட்டுச் சென்றது. எனவே உண்மையில் நாம் ஈழம் கேட்கவில்லை. எம்மை அரசியல் பொருளாதார ரீதியாக ஒடுக்கியதால் சிங்கள பேரினவாதிகளே எம்மை ஈழம் கேட்க வைத்தார்கள்.

இராமா எமக்கு இன்றுள்ளது மானப் பிரச்சனையல்ல. எமது இனம் எமது சுதந்திரம் பற்றியதே. உலக அரசியல் சந்தர்ப்ப குழ்நிலைக்கேற்ப, தேவையேற்படி நாம் எம்மை மாற்றிக்கொள்ள வேண்டும். இதன் கருத்து எமது போராட்டத்தை அடகு வைப்பதல்ல. எமது விடுதலைப் போராட்டத்தை முன்னெடுக்கக் கூடியதாக சில அரசியல் முடிவுகளை காலகுழ்நிலைகளுக்கேற்ப எடுப்பதாகும். இதன் ஓர் அங்கமே இடைக்காலத் தீர்வு பற்றிய எனது கருத்து. இவ்வாறான ஓர் இடைக்காலத் தீர்வு இன்றைய நிலையில் கருத்தில் கொள்ளப்படா விட்டால் எமது போராட்டம் தற்காலிக இராணுவ வெற்றி என்ற மாயையில் எதிர்காலத்தில் சிதறடிக்கப் படலாம்.

குறைந்தபட்சம் இன்று போராட்டத்தை 'கையில் எடுத்துள்ள' விடுதலைப் புலிகள் மத்தியில் எமது தேசிய விடுதலைப் போராட்டம் தொடர்பாக அரசியல் ரீதியான மாற்றம் ஏற்படுவதற்கும் தேசிய விடுதலைப் போராட்டத்தைச் சரியான முறையில் முன்னெடுக்கவும் இடைக்காலத் தீர்வு அவசியமாக உள்ளது.

இப்படிக்கு,  
நண்பன்  
அப்பள்ளச்சாரியார்

●●

டானியல் பி.குனென்

●●

மொழிபெயர்ப்பு: க.கலாமோகன்

ஃஃ

## என்னிடம் கேட்காதே



அம்மா! அவர்கள் போய்விட்டார்களா என  
என்னிடம் நீ கேட்காதே.  
உனக்கு அதைச் சொல்ல  
எனக்குப் பயமாக இருக்கின்றது  
ஆம்! இந்த இரவின் மத்தியில்தான்  
அவர்கள் போனார்கள்.  
வீட்டின் சுகந்தத்தைக் கைவிட்டு  
அவர்கள் போனார்கள்  
வீட்டின் சேவல் கூவியதை  
அவர்கள் கடைசித் தடவையாகக்  
கேட்டார்கள்.

அம்மா! அவர்கள் எங்கே போனார்கள் என  
என்னிடம் நீ கேட்காதே.  
அவர்களது சின்னப் பாதங்கள்  
ரோஜா முத்துகளில் தடங்களைப்  
பதித்தபின்னர்  
காலைப் புற்களை நசித்துச் சென்றன.  
சூரியக் கதிர்களிலே அவை ஆவியாகின.  
இரத்தப் பசி கொண்ட வேட்டை நாய்கள்

தங்கள் தடங்களைத்  
தொலைத்துக்கொண்டன.

தாழ்ஞாலில் உனக்கு நான்  
இதைச் சொல்லமுடியும்:  
அங்கே கிளைகளில் தொங்கும்  
அலரிகளைப் பார்!  
மொக்காகார் நதியினது அலரிகள்  
எதனைப் பார்க்கக்கூடாதோ  
அதனை அவர்கள் பார்த்தார்கள்  
அதாவது மிகவும் அட்டகாசமாக  
நடந்த கூத்தினை  
ஒரு ஆற்றிலிருந்து இன்னொரு  
ஆற்றுக்கென்று  
இந்தச் சின்னப் பாதங்கள் நடந்து சென்றன.  
மணலை அழித்து மட்டப்படுத்தின  
அலைகள்.  
களைத்துப்போன அலரியின் அங்கங்கள்  
குழந்தைகள் எந்த வழியாகப்  
போயின என்பதைச் சொல்லமாட்டா....

அம்மா! என்னிடம் கேட்காதே!  
எதற்காக அவர்கள் போனார்கள் என்று  
இது அவசியமானதா?

விலக்கப்பட்ட தாழிக்குள் இருந்த  
பறவையை அவர்கள்  
வெளியே எடுத்தார்கள்  
களிமண் கிண்ணங்களின் கழுத்துவரை  
நிரப்புமாறு அவர்கள் அதனிடம்  
கேட்டார்கள்.  
நீண்டகாலமாக  
அவர்களுக்குப் பெரும் பசி.

இந்த வேளையில்தான்  
பென்னாம்பெரிய சப்பாத்துகள் போட்ட  
இராணுவக் கூட்டம்  
அவர்கள் முன் வந்தது.  
ஆயிரிக்கச் சூரியனின் கீழ்  
அழுதபடி பிரகாசித்துக் கொண்டிருந்த  
குழந்தைகளின் வாயை மூடுவதற்கென்றே  
தயாரிக்கப்பட்ட புத்தம்புதிய துப்பாக்கிகள்  
அவர்களது கையில்.....  
துப்பாக்கிளைத் தூக்கிக்  
கொண்டிருந்தோர்

தாயிக்குள்ளிருந்து எடுக்கப்பட்ட பறவையை மீண்டும் அதற்குள்ளேயே வைத்தனர் பின் தாயி மீது ஓர் குறிப்பை எழுதினர்: "வெள்ளைக் குழந்தைகளுக்கு மட்டுமே" அன்றிலிருந்து, இரவும் பகலுமென கத்தியுடன் கூடிய துப்பாக்கிகளைச் சுமந்த நூறு சிப்பாய்களால் பறவை காக்கப்படுகின்றது.

தங்களது கரங்கள் உயர்த்திக் குழந்தைகள் கத்தின...  
நாங்களே விடுவித்தோம்  
நாங்களே விடுவித்தோம்,  
விடுவிக்கப்பட்ட பறவை  
எமக்கு வேண்டும்...  
அமாண்டாலா! அமாண்டாலா! நுகாவெத்து!

இங்கேயிருந்து மிகவும் தூரத்தில், கன்னத்துக்காக ஒதுக்கப்பட்ட இடத்தில் ஓர் மிகப்பெரிய பறவையினது சிறகுகளின் கீழ் இப்போது அவர்கள் கூடியுள்ளனர்.

அவர்கள் திரும்பி வருவார்கள் வெற்றியுடன் வருவார்கள் என்று கிராமம் காத்திருக்கின்றது.

●●

இந்தக் கவிதையினது மூலமொழி வேறாயினும், பிரெஞ்சு மொழியெயர்ப்பை ஆதாரமாகக் கொண்டே தமிழில் மொழியெயர்க்கப் பட்டுள்ளது. பிரான்ஸில் அண்மையிலே வெளியிடப்பட்ட "Cent poemes sur l'exil" (புகலிடம்மீது நூறு கவிதைகள்) என்ற தொகுப்பில் இது இடம்பெறுகின்றது.

1932ஆம் ஆண்டு Durbanஇல் பிறந்த டானியல் பி.குனென் (Daniel P. Kunene) பல்கலைக்கழகப் படிப்புகளை மேற்கொண்டவர். அரசியலில் ஈடுபட்டவர். 1959இலிருந்து லண்டனில் வாழ்கிறார். இங்கே வெளியிடப்பட்ட அபீமே சசையர் (Aime Cesaire) "தாய்நாட்டுக்குத் திரும்பிப் போகின்றவனின் நாட்டுறிப்பு" புத்தகத்துக்கு முன்னுரை எழுதியுள்ளார். "குலு கவிதைகள்" போன்ற தொகுப்புகளை எழுதியுள்ள இவர், நாடகாசிரியரும் கூட.)

●  
நன்றி:  
சோஷலிசக் கவிதைகள்

ஜோ கொர்ரி  
ஸ்கொடலாந்துக் கவிஞர்



☪☪

## நிறைய சாப்பிடுங்கள்

"நிறைய சாப்பிடுங்கள்"  
- கோஷங்கள் சொல்கின்றன,

"நிறைய மீன்கள், நிறைய இறைச்சி  
நிறைய சோறு சாப்பிடுங்கள்"  
- கோஷங்கள் வற்புறுத்துகின்றன.

ஆனால்... நானோ  
சம்சாரியாகி வேலையில்லாத  
மூன்றாவது வருடத்தில் இருக்கிறேன்.  
எனக்கு  
இந்தக் கோஷங்கள்  
இப்படித்தான் பொருந்துகின்றன:

"நிறைய புல்லைச் சாப்பிடுங்கள்" ●

மீண்டும் ஒரு கலக்கு  
'ஜூராஸிக் பார்க்'



• சினிப்பித்தன்

இது 1993ஆம் ஆண்டு. நவீன உலகம். உங்கள் கண்முன் 1930ஆம் ஆண்டு தயாரான பழைய 'மொடல்' காரைக் கொண்டுவந்து நிறுத்தினால் புருவத்தை உயர்த்துவீர்கள். அந்தப் 'பழமைத்துவ'த்தைக் கண்டு உவகை கொள்வீர்கள்.

அறுபது வருடப் பழமையைக் கண்டே புருவம் உயர்த்தும் நீங்கள், ஆறுகோடி வருடங்கள் பழமையான ஒரு பொருளை 'உயிருடன்' கொண்டுவந்து நிறுத்தினால் என்ன செய்யப் போகிறீர்கள்? அதுவும் இந்த 'உயிருள்ள' விவகாரம் யானையைவிடப் பல மடங்கு பெரியது. ஆடி ஓடிப் பிரளயம் செய்கிற பொருள்.

இப்படிக்காணக் கிடைப்பது சாத்தியம் குறைந்த ஒரு விடயம்தான். எமது காலகட்டத்தில் காணமுடியாத, அழிந்தொழிந்துபோன டைனசோர்களைப் படமொன்றில் அப்படியே நகமும் சதையுமாகப் படைத்து, அவற்றின் மூலம்

ரசிகர்களை ஈர்த்து ஒரு பெரும் பரபரப்பை ஏற்படுத்தியிருக்கிறார் 'பரபரப்பு மன்னர்' ஸ்டீவன் ஸ்பீல்பேர்க்.

இந்தப் படத்தில் கதை என்று எடுப்பின், ஒரு துளிதான். ஒரு கோடஸ்வரர் ஒரு பூங்காவை அமைக்கிறார். அந்தப் பூங்காவில், பல ஆயிரம் ஆண்டுகள் முன்பு அழிந்துபோன டைனசோர்களை நவீன விஞ்ஞானம் மூலம் உயிர்பெற வைக்கிறார்.

இந்தப் பூங்காவைக் காணவருகிறார்கள், கோடஸ்வரரின் பேரக் குழந்தைகள். அந்தச் சிறுவனும் சிறுமியும் சுற்றிப் பார்வையிடும்போது, அந்தப் பூங்காவின் கடுமையான பாதுகாப்பைக் கவனிக்கும் கொம்பியூட்டர்களில் நிகழ்ந்த தவற்றின் காரணமாக, பாதுகாப்பு இல்லாமல் டைனசோர்கள் வெளிவர, அந்தப் பூங்காவில் பெரும் பிரளயமே வருகிறது.

'ஜூராஸிக் பார்க்' என்ற பெயரில் வெளிவந்து பெரும் பரபரப்பை ஏற்படுத்திய நாவலை நம்பும்படி படமாக்கிப், பணம் சக

பரபரப்பு சம்பாதித்திருக்கிறார் ஸ்பீல்பேர்க். இதில் விசேடம் என்னவெனில் டைனசோர்களின் அசைவு, இயக்கம் யாவும் கொம்பியூட்டர் மூலம் கட்டுப்படுத்தப் படுகின்றன. இதில் டைனசோர்களின் ஒவ்வொரு அசைவும், உறுப்புகளும் மிக உண்மையாக நம்பும்படி அமைந்துள்ளன.

தொழில் நுட்ப ரீதியாகச் சிறப்பு அம்சங்களைக் கொண்டுள்ள இந்தப் படம், ஏற்கனவே பல விந்தை நிறைந்த படங்களையும், விஞ்ஞானக்

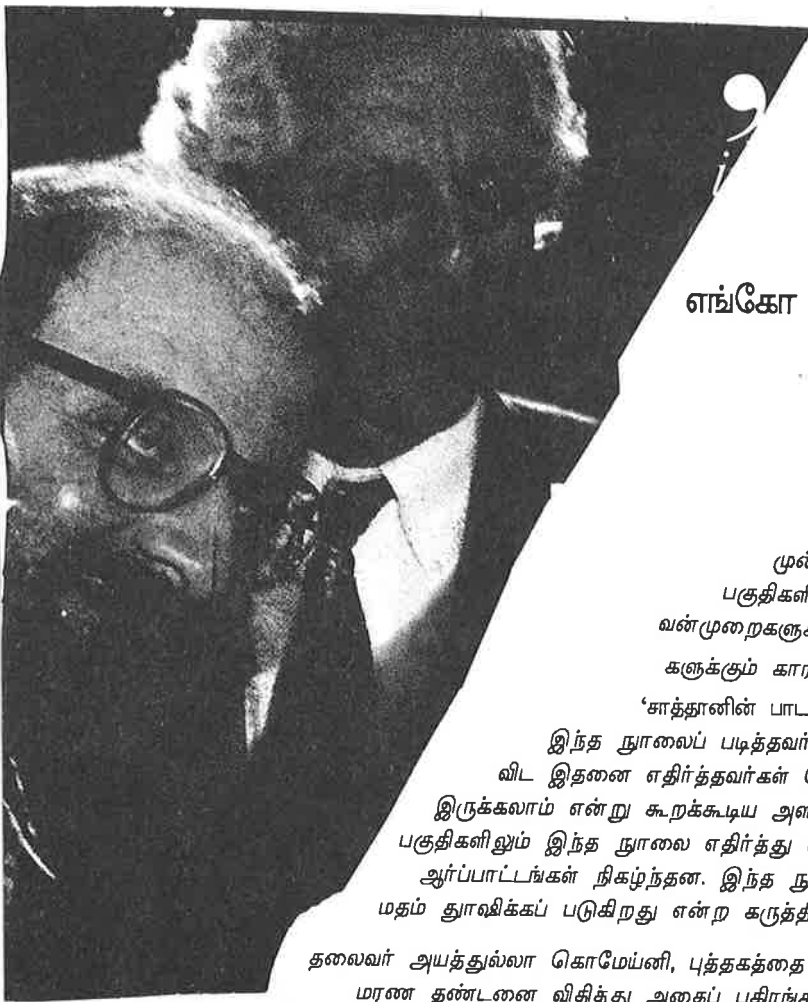
கற்பனைகளைக் கொண்ட படங்களையும் தந்த ஸ்பீல்பேர்க்கின் அண்மைக்காலப் படைப்பு. ஆனால் இந்தப் படம் அமெரிக்காவில் ஏற்படுத்திய பரபரப்பில் பாரதியைக் கூட நோர்வேயில் ஏற்படுத்தவில்லை. உலகின் பல பகுதிகளிலும் பரபரப்பை ஏற்படுத்தி ஓடிக்கொண்டிருக்கும் இந்தப் படத்தைச் சிறுவர்கள் மட்டுமல்ல பெரியவர்களும், ஒரு மாறுதலுக்காகவும், பழைய காலத்தை மனதுக்குள் கற்பனையாவது செய்து பார்க்கவும் என்று பார்க்கலாம்.

**ஆதவனின் 'மண்மனம்'**

நேரம் வந்துவிட்டது. எனது வாழ்வின் கதையை எழுதத் தொடங்குகிறேன். எங்கை தொடங்கிறதெண்டு தெரியேல்லை. நடுவிலிருந்து தொடங்கினால் 'புனைகதை' கனம்

**ஆதவனின் 'மண்மனம்'**

சுவடுகளில் முதலாம் பாகம் வெளியானபோது பல வாசகர்களது வரவேற்பைப் பெற்ற தொடர்கதையான க.ஆதவனின் 'மண்மனம்' இரண்டாம் பாகம் அடுத்த இதழில் ஆரம்பமாகிறது.



## எவரோ எழுத எங்கோ தண்டனையா?

○ சேதுபதி

சில வருடங்கள்  
முன்பாக உலகின் பல  
பகுதிகளிலும் நிகழ்ந்த பல  
வன்முறைகளுக்கும், ஆர்ப்பாட்டங்  
களுக்கும் காரணமாக இருந்தது  
'சாத்தானின் பாடல்கள்' என்ற நூல்.

இந்த நூலைப் படித்தவர்களது தொகையை  
விட இதனை எதிர்த்தவர்கள் தொகை அதிகமாக  
இருக்கலாம் என்று கூறக்கூடிய அளவுக்கு உலகின் பல  
பகுதிகளிலும் இந்த நூலை எதிர்த்து வன்முறை கலந்த  
ஆர்ப்பாட்டங்கள் நிகழ்ந்தன. இந்த நூலில் இஸ்லாமிய  
மதம் தூஷிக்கப் படுகிறது என்ற கருத்தில், ஈரானின் மதத்

தலைவர் அயத்துல்லா கொமேய்னி, புத்தகத்தை எழுதிய ருஷ்டிக்கு  
மரண தண்டனை விதித்து அதைப் பகிரங்கமாக அறிவித்தார்.

அவரது வேண்டுகோளை ஏற்றுப் பலர் தன்னைக் கொல்ல முயலலாம் என்ற  
கருத்தில், கடந்த சில வருடங்களாக ருஷ்டி தலைமறைவு வாழ்க்கை வாழ்ந்து வருகிறார்.

ஒக்டோபர் மாத முற்பகுதியில் நோர்வேயின் புகழ்பெற்ற

நூல் வெளியீட்டாளர்களில் ஒருவரான வில்லியம்

நிகோர்(ட்) (William Nygaard), அவரது வீட்டுக்கு

அருகில் வைத்துக் கொலை செய்யப்படும் நோக்கில்

இனந்தெரியாத நபர்களால் சுடப்பட்டார். இந்தக்

கொலை முயற்சிக்கும் ருஷ்டியின் நூல் தொடர்பாக உலகின்

பல பகுதிகளிலும் நிகழ்ந்துவந்த வன்முறைகளுக்கும்

தொடர்பிருக்கலாம் எனப் பொலிசார் சந்தேகம் தெரிவித்துள்ளனர்.

நோர்வேஜிய மொழியில் சாத்தானின் பாடல்கள் நூலை வெளியிட்ட அஸ்வெஷெறனக்

நிறுவனத்தின் இயக்குனராக நிகோர்(ட்) இருப்பதே பொலிசாரின் சந்தேகத்திற்குக்

காரணம். ஆயினும் இந்தச் சந்தேகத்தை உறுதிப்படுத்தும் சான்றுகள் எதுவும் இன்றுவரை

கிடைக்கவில்லை.

●  
●  
கூடத் இதழில் ஆரம்பித்த இந்தக் கட்டுரைத் தொடரின் முதற்பகுதியில் ஒருபகுதி பிரமுகமாகப் பொருத்தப் பட்டிருந்தது. அத்தவறை நினைத்தக்கக் கூடத் இதழில் செசியான பகுதியை இந்த இதழில் சரியாக மறுபிரசுரம் செய்கிறோம். கட்டுரையின் மறுபகுதி அடுத்த இதழில் இடம்பெறும்.

## ஒக்டோபர் 1917 மறதிக்கு எதிராக நினைவுகளின் போராட்டமும் ஒரு சுயவிமர்சனமும்

சமுத்திரன்

யோல்ஹெலிசும் பற்றி ஒருவர் என்ன நினைப்பினும் பரவாயில்லை. ரஷ்யப் புரட்சி மனித வரலாற்றில் மாபெரும் சம்பவங்களில் ஒன்று என்பதையும் போல்ஹெலிக்கிள் எழுச்சி உலகளாவிய முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது என்பதையும் மறுக்க முடியாது. வரலாற்றாசிரியர் பாரிஸ் கொம்யூனிஸின் மிக நுணுக்கமான விவரங்களைத் தேடுவதுபோல், பெட்ரோகிராட்டில் நவம்பர் 1917 என்ன நடந்தது என்பதை, மக்களுக்கு உயிர்ப்பூட்டிய அந்த சக்தியை, தலைவர்கள் எப்படித் தோற்றமளித்தனர், பேசினர், செயற்பட்டனர் என்பதை எல்லாம் அறிந்துகொள்ள வேண்டுமே”

- ஜோன் ரீட் (John Reed) -  
உலகைக் குதுக்கிய பத்துத் தினங்கள் (Ten days that shook the world 1919)

ஆம், இது 1917 ஒக்டோபர் (புதிய கலண்டரின்படி நவம்பர்) புரட்சியை நேரில் கண்ட ஒரு அமெரிக்கச் சோஷலிசுப் பத்திரிகையாளரின் வாத்தலைகள். வரலாறு மாற்றம் பெறும் பொழுது, அது பிரவாகமாய்ப் பாயும்போது, புரட்சியாய் மலரும்போது நேரிலே கண்ட ஒருவன், தான் கண்டவற்றை கேட்டவற்றைக் குறிப்பெடுத்தான். ஒரு புதுபுகத்தின் பிறப்பெனக் கருதப்பட்ட அந்தக் கணத்திற்காகப் பலராயிரக் கணக்கான சோஷலிசவாதிகள் உலகெங்கிலும் காத்திருந்தனர். அந்தக் கணத்திற்கு வீர்பும் மிகுந்த இயக்கத்தைக் கொடுத்த மையத்தில் - பெட்ரோகிராட்டில் நிற்கும் வாய்ப்பு ஜோன் ரீட்டிற்குக் கிடைத்தது. ஆனால் ரீட்டினால் சம்பவங்களைக் கவனமாகப் பார்த்துக் குறிப்பெடுத்துக் கொள்ளும் ஒரு பார்வையாளனாக மட்டும் இருந்துவிட முடியவில்லை. உணர்ச்சியுடன் அந்த வரலாற்றில் அவனும் பங்குபற்றினான். அதேநேரம் நிகழ்வுகளை நேர்மையாக விவரித்தான். பின்னர் போல்ஹெலிக் புரட்சி பற்றிப் பல தூல்கள் எழுதப்பட்டன. சோவியத் வரலாறு மேல்நாடுகளில், குறிப்பாக வட அமெரிக்காவில் ஒரு ஆய்வத்திறையாக மட்டுமல்ல, புலனாய்வுக்குரிய அதிமுக்கிய விடயமாகவும் மாறியது.



இருபதாம் நூற்றாண்டு சோஷலிசப் புரட்சியின் புகழ் எனக் கணவுகண்ட சோஷலிசவாதிகளுக்கு போல்ஷெவிக் புரட்சி இன்னிய செய்ப்பாக வந்தது. அதுமட்டுமல்ல ஆழ்ந்த விடுதலையுணர்வு கொண்ட சகல சிந்தனையாளரும் ரஷ்யப் புரட்சியால் ஆகர்சிக்கப் பட்டனர். புரட்சியின் வெற்றிக் செய்திக் காதிந்ரட்டதும் தமிழ்ப் பதுமைக்கவிஞன் பாரதி, "ஆகாஷென்றெழுந்தது பார் புகப்புட்சி" என ஆர்ப்பரித்து "இடிபட்ட சுவர்போலக் கலிவிழுந்தான் கிருத்தபுகழ் எழுகமாந்தோ" எனக் கீதழிசைத்தான். அது ஒரு புகழ்த்தின் பிறப்பே என்பதில் அப்போது பெருந்தொகையான சோஷலிசவாதிகளுக்குச் சந்தேகம் இருக்கவில்லை.

ஆனால் இன்று அந்த புகழ்த்தின் தோல்விகரமான முடிவின் பார்வையாளர்களாய் நாம் நிற்கிறோம். அந்த புகழ் முடிந்துவிட்டது ஆனால் அந்த வரலாற்றின் முதற்பாடங்களைப் படிக்க இப்போதுதான் தொடங்கியுள்ளோம். இந்தப் படிப்பிற்கு வேண்டிய துணைவத் தேடிக்கொண்டிருக்கிறோம். மறுபறம் இந்தத் தோல்வியுடைய வரலாற்றின் வெற்றிகளையும் அதன் செழுமையையும் மனிதநினைவில் இருந்து அழித்தவிடும் பிரச்சாரங்களுக்கோ குறைச்சலில்லை. உண்மைகளும் நாம் அறிந்திராத தகவல்களும் அல்லையெனினும் துண்டுதுண்டுகளாய் பளையெடுத்த வண்ணம் இருக்கின்றன. இவற்றின் "விசேத் தொகுப்புகள்" வெகுஜனத் தொடர்புச் சாதனங்களுடாக நம்முள்ளே வைக்கப் படுகின்றன.

ஸ்டாலின் பட்ட பார்த்தேன், கடந்த பல வருடங்களாக நம்போன்றோர் எதிர்கொண்டுவரும் கசப்பான உண்மைகளின் ஒரு நுட்பமான சேர்க்கை. ஸ்டாலின் எனும் மனிதனின் ஆளுமையின் சிக்கலை அபெரிக்கத் திரைப்பட ரசிகர்களின் இரசனை விழுமியங்களுக்கு அமையச் சித்தரிக்க முற்பட்டவர்கள், ஸ்டாலினையும்விடப் பன்மங்கு சிக்கலான சோவியத் வரலாற்றின்மீது ஒரு புனைத்திரையைப் போட்டுவிட்டனர். சோவியத் புரட்சியின் திசைதிருப்பலையும் அதன் இறுதி ஆழமையும் பற்றிய ஒரு வரலாற்றீதியான விளக்கத்தைத் தேடுவோருக்கு இந்தப் பட்டப் பதிலாக அமையலாமா? சிலர் சிலவேளை இத்துடன் திருப்திப் பட்டிருக்கலாம். ஸார் எனும் ஸ்டாலினில் இருந்து ஸ்டாலின் எனும் ஸார்வரை - இதுவே இதுவரையிலான ரஷ்யாவின் வரலாறு எனும் கொச்சையான முடிவுக்குக்கூட ஒருவர் வரலாம். இவர்களுக்கு 1917 ஒக்டோபர் ஒரு அற்ப சம்பவம்: ஒரு தற்பெயல் நிகழ்ச்சி: ஒரு விபத்து.

ஆனால் உலகை உலுப்பிய அந்தச் சில நாட்களின் சம்பவங்களுக்கு நாம் திரும்ப நிர்ப்பந்திக்கப் படுகிறோம். ஏனெனில் காணப்படும் ஒடுக்கப்படும் மக்களின் போராட்ட மரபினம என நாம் தெரிந்துகொண்ட அந்த வரலாற்றில் பல முடிமறைப்புகளும் பொய்களும் இடம்பெற்றிருந்தன. இதனாலவே சீனப்புரட்சியின் வரலாறு பற்றியும் நாம் மீளாங்கு செய்ய நிர்ப்பந்திக்கப் படுகிறோம். இந்த நூற்றாண்டின் புரட்சிகளின் வரலாறுகள் எல்லாமே மீள்பரிசீலனை செய்யப்பட வேண்டியவைதான். இது சோசலிசவாதிகளை இன்று எதிர்நோக்கும் பாரிய சவால். இதைய் பல ஆய்வுக்குழுக்களும், தனிப்பட்ட அறிஞர்களும் ஏற்றுக்கொள்ள முன்வருவதைக் காண்கிறோம். இவர்களின் முயற்சிகள் நமக்குப் பலனைக்கும் என்பதில் சந்தேகமில்லை.

II

76 வருடங்களுக்கு முன் ரஷ்யாவில் ஏன் புரட்சி வெடித்தது? ஏன் அந்தப் புரட்சி முன்னெப்போதும் இல்லாதது. உலகின் மூலைமுடுக்கெல்லாம் தாக்கங்களை ஏற்படுத்தியது? இரண்டு உலக யுத்தங்களுக்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் ஏன் மேற்கத்திய நாடுகளிலும், ஜப்பானிலும் தொழிலாளர் இயக்கங்கள், முற்போக்குப் பத்திரிகைகள், கலைஞர்கள் மத்தியில் சோவியத் யூனியன் ஒரு நம்பிக்கைகளும் மாற்றமாதிரியாக விளங்கியது? எப்படி சோவியத் புரட்சி ஒரு புதிய சர்வாதிகாரத்திற்கு வழிவகுத்தது? இறுதியில் ஏன் தோல்வியில் முடிந்தது? இவை பலராலும் துருவி ஆராயப்படும் கேள்விகள்.

1917 பெப்ரவரி மாதம் ரஷ்யாவில் இடம்பெற்ற ஜனநாயகப் புரட்சி ரஷ்ய முடியாட்சியின் வீழ்ச்சியைப் பறைசாற்றியது. பெப்ரவரிக் கடைசி வாழ்த்திற்கும் மார்க் முதல் வர்த்திற்கும் இடையே பரஸ்பரம் மக்கள் எழுச்சிகள், ரஷ்ய இராணுவத்தில் சிப்பாய்க் கலகம், சில குழுக்களின் அரசியல் நடவடிக்கைகள் இப்படியாக பல சம்பவங்கள் இடம்பெற்றன. இவை எல்லாம் ஒரு நோக்கிற்கும் பல வகையில் உதவின; நீக்கொலஸ் ஈடுதான் முடிந்திருப்பதற்கு வழிவகுத்தன. பெப்ரவரி 23ஆம் திகதி சர்வதேச மகாநிதிமை ஒரு பாரிய தெருவாய்க்காலாக மாறியது. இன்னொரு புறம் உணவுப் போதாமை பல எழுச்சிகளுக்கு வழிவகுத்தது. நீண்ட, பயனற்ற பத்திரத்தினால் பல இயங்குகளைக் கண்ட ரஷ்ய இராணுவ வீரர்கள் அரசுக்கெதிராகத் திரும்பினர். கொடுங்கோலாட்சியின் எதிர்ப்பு பலம் பெற்றபோதும் ஒரு ஸ்திரீமாதை அரசியல் தலைமையையும் வழிகாட்டலும் இருக்கவில்லை அந்தக் கட்டத்தில். அப்போது போல்ஷெவிக் கட்சித் தலைவர்கள் மற்றும் புரட்சிவாதிகள் சைபீரியாவில் அல்லது வெளிநாட்டில் இருந்தனர். மக்களின் எழுச்சிகள் உணவு, உடனடி உதவியுடைய பற்றி இருந்தன. உண்மையில் போல்ஷெவிக் குகளின் நேரடித் தலைமையினரிடத் தொழிலாளர்கள் வேலை நிறுத்தம் செய்தனர். என், ஒருகட்டத்தில் நாட்டிற்குள்ளிருந்து போல்ஷெவிக் குகை வேலைநிறுத்தத்தை வாபஸ் பெறமுனைந்தனர். ஆனால் தொழிலாளர்களின் எழுச்சி அவர்களையும் மிகுசி முன்னேற்றியது.

இராணுவத்திற்குள் புரட்சி வெடித்ததைக் கண்ட நீக்கொலஸ் ஈடு இறுதியில் முடிவற்ற சமத்தித்தான். இதற்குமுன்னர் பெட்ரோகிராட் சோவியத் அமைக்கப்பட்டு விட்டது. இதில் மும்முமாக ஈடுபட்டவர்கள் மென்ஷெவிக் குகை. இந்தக் கட்டத்தில் காமனேவும், ஸ்டாலினும் சைபீரியாவில் இருந்து பெட்ரோகிராட்டிற்கு வந்து சேர்ந்தனர். அவர்கள் புரட்சிகர நடவடிக்கைகள் பற்றி அப்போது சிந்திக்கவில்லை. ஏற்கனவே தோன்றிவிட்ட தற்காலிக அரசாங்கத்திற்கு ஆதரவு கொடுப்பதே நல்ல உபாயம் எனக் கருதினர். இந்தநாட்களில் பெட்ரோகிராட் சோவியத்தில் போல்ஷெவிக் குகைகளுக்கு செலவாகக் கு இருக்கவில்லை. ஸாரின் முடிவற்றிருப்பின்னர் லிபர்ஸ்வாதிகளும் மற்றைய உயர்வர்க்க அரசியற் பிரதிநிதிகளும் ஒரு மேற்கத்தைய முறையிலான குடியரசை அமைக்க முயற்சித்தனர். ரஷ்யாவின் சொத்துடைமையாளர்கள் தம் வர்க்க நலன்களைப் பேணவில்லை அரசியல் அமைப்பைத் தேடினர். பல கட்சிகளுக்கும் ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடிய ஒரு பிரதமராக கெரென்ஸ்கி தெரிவு செய்யப்பட்டார். மென்ஷெவிக் குகையும் சோஷலிசப் புரட்சியினரும் அப்போதைய தேவை பூர்வீக ஜனநாயகமெனக் கூறி லிபரல் தலைமையை ஆதரித்தனர்.

இந்தக் காலகட்டத்தில் பல முக்கிய சம்பவங்கள் இடம்பெற்றன. போல்ஷெவிக் குகை மத்தியில் பலதரப்பட்ட கருத்துகள், லெனின் இன்னும் பின்லாந்தில் இருந்தார். கெரென்ஸ்கியால் கோர்னிலோவ் என்பவர் இராணுவத் தளபதியாக நியமிக்கப்பட்டார். இவர் போல்ஷெவிக் குகையை நகக்கவேண்டுமென வாதிட்டார். சில நடவடிக்கைகளையும் எடுக்க முற்பட்டார். ஜோர்மன்யுடனான உதவத்தில் ரஷ்ய இராணுவம் தொடர்ச்சியாக பின்வாங்கியது. இந்தக் கட்டத்தில் கோர்னிலோவ் போல்ஷெவிக் குகையின் எழுச்சி ஒன்று இடம்பெறப் போகிறது. அதை அடக்க வேண்டும் என்ற சாக்கில் பெட்ரோகிராட்டை நோக்கிப் படைகளை நகர்த்தினார். இந்தக் கட்டத்தில் கெரென்ஸ்கி அலுவலர்த் துறோகி எனக் கூறிய பதவி நீக்கம் செய்தார். ஆனால் கோர்னிலோவின் படைகள் ரயில்மூலம் பெட்ரோகிராட்டை நோக்கி வந்தன. அப்போது ரயில்வேத் தொழிலாளர்கள் படைகளை நிறுத்தி அவர்கள் பெட்ரோகிராட் செல்லமுடியாதாறு தடுத்தனர். செப்டம்பர் 12 ஆம் திகதி லெனின் பின்லாந்தில் இருந்து ரஷ்யாவில் உள்ள போல்ஷெவிக் குகைகளுக்கு ஒரு செய்தி அனுப்பினார். 'இப்போது நாம் அதிகாரத்தைக் கைப்பற்றாவிடல் வரலாறு நம்மை மன்னிக்காது' என எழுதிய அவர் தற்காலிக அரசு எதிர்ப்புப்புரட்சிகர அரசாக மாறிவிட்டதென விளக்கி, ஆயுதப் போராட்டம் மூலம் அரசியல் அதிகாரத்தைக் கைப்பற்றும் வேளை வந்துவிட்டது என விளக்கினார். ஏற்கனவே தொழிலாளர் அமைப்புகள் ஆயுதங்கள்

ஏந்தத் தொடங்கிவிட்டன. இராணுவ வீரர்கள் பலர் இவர்களுடன் இணைந்தனர். நிலமற்றவர்களுக்கு உரிமைகள், உணவு, புத்தகத்திற்கு முடிவு, இடப்படிபடி பல கோரிக்கைகள். படிப்படியாக போலீஸ்களுக்குள் சோவியத்துக்களில் பலம் பெற்றனர். அதிகாரத்தையும் பெற்றனர். ஒக்டோபர் 7ஆம் திகதி ரெனின் மாறுவேடத்தில் தலைநகருக்குள் பிரவேசித்தார். ட்ரொட்ஸ்கி பின்னர் குறிப்பிட்டார் - ரெனின் இல்லாமல் ஒக்டோபர் புரட்சி இடம்பெற்றிருக்க முடியாது. ஆயினும் போலீஸ்குள் கட்சிக்குள், புரட்சியைச் செல்வதா இல்லையா என்பதுபற்றி முரண்பாடுகள் ஏற்பட்டன. உடனடி புரட்சி என்பது ரெனின் வாதம். அவருடைய கருத்தில் போலீஸ்குள் கட்சி புரட்சியைச் செய்யவேண்டும், அது தொழிலாள வர்க்கப் புரட்சி. ஒரு தொழிலாள வர்க்க சர்வாதிகாரத்தை அமைக்கவேண்டும். சோஷலிசமே இந்தப் புரட்சியின் குறிக்கோள். இதுவே ரெனினுடைய நிலைப்பாடு.

ட்ரொட்ஸ்கி பல வருடங்களாக - குறைந்தது 10 வருடங்களாக - ரெனினுடைய கருத்துகளை விமர்சித்து வந்தவர். ஒரு முன்னணி அமைப்பான கட்சி (Vanguard party) புரட்சியின் வழிகாட்பாக இருப்பதை நீண்ட காலமாக ட்ரொட்ஸ்கி ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. நீண்ட விளாசங்களின் பின் 1917 ஆகஸ்டிலேயே ட்ரொட்ஸ்கி கட்சியில் சேர்ந்தார். அந்தக் கட்டத்தில் ரெனின் ட்ரொட்ஸ்கியின் முன்னைய கருத்துகள் சிலவற்றுடன் ஒத்துப்போனார். 1917இல் ட்ரொட்ஸ்கி புரட்சியின் முக்கிய தலைவர்களில் ஒருவரானார். டெட்ரோகிராட் சோவியத்தின் புதிய தலைவரானார். அவருடைய பேச்சாற்றலும், ஆளுமையும் மக்களைக் கவர்ந்தன. இதனால் அவர் ஒரு வெகுஜனத் தலைவராக ஏற்றுக்கொள்ளப் பட்டார். ஒக்டோபரில் அவருடைய தலைமையில் உருவாக்கப்பட்ட இராணுவப் புரட்சிச் செயற்குழு (Military Revolutionary Council) புரட்சியின் நடைமுறையாக்கலில் ஒரு முக்கிய சக்தியாக விளங்கியது. ரெனினுடைய கருத்துடன் காமனேவ், சியனோலியேவ் ஒத்துப்போகவில்லை. புரட்சியைத் தாமதிக்கவேண்டும் என்பது அவர்களது நிலைப்பாடு. இதை அவர்கள் கட்சிக்கு வெளியேயும் சொல்லிச் சில கட்சி இரகசியங்கள் பாகசியங்களாக மாறின. இதனால் போலீஸ்களுக்குள் புரட்சி செய்யப்போகிறார்கள் என்ற செய்தி தற்காலிக அரசாங்கத்திற்கும், மற்றைய கட்சிகளுக்கும், இராணுவத்திற்கும் தெரியவந்தது. இவையெல்லாம் அந்த நாட்களின் சூழ்நிலை நினைமகளைப் பிரதிபலித்தன. ஆயினும் தொன்பாக விளங்கியது போலீஸ்குள் சோவியத்துக்களுக்கே சகல அதிகாரமும் எனும் சோஷலிச ஜனநாயகக் கோஷம் புரட்சியின் தொன்பாக விளங்கியது போலீஸ்குள் கட்சிக்குள்சேயும். வெளியேயும் விவாதங்கள் தொடர்ந்தன. ஒரு புதிய சமூகம் தோன்றுவதற்கான அறிஞர்கள் நன்றாகவே தெரிந்தனர். ரஷ்ய சொத்துடைமையாளர்கள் அமைக்க முயன்ற பூர்ஷ்வா அரசியல் அமைப்பைத் தள்ளி வைத்து முன்னேறிய பாடபளி வர்க்க மக்கள் அலை ஒரு உயர்ந்த ஜனநாயக அமைப்பைத் தேடியது. விவசாயிகளுக்கு நிலம், பெண்களுக்கு உரிமை, தொழிலாளர்களுக்கு முகாமை அதிகாரம், பொதுமக்களுக்கு அடிப்படைச் சுதந்திரங்கள் இவை பற்றிய விவாதங்கள் வெளிப்படையாக நடைபெற்றன. ரெனின் கட்சிக்குள்ளே இத்தகைய விவாதங்களைக் குவித்தார்.

ஸல்லா விவாதங்களுக்கும் அடிப்படையான ஒரு விவாதம் பிறந்தது. அதுதான், ஒரு பின்தங்கிய நாடான சோவியத் யூனியனில் எப்படி ஒரு சோஷலிச பொருளாதாரத்தையும் சமூகத்தையும் கட்டி எழுப்புவது என்ற கேள்வியாகும். இதுவே போலீஸ்குள் கட்சிக்குள் சோவியத்தின் தொழிலியமாயக்கல் விவாதமாக உருவெடுத்தது. துரதிரஷ்டவசமாக இவ்விவாதங்களின் ஆரம்ப கட்டத்திலேயே ரெனின் காலமாகிவிட்டார்.

(தொடரும்)

●●

மாயகோவஸ்கி

ரஷ்யக் கவிஞர்

ஃஃ

## ஒரு பதிலுக்காக



அதிர்ந்து கர்ஜிக்கின்றது  
போர் முரசு  
மனிதச்சதைகளை  
இரும்பு ஆயுதக் கருவிகள்  
பலிகேட்கின்றன.  
எல்லா தேசங்களில் இருந்தும்  
அடிமைகள் பின்னால் அடிமைகள்!  
எந்த ஆயுதக்கருவிகளை  
இயக்கும்போது,  
முன்பு மனிதர்கள் செத்துமடிந்தார்களோ;  
அதே ஆயுதக்கருவிகளை இயக்க  
இவர்கள் வருகிறார்கள்  
ஏன் எதற்காக?  
ஆடைகள் அற்று  
பசித்துக்கிடக்கும்  
இந்தப் பூமி  
பயத்தால் நடுங்குகின்றது.  
மனிதஉடல்கள்,  
ரத்தக் குளியலில்  
நுரைத்துக் கரைகிறது.  
ஏன்?  
எங்கோ யாரோ  
அல்பேனியாவின் ஒரு பகுதியை  
அடைவதற்காக

இவ்வளவும் நடக்கிறது.  
பூமியின்மேல்  
அடிமேல் அடி  
இடியாய் விழுகிறது -  
அதன் உள்சதைகளெல்லாம் கிழியும்படி  
மொத்த மனிதஇனத்தின்  
அழுதைக்குரல்  
லமாக ஒலித்துக்கொண்டிருக்கிறது.  
ஏன்? எதற்காக?  
டார்னஸ் வழியாக  
எவருடைய கப்பல்களோ  
கட்டணம் எதுவும் செலுத்தாமல்  
கடந்துசெல்ல.  
இது இப்படியே நடந்துகொண்டே  
போகுமானால்  
பூமியின்  
எந்த எலும்பும் மிஞ்சப் பேரவதில்லை.  
பூமியின் ஆத்மாவைக்கூட  
அடித்து, இழித்து  
வெளியே எடுத்து  
நார்நாராக்கிவிடுவார்கள்.  
ஏன்? எதற்காக?  
எவரோ  
மெசபடோமியாவின் செல்வத்தை  
அள்ளிச் செல்வதற்காக!  
எந்தப் பெயரில்  
எதற்காக  
போர்க்குதிரையின் குளம்படிகள்  
நகரங்களைச் செவிடாக்குகின்றன?  
போர்க்களமென்றும் வானத்தில்  
எது இறக்கிறது?  
என்ன தெரிகிறது?  
விடுதலையா? கடவுளா?  
பணம்.  
நீ உயிரிழப்பதைத்தான் - அவர்கள்  
தியாகம் என்று சொல்லித் திகிலிறார்கள்  
நீ என்றைக்கு  
உன் முழுவலியையோடு நீயிர்ந்தெழுந்து  
அவர்கள் முகத்தில் அறைந்தாற்போல்  
இந்தக் கேள்வியைக் கேட்கப்போகியாய்,  
"ஏன் நாங்கள்  
போரிட்டுக்  
கொண்டிருக்கிறோம்?"

●